

**A. AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 01024/MINIFOM/2010  
YO KU WA 28/12/2010.....3**

**B. AMABWIRIZA YA BANKI NKURU/**

**REGULATIONS OF NATIONAL BANK/**

**REGLEMENTS DE LA BANQUE NATIONALE**

**N°05/2010 yo kuwa 27/12/2010**

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro....8

**N°05/2010 of 27/12/2010**

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems.....8

**N°05/2010 du 27/12/2010**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.....8

**N°06/2010 yo kuwa 27/12/2010**

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yo kuwa 27/12/2010 yerekeranye n'igenzura ry'uburyo bwo kwishyurana n'imirimo y'abatanga serivisi zo kwishyurana.....22

**N°06/2010 of 27/12/2010**

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to the oversight of payment systems and the activities of payment service providers.....22

**N°06/2010 du 27/12/2010**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif a la surveillance des systèmes de paiement et des activités des prestataires de services de paiement.....22

**N°07/2010 yo kuwa 27/12/2010**

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga n'iherekanya koranabuhanga ry'amafaranga.....38

**N°07/2010 of 27/12/2010**

Regulation of the National Bank of Rwanda on electronic fund transfers and electronic money transactions.....38

**N°07/2010 du 27/12/2010**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux transferts électroniques de fonds et aux transactions électroniques de monnaie.....38

**N° 08/2010 yo kuwa 27/12/2010**

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena uburyo abagira uruhare mu buryo bubika inyandiko z'agaciro bemererwa gukora n'ingamba zo kurengera ba nyir'inyandiko z'agaciro.....76

**N° 08/2010 of 27/12/2010**

Regulation of the National Bank of Rwanda on the licensing requirements for participants in central securities depository and the protection of securities holders.....76

**N°08/2010 du 27/12/2010**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda portant les conditions d'agrément de participants au dépositaire central des titres et la protection des détenteurs de titres .....76

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'AMASHYAMBA NA MINE  
BP 447 KIGALI  
Tel : 55101277 / 55101318

---

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 01024/MINIFOM/2010  
YO KU WA 28/12/2010**

**Minisitiri w'Amashyamba na Mine,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo y'i 120;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/2008 ryo ku wa 20/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gucunga no Guteza Imbere Amashyamba NAFA, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Ashingiye ku Itegeko N° 47/1988 ryo kuwa 5 Ukuboza 1988 rigenga ibyerekeye amashyamba mu Rwanda;

Ashingiye ku Byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/10/2010;

Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri N° 01/2003 yo ku wa 14/07/2003; Amabwiriza N° 0001/2004 yo ku wa 16.07.2004; Amabwiriza n° 001/2006 yo ku wa 03.02.2006;

Ashingiye ku myanzuro y'inama yo ku wa 14-15/2010 yahuje Inzego Nkuru za Leta n'Inzego z'Ibanze (Local Government & Central Government);

Amaze kubona ko amashyamba akomeje gusimbuzwa ibindi bikorwa hirya no hino mu Gihugu kandi bitemewe;

Amaze kubona ko impushya zo gusarura amashyamba zitangwa ku buryo butandukanye hirya no hino mu Turere;

Amaze kubona ko amashyamba akomeje kwangizwa mu buryo butandukanye no gusarurwa cyane ariko kuyatera bikaba bititabirwa nk'uko bikwiye;

Amaze kubona ko ibikorwa byo gutwika amatafari hakoreshejwe ibiti bidacika kandi byarabujijwe kenshi;

Amaze kubona impinduka zagiye zibaho mu nzego z'Ubuyobozi bityo inyito zimwe ziri mu Itegeko ry'Amashyamba zikaba zitagikoreshwa;

**Atanze amabwiriza akurikira:**

**Ingingo ya mbere: Kwitabira gahunda yo gutera amashyamba no kuyafata neza**

Gutera amashyamba ni inshingano za buri munyarwanda.

By'umwihariko Inganda z'ibyayi kimwe n'izindi zikenera gukoresha ibiti mu mirimo ya buri muni zigomba kwitabira gutera amashyamba no kuyafata neza;

Mu rwego rwo kworoshya imicungire y'amashyamba no kugabanya umubare w'amashyamba atemwa, Ibigo by'amashuli, Amagereza, Ibigo bihurirwamo n'abantu benshi ndetse n'Abanyarwanda muri rusange bagomba kwitabira gukoresha amashyiga ya kijyambere azigama inkwi n'ibindi bicanwa bitari ibiti nka biogaz, nyiramugengeri n'imirasire y'izuba.

**Ingingo ya 2: Gutera ibiti ku Mihanda**

Imihanda yose igomba kuba iteyeho ibiti mu nkengero zayo nibura imirongo ibiri y'ibiti uherye muri metero ebyeri (2) uvuye ku nkengero z'umuhanda.

**Ingingo ya 3: Gutera ibiti ku nkengero z'Ibiyaga, Imigezi n'Ibishanga**

Ibiyaga n'Ibishanga ndetse n'Imigezi bigomba gukikizwa n'ibiti byatoranijwe bitewe na buri hantu.

**Ingingo ya 4: Ishyamba ry'Umudugudu**

Buri Mudugudu ugomba kugira ishyamba ry'Umudugudu. Aho bishoboka hose, buri Mudugudu ugomba gutera ishyamba kuri nibura ha 15 z'inyongera bitarenze umwaka w'i 2013 bihwanye hafi n'ibiti bishya ibihumbi makumyabiri na bine(240000).

**Ingingo ya 5: Ishyamba ry'Ishuri**

Buri Shuri rigomba kugira agashyamba k'Ishuri

**Ingingo ya 6: Ibiti bivangwa n'imyaka**

Mu rwego rwa gahunda yo guhuza imikoreshereze y'ubutaka (LUC), imirwanyasuri yose igomba kuba iteyeho ibiti bivangwa n'imyaka. Buri hegitari igomba kuba iteyeho nibura ibiti 150 mu buryo bitabangamira imihingire. Guhuza imikoreshereze y'ubutaka bikorwa hitaweho ko 30% y'ubuso bwahujwe iba iteweho udushyamba.

**Ingingo ya 7: Gusarura ishyamba rya Leta**

Gusarura ishyamba rya Leta bitangirwa uruhushya n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gucunga no Guteza Imbere Amashyamba (NAFA). Mu buryo busanzwe, uruhushya ruhabwa uwatsinze ipiganwa ryateguwe na NAFA amaze kwishyura amafaranga yose y'ibiti yatsindiye mu Kigega cy'Imari y'Amashyamba agashyikiriza Umukozi ushinzwe Amashyamba mu Karere inyemezabwishyu. Uburyo budasanzwe bugenwa na minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Gusarura ishyamba ry'Akarere**

Gusarura ishyamba ry'Akarere bitangirwa Uruhushya n'Umuyobozi w'Akarere binyuze mw'ipiganwa bikomezwa n'Inama Njyanama y'Akarere. Umukozi ushinzwe amashyamba mu Karere agomba kubanza akemeza mu nyandiko ko ishyamba risabirwa

gusarurwa rikwiye gusarurwa koko kandi ko nta ngaruka bizagira ku rusobe rw'ibinyabuzima n'ibidukikije.

Ishyamba ry'Akarere risaruwe hagamijwe kugurisha, risarurwa ari uko hamaze kwishyurwa 1% ry'agaciro karyo mu Kigega cy'imari y'Amashyamba.

### **Ingingo ya 9: Gusarura amashyamba y'abaturage**

Gusarura ishyamba ry'umuturage ritagejeje kuri kimwe cya kabiri cya hegitare (1/2 cya ha) ntibisabirwa uruhushya. Gusa, mu rwego gukumira ingaruka zaterwa no gusarurira rimwe amashyamba yegeeranye, ishyamba risarurwa rigomba kuba riri nibura muri metero 20 y'ahasaruwe ishyamba nkaryo mu myaka nibura itatu (3) ishize byaba atari ibyo hagategerezwa ko iyo myaka ishira rikabona gusarurwa.

Iyo ishyamba risarurwa ringana cyangwa rirengeje kimwe cya kabiri cya hegitare (1/2 ha), uwifuza kurisarura abimenyesha Umukozi ushinzwe Amashyamba mu Karere, kugira ngo agirwe inama y'uburyo akwiye gusarura.

Iyo ishyamba risarurwa ringana cyangwa rirengeje hegitare ebyeri (2 ha), ukeneye gusarura abisabira uruhushya. Uruhushya rutangwa n'Umukozi ushinzwe Amashyamba mu Karere. Uwemerewe uruhushya aruhabwa amaze kwishyura rimwe ku ijana (1%) ry'agaciro k'ishyamba risarurwa mu Kigega cy'Imari y'Amashyamba.

Iyo ibisarurwa ari ibiti bidashibuka, mbere y'uko ahabwa uruhushya umuturage usaba gusarura yiyemeza mu buryo bw'inyandiko kongera gutera ibiti aho yasaruye mu gihe cy'itera gikurikiranye n'igihe yasaruriye.

### **Ingingo ya 10: Gutema ibiti byo ku mihanda**

Ibiti byo ku muhanda bigira uruhare runini mu kurinda iyangirika ry'umuhanda. Ntibigomba gusarurwa bisanzwe keretse iyo bikuze bihagije cyangwa bigaragaye ko bishobora guteza impanuka.

Iyo bibaye ngombwa ko bitemwa, haterwa ibiti byo kubisimbura byibuze imyaka itatu (3) mbere y'uko ibindi bitemwa.

Gutema ibiti byo ku muhanda bitangirwa uruhushya ruhabwa uwatsinze ipiganwa. Amasoko yo kugura ibiti biteye ku mihanda ya Leta atangwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gucunga no Guteza Imbere Amashyamba (NAFA). Uwatsindiye isoko atangira gutema ibiti ari uko amaze kwishyura amafaranga yose y'ibiti yahawe mu Kigega cy'imari y'Amashyamba. Ibiti bitari ku mihanda ya Leta umusaruro uvuyemo uba uwa nyirabyo.

Igiti kimwe cyangwa byinshi biteye ku muhanda bishobora gutemwa hadatanzwe uruhushya mu gihe bigaragaye ko gutanga isoko bizarangira hari ibyangiritse. Urwego rw'Ubuyobozi ruri hafi cyangwa undi uwo ariwe wese ashobora gutema icyo giti kugira ngo hirindwe impanuka gishobora guteza. Icyo gihe Urwego rw'ubuyobozi ruri hafi rugomba guhita rutanga raporo ku Mukozi ushinzwe Amashyamba mu Karere.

Igiti cyatemwe muri ubu buryo, kiragurishwa kandi uwagitemye akabihemberwa. Ubwishyu bukurwa mu musaruro wavuye mu igurishwa ry'igiti cyatemwe.

**Ingingo ya 11: Kudasimbuza amashyamba ibindi bikorwa**

Ishyamba iryo ariryo ryose, iry'umuturage, iry'umuryango utegamiye kuri Leta, iry'ishyirahamwe, iry'Akarere cyangwa irya Leta, uko ryaba ringana kose, birabujijwe kurisimbuza ibindi bikorwa keretse bitangiwe uburenganzira na Minisitiri ufite Amashyamba mu nshingano ze.

Gusarura ishyamba rigizwe n'ibiti bidashibuka bigomba gukorwa hateguwe umugambi wo gusimbuza ibiti byasaruwe.

Iyo bibaye ngombwa ko ishyamba ritsembwa burundu kugira risimbuzwe ibindi bikorwa, uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite Amashyamba mu Nshingano ze.

**Ingingo ya 12: Gutwika amatafari n'amategura**

Gutwika amatafari n'amategura hakoreshejwe ibiti birabujijwe.

Usaba icyemezo cyo gutwika amatafari cyangwa amategura mu Nzego z'Ubuyobozi agomba kugaragaza ibyo azakoresha mu gutwika amatafari cyangwa amategura. Ufashwe atwikisha ibiti, ibikoresho yakoreshegaga, kimwe n'amatafari cyangwa amategura yatwitse birafatirwa Ubuyobozi bw'Akarere bugateganya icyo bizakoreshwa mu bikorwa by'inyungu rusange.

Biramutse bibaye ngombwa, uruhushya rudasanze rwo gutwika amatafari n'amategura hakoreshejwe ibiti rutangwa na Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze.

**Ingingo ya 13: Gutwara ibikomoka ku mashyamba**

Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba ruhabwa umuntu wese wifuzaga gutwara ibikomoka ku mashyamba bimeze uko byasaruwe cyangwa byahinduwemo ibindi, amaze kugararagaza aho azabikura. Uruhushya rutangwa n'Umukozi ushinze Amashyamba mu Karere. Uhawe uruhushya yishyura mu Karere amafaranga agendanye n'iyi service ahawe gusa.

Uwahawe uruhushya arugaragaza igihe cyose ari mu gikorwa yarusabiye kandi akarwerekana igihe cyose arusabiwe n'Inzego z'Ubuyobozi. Urwo ruhushya ntirurenze amezi atatu (3).

**Ingingo ya 14: Ingingo zihana**

Umuntu wese uzafatwa akora igikorwa kinyuranye n'ibiteganijwe mu Itegeko rigenga Amashyamba kimwe n'aya mabwiriza azabikurikiranwaho mu nzego zibifitiye ububasha.

Uwangije igiti ahanwa k'undi wese wangije cyangwa wanyereje umutungo wa Leta, by'umwihariko asabwa no kuriha agaciro k'igiti yangije hiyongereyeho amafaranga yo kongera kugitegura, kugitera no kugikurikirana kugeza cyongeye gukura, agacibwa n'ihazabu yo kwangiza ibidukikije.

Umuntu wese uzafatirwa mu gikorwa gisabirwa uruhushya atarufite, azafatwa nk'uwangiza kandi acibwe amafaranga ahwanye n'agaciro k'ibyo yangije.

Ku wafatiwe mu ikosa ryo gusarura adafite uruhushya, azacibwa incuro ebyeri (2) z'amafaranga yari gutanga mu Kigega cy'imari y'Amashyamba iyo aza kuba yasabye uruhushya, kandi abihanirwe nk'uwangije amashyamba.

Ufatiwe mu ikosa ryo gutwara ibikomoka ku mashyamba adafite uruhushya, acibwa incuro eshanu (5) z'amafaranga yari gutanga mu Karere iyo aza kuba yasabye uruhushya kandi agahanwa nk'uwangiza amashyamba.

**Ingingo ya 15: Ingingo z'inzibacyuho n'izisoza**

Impushya zatanzwe zikurikije amategeko mbere y'aya mabwiriza zikomeza kugira agaciro kugeza igihe zateganirijwe kirangiye.

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa igihe yashyiriweho umukono na Minisitiri w'Amashyamba.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/12/2010

(sé)

**BAZIVAMO Christophe**  
**Minisitiri w'Amashyamba na Mine**

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA YEREKERANYE N’IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW’IMYISHYURANIRE N’UBURYO BW’IHWANYABWISHYU RY’INYANDIKO Z’AGACIRO</b>	<b>REGULATION N°05/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS</b>	<b>REGLEMENT N°05/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D’AGREMENT D’EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE :</u> INGINGO RUSANGE</b>	<b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere1:</u> Ikigamijwe</b>	<b><u>Article one:</u> Purpose</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet</b>
<b><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibisobanuro</b>	<b><u>Article 2:</u> Definitions</b>	<b><u>Article 2:</u> Definitions</b>
<b><u>UMUTWE WA II:</u> UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA</b>	<b><u>CHAPTER II:</u> LICENSING PROCEDURE</b>	<b><u>CHAPITREII:</u> PROCEDURE D’OBTENTION DE LICENCE</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Kwemererwa</b>	<b><u>Article 3:</u> Licensing</b>	<b><u>Article 3:</u> Octroi de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Gusaba kwemererwa gukora</b>	<b><u>Article 4:</u> Application for a license</b>	<b><u>Article 4:</u> Demande d`agrément</b>
<b><u>Ingingo 5 :</u> Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe</b>	<b><u>Article 5:</u> Letter of acknowledgement</b>	<b><u>Article 5:</u> Lettre d`accusé de réception</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora</b>	<b><u>Article 6:</u> Central Bank’s decision on granting a license</b>	<b><u>Article 6:</u> La décision de la Banque Centrale sur l`octroi d`une licence</b>
<b><u>Ingingo ya 7 :</u> Uburyo bwo kugira uruhare</b>	<b><u>Article 7:</u> Access Regime</b>	<b><u>Article 7:</u> Régime d`accès</b>
<b><u>Ingingo ya 8 :</u> Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya</b>	<b><u>Article 8:</u> License fees</b>	<b><u>Article 8:</u> Frais de licence</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by’agateganyo uruhushya</b>	<b><u>Article 9:</u> Withdraw or suspension of license</b>	<b><u>Article 9:</u> Retrait ou suspension de la licence</b>



<b><u>Ingingo ya 10</u></b> : Guhagarika ibikorwa by'urwego runaka	<b><u>Article 10</u></b> : Discontinuing operating the System	<b><u>Article 10</u></b> : Arrêter le fonctionnement du système
<b><u>Ingingo ya 11</u></b> : icyemezo cya Banki Nkuru	<b><u>Article 11</u></b> : Action of the Central Bank	<b><u>Article 11</u></b> : Action de la Banque Centrale
<b><u>Ingingo ya 12</u></b> : Gusubiza uruhushya	<b><u>Article 12</u></b> : Return of the license	<b><u>Article 12</u></b> : Restitution de la licence
<b><u>Ingingo ya 13</u></b> : Kuvanga umutungo	<b><u>Article 13</u></b> : Merger	<b><u>Article 13</u></b> : Fusion
<b><u>Ingingo ya 14</u></b> : Imikoranye n'abandi batanga impushya	<b><u>Article 14</u></b> : Cooperation with other licensing authorities	<b><u>Article 14</u></b> : Coopération avec autres organes d'agrément
<b><u>IGICE CYA III</u></b> : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<b><u>CHAPTER III</u></b> : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE III</u></b> : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<b><u>Ingingo ya 14</u></b> : Uburyo bwo kwishyurana busanzwe bukora	<b><u>Article 14</u></b> : Existing systems	<b><u>Article 14</u></b> : Les systèmes existants
<b><u>Ingingo ya 15</u></b> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<b><u>Article 15</u></b> : Repealing provisions	<b><u>Article 15</u></b> : Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 16</u></b> : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<b><u>Article 16</u></b> : Commencement	<b><u>Article 16</u></b> : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO**

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'iya 72;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 5 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « **Banki Nkuru** », itegeitse :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibikurikizwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro gukora abakora uburyo bwo kwishyurana.

**REGULATION N°05/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS**

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payment System, especially in its article 5;

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "the **Central Bank**", decrees:

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Purpose**

This regulation sets forth the rules relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems.

**REGLEMENT N°05/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES**

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 et 72;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en son article 5 ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " **La Banque Centrale**", édicte :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet**

Ce règlement établit les règles relatives aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro**

Amagambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

“**Uburyo bwo kugira uruhare**”, mu buryo bw’imyishyuranire, bisobanura uburyo ngenamikorere cyangwa ibisabwa kugira ngo umuntu agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana akore uburyo bwo kwishyurana, bikozwe mu buryo bw’ubucuruzi bunoze kandi bukurikije amategeko.

« **Uwohererejwe** » : Hakubiyemo abatanga servisi zo kwishyurana, abakora uburyo bwo kwishyurana n’ababugiramo uruhare n’abandi bose bashobora kugenzurwa

« **Banki Nkuru** » : Banki Nkuru y’u Rwanda ;

“**ushinzwe imikoreshereze**”: ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y’uburyo bwo kwishyurana;

“**ufite uruhare mu kwishyurana**”: ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n’ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n’ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti

**Article 2: Definitions**

Terms and expressions used in this regulation have the following meaning:

“**Access regime**”, in relation to a payment system, means a formal arrangement or a framework of conditions of the entitlement or eligibility of a person to become a participant in the system, as a user of the system, on a commercial basis on terms that are fair and reasonable.

“**Addressee**” includes the payment services provider, the operator of a system, participants and other persons who are subject to oversight;

“**Central bank**” the National Bank of Rwanda;

“**Operator**”: the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

“**Participant**”: an entity that has a role in the Payment System or one of the parties to an arrangement that establishes a System, including its Operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the Payment System and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant;

**Article 2: Definitions**

Les termes et les expressions utilisées dans ce règlement ont des significations suivantes :

“**Régime d’accès**”, en relation avec le système de paiement, signifie un arrangement formel ou le fondement des conditions d’entêtement ou l’éligibilité d’une personne de devenir le participant dans le système, comme utilisateur du système, sur base commerciale en termes loyales et raisonnables

“**Destinataire**” inclue le prestataire des services de paiement, l’opérateur du système, les participants et d’autres personnes qui sont sujets de contrôle ;

“**Banque centrale**” la Banque Nationale du Rwanda ;

« **opérateur** » : l’entité qui est responsable du fonctionnement ou de l’administration d’un système de paiement ;

“**Participant**”: entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction peut exister entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct;

y'ikigo gifite uruhare rutaziguye;

“uburyo bwo kwishyurana” : harimo uburyo bw’imyishyuranire, uburyo bw’igenabwishyu cyangwa uburyo bw’ihwanyabwishyu ry’inyandiko z’agaciro;

“System”: includes a payment system, a clearing system or a securities settlement system;

« système » : un système de paiement, un système de compensation ou un système de règlement de titres ;

## **UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA**

## **CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE**

## **CHAPITRE II: PROCEDURE D’OBTENTION DE LICENCE**

### **Ingingo ya 3: Kwemererwa**

### **Article 3: Licensing**

### **Article 3: Octroi de licence**

Nta muntu cyangwa ikigo gishobora gukora imirimo yo kwishyurana kidafite uruhushya rucyemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

No entity may establish or operate a system, unless it is in possession of a license for this purpose, obtained from the Central Bank.

Aucune personne ou entité ne peut opérer ou établir un système à moins qu’il possède une licence pour cette fin, obtenue auprès de la Banque Centrale

### **Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora**

### **Article 4: Application for a license**

### **Article 4: Demande d’agrément**

Kugirango kibyemererwe, ikigo kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n’izi nyandiko zikurira:

In order to obtain a license, an institution will provide to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

Pour obtenir une licence, doit soumettre à la Banque Centrale une lettre de demande, accompagnée au moins des informations suivantes:

- a) Ibisobanuro birebana n’imiterere y’uburyo bwo kwishyurana ndetse n’ikigamijwe mu rwego rw’ubucuruzi;
- b) Ubwumvikane buriho umukono n’amategeko shingiro ku kigo cyashinzwe hagamijwegukora uburyo bwo kwishyurana hamwe n’ibisobanuro birambuye kuri banyiri kigo n’imiyoborere yacyo.
- c) Umushinga w’ibikorwa w’imyaka itanu iri imbere ;

- a) description of the organization of the system and its business rationale.
- b) signed memorandum of agreement and articles of association for the company formed to operate the system and details on the ownership and governance of such company.
- c) business plan for the following five years;

- a) Description d’organisation du système et sa rationale commerciale
- b) Un mémorandum d’accord signé et des l’acte constitutif d’association pour l’entreprise formé pour opérer le système ainsi que et les détails sur le propriétaire et la gouvernance de cet entreprise
- c) Le plan d’affaire pour les cinq ans à venir

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| d) Ibisobanuro kuri politiki n'imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, harimo :  | d) description of policies and/or procedures of the system, including:   | d) la description de politique et/ou les procédures du système, incluant:   |
| i. Ibigenderwaho byashyizweho kugira ngo umuntu mu buryo buziguye cyangwa butaziguye agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana, mu buryo bukwiye kandi butavangura,  | i. the criteria established for direct and indirect participation into the system, to be safe and non discriminatory,  | i. les critères établis pour la participation directe et indirecte dans le système, d'une façon tranquille et non discriminatoire,  |
| ii. amahame yo gukora uburyo bwo kwishyurana ;  | ii. the principle of operation of the system (real time, net, etc.),   | ii. le principe d'opération du système (le temps réel, net, etc....),   |
| iii. amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana n'imirimo ikorerwa abagira uruhare ;   | iii. the rules of the system and service levels to be provided to the participants,  | iii. les règles du système et les étapes de service qui seront donnés aux participants  |
| iv. isesengura ry'ibibazo n'ingamba zo kubikumira mu mikorere byaterwa ku kubura bushobozi bwo kwishyura cyangwa bwo kutishyura bw'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ruziguye cyangwa rutaziguye harimo n'ubushobozi bwo guhangana n'ibibazo nk'ibyoye ; | iv. an analysis of the risk and measures to limit risks in the system arising from illiquidity or insolvency of (direct and indirect) participants, including capacity to manage such risks, | iv. l'analyse des risques et les mesures pour limiter les risques dans le système croissant de manque de liquidité ou l'insolubilité des participants (direct ou indirect), incluant la capacité de contrôler de telles risques |
| v. ingamba zikoreshwa mu kurinda ibikorwa bya teknikiki, harimo no kuziba icyuho mu gihe uburyo busanzwe bukoreshwa bwananirwa gukora   | v. the measures employed to safeguard technical operations, including a contingency plan in the event of any operational disruption should cause the ordinary system fail to function,       | v. les mesures utilisées pour la sauvegarde des opérations techniques, inclue le plan de contingence en cas ou le dérangement opérationnel causerait le système ordinaire de ne pas fonctionner.                                |
| vi. ingamba zafashwe mu kurinda ry'ibikorwa by'ikoranabuhanga byo gutunganya no kubika amakuru ajyanye n'uburyo bwo kwishyurana harindwa imenwa ry'ibanda, ikoreshwa nabi,  | vi. the measures taken to secure the protection of electronic processing and the storage of data relating to the system against disclosure, misuse, damage, destruction, loss or theft.      | vi. les mesures prises pour assurer la protection du fonctionnement électronique et le stockage des données en relation avec le système pour protéger le secret et contre l'utilisation abusive, l'usure, la destruction,       |

kwangirika, kubura cyangwa kwibwa.

la perte ou le vol.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| e) ibisobanuro birambuye ku bujyenzuzi bw'imbere harimo imiterere, ikigamijwe, inzira n'inshuro zo gutanga raporo ;   | e) Details of the internal audit function including structure, scope, reporting lines and the regularity of reporting.  | e) Les détails de l'audit interne incluant la structure, l'étendue, les lignes et la régularité de reporting.  |
| f) Uburyo bwo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo n'uburyo bwo kugenzura bijyanye n'aya mabwiriza ;   | f) Outsourcing arrangements and monitoring measures according to this regulation.   | f) Les arrangements de sous-traitance et les mesures de surveillance selon ce règlement.   |
| g) Ishusho ry'ibikorwa by'ikoranabuhanga, harimo ikigamijwe, imiterere n'inzira raporo inyuzwamo hamwe n'igishushanyo ngenderwaho, hamwe kandi n'icyemezo cy'ikigo kigenzura imirimo ifitiye akamaro igihungu cyemeza ko cyagenzuye ibikorwa remezo by'ikoranabuhanga bikora uburyo bwo kwishyurana ; | g) overview of the information technology functions, including scope, structure and reporting lines with an attached organizational chart, as well as evidence that the Regulator of public utilities certified the technology infrastructure operating the system; | g) La vue des fonctions de technologie d'information, inclue l'étendue, la structure et les lignes de rapport avec un diagramme organisationnel attaché, ainsi que la preuve que le régulateur des Utilité publique a approuvé l'infrastructure technologique d'opérant le système |
| h) Igena migambi ry'abakozi kugira ngo hizezwe ko hari abakozi bakwiye mu gukora uburyo bwo kwishyurana ;   | h) human resources plan to ensure adequate resources to the operation of the System.  | h) Le plan des ressources humaines pour assurer les ressources pour l'opération du système   |
| i) N'izindi nyandiko Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa.   | i) Any other documents deemed as necessary by the Central Bank.   | i) Tous autres documents considérés comme nécessaires par la Banque Centrale.  |
| Ikigo gishaka gukora uburyo bwo kwishyurana kigomba kwereka Banki Nkuru ko :  | An Institution wishing to operate a system shall further prove to the Central Bank that:  | Une institution qui veut opérer le système montrera à la Banque Centrale que :   |
| a) Ikigo cyanditwe mu Rwanda ;  | a) The Operator of the System is registered in Rwanda;  | a) L'opérateur du système est enregistré au Rwanda ;   |
| b) icyemezo cyo gukorera mu gihugu gikomokamo, aho ari ngombwa ;  | b) A License to operate in the home/base country, where applicable;   | b) La licence d'opérer dans le pays d'origine, la où c'est nécessaire ;  |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>c) Usaba agomba kugira icyemeza ko nibura afite ishyingu ryibitswe mu mafaranga ritari muni y'amafaranga y'u Rwanda 500,000,000. Banki Nkuru ishobora guhindura iyi ngano y'amafaranga;</p>                               | <p>c) Evidence that the applicant holds a capital of a minimum paid up cash capital of not less than 500,000,000 RWF Rwanda Francs. These amounts are subject to change with appropriate notification from the Central Bank;</p>                              | <p>c) Il est évident que le demandeur possède le capital minimum payé cash qui n'est pas moins de 500,000,000 Francs Rwandais. Ce montant est sujet de modification par la notification de la Banque Centrale ;</p>  |
| <p>d) ukora uburyo bwo kwishyura afite ubumenyi buhagije mu bya tekini n'imiyoborere mu gukora uburyo bwo kwishyurana,, harimo uburyo nyabwo mu kujyenzura no gukumira ibazo bijyanye no gukora uburyo bwo kwishyurana ;</p> | <p>d) The operator of the system has suitable and sufficient technical as well as organizational skills to operate the system, including the proper mechanisms to achieve internal control and risk management as related to the operation of the System;</p> | <p>d) L'opérateur du système possède les connaissances techniques suffisantes ainsi qu'organisationnel pour opérer le système, inclus les mécanismes propres pour effectuer le control interne et la gestion des risques en relation avec l'opération du système ;</p> |
| <p>e) Abantu bagenwe kuba abagize inama y'ubuyobozi ndetse n'ukora uburyo bwo kwishyurana bagomba kuba kuba inyangamugayo kandi babifitiye ubushobozi.</p>   | <p>e) The persons proposed as members of the management body and the operator are professionally qualified and persons of probity.</p>  | <p>e) Les personnes désignées comme le corps de gouvernance et l'opérateur sont professionnellement qualifiés et honnêtes.</p>   |

**Ingingo 5 : Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe**

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa isaba kwemererwa ndetse n'amafaranga asabwa na Banki Nkuru mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza n'impapuro ziyaherekeje zivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5, yohereza usaba, mu gihe cy'iminsi 7, ibarwa yemeza ko ibarwa isaba yakiriwe cyangwa ko itakiriwe.

Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe ihamya ko inyandiko yatanze yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gutangira.

**Article 5: Letter of acknowledgement**

Upon receipt of an application letter together with the requisite license fee prescribed by the Central Bank under article 8 of this regulation and supporting documents in accordance with articles 4 and 5, the Central Bank shall, within seven days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

**Article 5: Lettre d'accusé de réception**

Dès la réception d'une lettre de demande avec des frais de licence requis par la Banque Centrale à l'Article 10 de ce Règlement, ainsi que des pièces justificatives, en vertu des Articles 4 et 5 de ce même Règlement, la Banque Centrale, dans un délai de sept jours ouvrables, doit envoyer au demandeur une lettre officielle d'accusé de réception, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

Une lettre d'accusé de réception constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer

Ibarwa yo kwanga inyandiko isaba igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru nta cyemezo ishobora gufata uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa ku uwasabye kwemererwa gukora.

**Ingingo ya 6: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora**

Mu gihe cy'amezi 3 Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba kwemererwa, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Raporo igomba kugaragaza ko inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/ n'amabwiriza, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo y'uguhura kwabo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo cyo kumwemerera cyangwa kumwangira gukora. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

**Article 6: Central Bank's decision on granting a license**

The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application, investigate; prepare a response to the applicant.

The report shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfilment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.

Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification des ces insuffisances dans les délais prescrits, et la lettre d'accusé de réception est envoyée au demandeur.

**Article 6: La décision de la Banque Centrale sur l'octroi d'une licence**

La Banque Centrale, dans les trois mois à compter de la réception d'une demande complète, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse à son encontre.

Le rapport doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles ce refus est basé.



Kugirango ikigo gikore kigomba gutanga icyemezo cyuko gifite ubwishingizi bw'amafaranga 500, 000,000 ari nk'ingwate y'amafaranga azanyuzwa muri ubwo buryo bwo kwishyurana.

The granting of a license to an applicant shall be conditional upon delivering of evidence of an insurance policy covering 500,000,000 Frw for an applicant wishing to operate the system; as security for the funds channeled through the system.

L'octroi de licence au demandeur sera conditionnelle sur la délivrance de preuve d'une assurance de 500, 000,000Frw pour un demandeur désirant d'opérer le système, comme sécurité des fonds circulant à travers le système.

Uruhushya ntirugomba guhabwa undi wariwe wese cyangwa umuzungura wemewe n'amategeko.

A license may not be transferred to any other person, or assigned to a legal successor.

La licence ne doit pas être octroyée à toute autre personne, ou assignée au successeur légal.

**Ingingo ya 7 : Uburyo bwo kugira uruhare**

**Article 7: Access Regime**

**Article 7: Régime d'accès**

Hatitawe ko ari umwe mu bagize uruhare, ko ari ushinzwe imikoreshereze cyangwa ko ashinzwe ihwanyabwishyu, Banki Nkuru ishobora gutegeka ugena uburyo bwo kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, uburyo bwo bwo kugira uruhare hitabwa ku buryo runaka bwo kwishyurana, hagenewe ku mabwiriza ndenderwaho Banki Nkuru ibona ko akwiye.

The Central Bank may impose an access regime in respect of a system on the person who determines access to the System, regardless of whether he is a participant, an operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the Central Bank may consider appropriate.

La Banque Centrale peut imposer un régime d'accès en respectant le système, sur la personne qui détermine l'accès au système, sans compter s'il est participant, un opérateur ou un organe de règlement, en termes et conditions que la Banque Centrale considère appropriées.

Hategekwa uburyo bwo kugira uruhare buvugwa mu gika cya mbere, Banki Nkuru yibanda kuri ibi bikurikira :

In considering whether to impose an access regime under paragraph 1, the Central Bank shall take into consideration the following:

Lorsqu'elle impose le régime d'accès sous le paragraphe 1, la Banque Centrale prend en considération ce qui suit:

- a) Niba ugutegeka uburyo bwo kugira uruhare hubahirizwa uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange
- b) inyungu z'abafite uruhare, iz'ushinzwe imikoreshereze n'izushinzwe uburyo bw'imyishyuranire
- c) inyungu z'abantu bashaka kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu gihe kiri

- a) whether the imposition of the access regime in respect of the System would be in the public interest;
- b) the interests of the current participants, operator and settlement agent;
- c) the interests of persons who, in the future, may require or desire access to the

- a) si l'imposition de régime d'accès en respect du système serait dans l'intérêt public
- b) les intérêts des participants présents, l'opérateur et l'organe de règlement
- c) les intérêts de personnes qui, dans le future, voudront ou désireront l'accès au

<p>imbere d) n'ibindi Banki Nkuru ibona ko bikwiye.</p>	<p>System; and d) such other matters as the Central Bank may consider to be relevant.</p>	<p>système d) Et d'autres matières considérées par la Banque centrale comme appropriées.</p>
<p>Banki Nkuru mu gutegeka uburyo bwo kugira uruhare nkuko byavuzwe mu gika cya 1, igomba kwizeza ko ubwo buryo buboneye kandi butavangura.</p>	<p>The Central Bank, in imposing an access regime under paragraph 1, shall ensure that the access regime is fair and not discriminatory.</p>	<p>La Banque Centrale doit, en imposant un régime d'accès le paragraphe 1, assurer que le régime d'accès est loyale et non discriminatoire.</p>
<p>Banki Nkuru ifite ububasha mu guhindura no gukuraho uburyo bwo kugira uruhare igendeye ku byavuzwe mu gika cya 2.</p>	<p>The Central Bank will have the authority to make variations to and to revoke the access regime based on assessment of the aforementioned items as stated in paragraph 2.</p>	<p>La Banque Centrale a l'autorité de modifier le régime d'accès sur base de l'évaluation sur les points ci- haut mentionnés dans le paragraphe 2.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8 : Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya</u></b> Amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1,000,000frw) adasubizwa yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya ni ngombwa kandi yishyurwa mu gihe cyo gusaba kwemererwa gukora.</p>	<p><b><u>Article 8: License fees</u></b> A non refundable application fee of one million Rwandan francs (1,000,000 Frws) shall become due and payable when applying for a license.</p>	<p><b><u>Article 8: Frais de license</u></b> Un montant non remboursable d'un million Francs Rwandais (1, 000,000 Frw) devient frais de licence et payable lors de la demande de la licence.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Withdraw or suspension of license</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Retrait ou suspension de la licence</u></b></p>
<p>Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe ushinzwe imikoreshereze igihe icyo aricyo cyose iyo:</p>	<p>The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to an operator at any time if:</p>	<p>La Banque Centrale peut décider le retrait ou la suspension de la licence octroyée à l'opérateur à n'importe quel temps si :</p>
<p>a) Uburyo bwo kwishyurana butigeze butangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uhereye igihe bwemerewe gukora;</p>	<p>a) the system has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;</p>	<p>a) Le système n'a pas commencé dans les 12 mois depuis la date de la délivrance de la licence ;</p>

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| b) Uburyo bwo kwishyurana bwahagaze gukora mu gihe kirenze ukwezi kumwe  | b) the system has ceased to operate for a period of more than one month;   | b) Le système a cessé de fonctionner pour la période de plus d'un mois   |
| c) Ushinzwe imikoreshereze yabonye icyemezo cyo gukora mu buryo butari bwo cyangwa butemewe n'amategeko                              | c) the operator has obtained the license through incorrect statements or any other irregular means;  | c) L'opérateur a obtenu la licence dans les moyens incorrects ou non légaux ;  |
| d) Ibigenderwaho cyangwa ibisabwa byavuzwe mu aya mabwiriza bitarubahirijwe  | d) the conditions or requirements described in this regulation are not met;  | d) Les conditions ou les demandes décrits dans ce règlement ne sont pas respectés  |
| e) Imirimo y'urwego runaka ishyira mu kaga urwego rw'imari mu Rwanda   | e) the operations of the system endangers the stability of the financial system of Rwanda;   | e) Les opérations du système mettent en danger la stabilité du système financière du Rwanda  |
| f) Ushinzwe imikoreshereze yarahombye ku buryo budasubirwaho   | f) the Operator of the System is insolvent without possibility of recovery;  | f) l'Opérateur de service est dans le cas d'insolvabilité sans la possibilité de se remettre   |
| g) Iyo Banki Nkuru ibona ko ubwo buryo bwo kwishyurana butakiri mu nyungu rusange cyangwa butagifitiyeinyungu z'ababufitemo uruhare. | g) if in the opinion of the Central Bank, the system is no longer in the public interest or no longer represents the interest of the participants. | g) Si dans l'opinion de la Banque Centrale, le système n'est pas dans l'intérêt public ou ne représente pas l'intérêt des participants |

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyouruhushya, ibimenyesha uwo kigenewe.

The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license; notify its decision to the addressee.

La Banque Centrale immédiatement après sa décision de retrait ou de suspendre la licence, annoncera sa décision au destinataire.

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo rigenewe abantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.

La Banque Centrale immédiatement après le retrait ou la suspension de la licence, publiera un avis public de telle manière qu'elle juge appropriée.

**Ingingo ya 10: Guhagarika ibikorwa by'urwego runaka**

**Article 10: Discontinuing operating the System**

**Article 10: Arrêter le fonctionnement du système**

Mu gihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo, agomba kubimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda akanayohereza raporo ku ihagarika ry'imirimo

In the case where any operator of system wishes to discontinue its services, the operator shall notify it to the Central Bank in writing, together with the report regarding the discontinuation, at least sixty

Au cas où l'opérateur du système désire d'arrêter ses services, il informera la Banque Centrale par écrit, avec le rapport concernant l'arrêt, au moins soixante jours avant le temps excepté de l'arrêt de

mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

days before its expected discontinuation of the services.

ses services.

**Ingingo ya 11 : icyemezo cya Banki Nkuru**

**Article 11: Action of the Central Bank**

**Article 11: Action de la Banque Centrale**

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyeshya yavuzwe mu ngingo ya 9, ifite ububasha bwo gusaba ushinzwe imikoreshereze y'uburyo n'abafite uruhare kugira icyo bakora cy'ibanze mbere yo guhagarika serivisi.

When received the notification under article 9, the Central Bank shall have power to order the operator and its participants to take any action prior to discontinue.

Lorsque qu'elle a reçu la notification sous l'article 9, la Banque Centrale a le pouvoir d'ordonner à l'opérateur et ses participants de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation de l'ensemble des activités.

**Ingingo ya 12 : Gusubiza uruhushya**

**Article 12: Return of the license**

**Article 12: Restitution de la licence**

Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana wese wifuzaga guhagarika imirimo ye agomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya.

Any operator of system planning to discontinue shall return its license to the Central Bank.

Tout opérateur du système qui désire arrêter ses opérations remettra la licence à la Banque Centrale.

**Ingingo ya 13 : Kuvanga umutungo**

**Article 13: Merger**

**Article 13: Fusion**

Iyo ushinzwe imikoreshereze y'uburyo yifuzaga kwibumbira hamwe n'ibindi bigo, ibiteganywa mu ngingo ya 9 n'ya 10 bizakurikizwa uko biri.

In the case where the Operator wishes to merge with the others, the provision of article 9 and 10 shall be applied mutatis mutandis.

Au cas où l'opérateur veut se fusionner avec les autres, les clauses d'articles 9 et 10 sera appliquées mutatis mutandis.

**Ingingo ya 14 : Imikoranire n'abandi batanga impushya**

**Article 14: Cooperation with other licensing authorities**

**Article 14: Coopération avec autres organes d'agrément**

Banki Nkuru ishobora kugirana amasezerano hamwe n'abandi bagenzuzi amategeko yemera yo gukorana harimo no gufatanya gushyiraho imitangire y'impushya. Ibi bizakorwa hubahirijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

The Central Bank may undertake cooperation agreements including the establishment of joint licensing with other relevant authorities should existing legislation so require. This shall be done in respect of the provisions of this Regulation.

La Banque Centrale accomplira les accords de coopération incluant la mise en place d'octroi conjointe de licence avec autres organes que la loi peut désigner. Ce ci doit se faire conformément aux dispositions ce règlement.

**UMUTWE WA III : INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER III: TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 14: Uburyo bwo kwishyurana  
busanzwe bukora**

**Article 14: Existing systems**

**Article 14: Les systèmes existants**

Inzego zisanzwe zifite uruhushya rwo gukora cyangwa zifite ububasha bwo gukora uburyo bwo kwishyurana igihe aya mabwiriza ashirwa mu bikorwa, bagomba kuyubahiriza mu gihe kitarenze amezi atatu uherye igihe atangiye gukurikizwa.

Entities which, at the time of the entry into force of this regulation, already hold a licence or authorization to operate a System are required to comply with the requirements contained therein within three months of its entry into force.

Les entités dont, au moment de l'entrée en vigueur de ce règlement, possède déjà la licence ou l'autorisation d'opérer un système, doivent appliquer les dispositions de ce règlement endéans trois mois du moment de son entrée en vigueur.

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 15: Repealing provisions**

**Article 15: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira  
gukurikizwa**

**Article 16: Commencement**

**Article 16: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/12/2010

Done at Kigali 27/12/2010

Fait à Kigali 27/12/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**KANIMBA François  
Guverineri**

**KANIMBA François  
Governor**

**KANIMBA François  
Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YO KUWA 27/12/2010 YEREKERANYE N'IGENZURARY' UBURYO BWO KWISHYURANA N'IMIRIMO Y'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°06/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND THE ACTIVITIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS

REGLEMENT N°06/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA SURVEILLANCE DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET DES ACTIVITES DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

UMUTWE WA ONE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo 1: icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article 1: Objet

Ingingo 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Definitions

UMUTWE WA II: UBUBASHA BWO KUGENZURA

CHAPTER II: OVERSIGHT AUTHORITY

CHAPITRE II: LE POUVOIR DE LA SURVEILLANCE

Ingingo ya 3: Ububasha rusange bwo gushyiraho amabwiriza ngenderwaho

Article 3: General authority to impose conditions

Article 3: Le pouvoir général à imposer les conditions

Ingingo ya 4: Ububasha bwo kwemeza cyangwa gukuraho abakozi n'abayobozi bakuru

Article 4: Authority to Approve or Remove Officers and Directors

Article 4: Le pouvoir d'approuver ou licencier les officiers et les directeurs

Ingingo ya 5 : Ububasha bwo bwo kugenzura  
Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kugera ku makuru

Article 5: Authority to perform inspection

Article 5: Le pouvoir d'inspection

Article 6: Access to Information

Article 6: Accès à l'information

Ingingo ya 7: Uruhare rwa Banki Nkuru n'ububasha bwo kujyena uburyo bwo kwishyuran busanzweho

Article 7: Central Bank role and authority to determine actual existence of a System

Article 7: Le rôle de la Banque Centrale et le pouvoir de déterminer l'existence actuelle du système

Ingingo 8: Inshingano zo kubika ibanga ry'amakuru

Article 8: Obligation of confidentiality of information

Article 8: Obligation de confidentialité de l'information

Ingingo ya 9: Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 9: Outsourcing of activities

Article 9: Sous-traitance des activités

<b><u>Ingingo ya 10</u> : Inshingano</b>	<b><u>Article 10</u>: Liability</b>	<b><u>Article 10</u>: Responsabilité</b>
<b><u>Ingingo ya 11</u> : Inshingano zo gutanga raporo</b>	<b><u>Article 11</u>: Reporting duties</b>	<b><u>Article 11</u>: Les obligations de faire le rapport</b>
<b><u>Ingingo ya 12</u> : Amafaranga y`ubugenzuzi</b>	<b><u>Article 12</u>: Oversight fees</b>	<b><u>Article 12</u>: Frais de la surveillance</b>
<b><u>Ingingo ya 13</u> : Ibihano</b>	<b><u>Article 13</u>: Sanctions</b>	<b><u>Article 13</u>: Sanctions</b>
<b><u>Ingingo ya 14</u> : Imikoranire n'ubundi bugenzuzi</b>	<b><u>Article 14</u>: Cooperation with other authorities</b>	<b><u>Article 14</u>: Coopération avec autres organes</b>
<b><u>UMUTWE IV</u> : INGINGO ZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER IV</u>: FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE IV</u>: DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 15</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 15</u>: Repealing provisions</b>	<b><u>Article 15</u>: Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 16</u> : Igihe ambwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 16</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 16</u>: Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YO KUWA 27/12/2010 YEREKERANYE N'IGENZURANY'UBURYO BWO KWISHYURANA N'IMIRIMO Y'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA**

**REGULATION N°06/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND THE ACTIVITIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS**

**REGLEMENT N°06/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA SURVEILLANCE DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET DES ACTIVITES DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT**

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'iya 72;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 7 ;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payments System, especially in its article 7;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiements, spécialement en son article 7;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « **Banki Nkuru** », itegeke :

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the **Central Bank**”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée “ **La Banque Centrale**”, édicte :

**UMUTWE WA ONE : INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo 1: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article 1: Purpose**

**Article 1: Objet**

Aya mabwiriza rusange ashiraho uburyo bwo kugenzura imikorere y' abatanga serivisi zo kwishyurana n'iy'abakora uburyo bwo kwishyurana

This regulation sets forth the rules governing the oversight of the activities of payment service providers and the payment systems.

Ce règlement établit les règles relatives la surveillance des activités des prestataires de service de paiement et des systèmes de paiement.



**Ingingo 2 : Ibisobanuro**

Amagambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

« **Umugenzuzi mukuru** » : Ni ukuvuga Banki Nkuru n'izindi nzego zishinzwe ubugenzuzi mu bindi bihugu ;

« **Banki Nkuru** » : Banki Nkuru y'u Rwanda ;

« **ushinzwe imikoreshereze** » : ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y'uburyo bwo kwishyurana;

« **ufite uruhare mu kwishyurana** » : ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n'ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y'ikigo gifite uruhare rutaziguye.

**UMUTWE WA II : UBUBASHA BWO KUGENZURA**

**Ingingo ya 3: Ububasha rusange bwo gushyiraho amabwiriza ngenderwaho**

Nyuma yo gutangira ibikorwa by'uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru, ibimenyeshye mu

**Article 2: Definitions**

Terms and expressions used in this regulation have the following meaning:

“**Authority**” means the National Bank of Rwanda and other oversight authorities operating in other countries;

“**Central bank**” the National Bank of Rwanda;

“**Operator**”: the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

“**Participant**”: an entity that has a role in the Payment System or one of the parties to an arrangement that establishes a System, including its Operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the Payment System and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant.

**CHAPTER II: OVERSIGHT AUTHORITY**

**Article 3: General authority to impose conditions**

The Central Bank may, by notice in writing, at any time after initial operation of a system

**Article 2: Définitions**

Les termes et les expressions utilisées dans ce règlement ont des significations suivantes :

“**Autorité** ” signifie la Banque Nationale et d'autres institutions de contrôle opérant en d'autres pays

“**Banque centrale**” la Banque Nationale du Rwanda ;

« **opérateur** » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement ;

“**Participant**”: entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction peut exister entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct.

**CHAPITRE II: LE POUVOIR DE LA SURVEILLANCE**

**Article 3: Le pouvoir général à imposer les conditions**

La Banque Centrale, par avis écrit à n'importe quel temps après l'opération initiale du

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

nyandiko ishobora guha igihe icyo aricyo cyose amabwiriza ngenderwaho cyangwa akumira, igihe ibona ko akwiye, byabo kabone ndetse no guhagarika uruhushya by'agateganyo, ishingiyeye kuri ibi bikurikira :

impose on a participant, an operator or the settlement agent of a system or a payment service provider such conditions or restrictions as the Central Bank may see fit, up to suspension of the license, in respect of any of one or more of the following:

système peut imposer au participant, opérateur ou l'organe de règlement du système ou le prestataire de service de paiement, telles conditions ou restrictions que la Banque Centrale considère meilleures, jusqu'à la suspension de la licence, en respectant une ou plus de celles-ci :

- a) Amabwiriza ngenderwaho agomba kubahirizwa na buri wese kugirango agere cyangwa abe ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana;
- b) Gukora imirimo y'uburyo bwo kwishyurana, harimo amasezerano agomba gukurikizwa arebana n'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu.
- c) Imikoraniye y'uburyo bwo kwishyurana n'ubundi buryo
- d) Isano riri hagati y'uburyo bwo kwishyurana n'ababufitemo uruhare ;
- e) ibyemezo biboneye bigomba gufatwa n'ufite uruhare cyangwa n'urwego rw'abafite uruhare cyangwa ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe ihwanyabwishyu, bijyanye n'akazi kabo k'ubucuruzi ;
- f) Gushyiraho umuntu wemewe na Banki Nkuru ngo agire inama ufite uruhare cyangwa urwego rw'abafite uruhare cyangwa ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe ihwanyabwishyu cyangwa se ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, hagamijwe imigendekere

- a) the conditions to be met by any person in order to have access or to become a Participant of the System;
- b) the operation of the payment system service, including the clearing and settlement arrangements to be followed;
- c) the interaction of the System with other systems;
- d) the relationship of the system with its participants;
- e) the appropriate actions to be taken by the Participant or class of Participants, or the operator or the settlement agent, in relation to its business;
- f) the appointment of a person approved by the Central Bank to advise the participant or class of participants, or the operator, the settlement agent or payment service provider, on the proper conduct of its business;

- a) Les conditions à observer par n'importe quelle personne en vue d'avoir l'accès ou de devenir un participant du système
- b) L'opération du système de service de paiement, inclus les accords de compensation et de règlement qui doivent être observés ;
- c) L'interaction du système avec les autres systèmes;
- d) La relation du système avec ses participants
- e) Les actions appropriées prises par le participant ou la classe des participants, ou l'opérateur ou l'organe de règlement, en relation avec ses affaires
- f) La nomination d'une personne approuvée par la Banque Centrale pour être conseiller du participant ou la classe des participants, ou l'opérateur, l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement, pour la propre conduite de ses affaires ;

myiza y`akazi kabo ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| g) Uburyo bw'igenabwishyu  | g) netting arrangements;   | g) les dispositions relatives aux positions des comptes ;   |
| h) uburyo bwo kugenzura no gusangira ibibazo;  | h) risk sharing and risk control mechanisms;   | h) les mécanismes de contrôle et de partage des risques ;   |
| i) Ihwanyabwishyu ryizewe n'iyoherezanya ntakuka   | i) certainty of settlement and finality of transfers;  | i) le règlement certain et la finalité des transferts   |
| j) imiterere y'amasezerano mu by' imari hagati mu bafite uruhare ;   | j) the nature of financial arrangements among participants;  | j) la nature des accords financiers parmi les participants ;  |
| k) imigendekere myiza mu by'imari n'iy'ibikorwa by'uburyo bw'igenabwishyu ; n'ibindi bibonwa na Banki Nkuru ko byateza ibibazo mu rwego rw'imari ; | k) the operational systems and financial soundness of the Clearing House; such other matters that in the view of the Central Bank pertain to a risk to the financial system; | k) Les systèmes opérationnels et la stabilité financière de la Chambre de Compensation ; et d'autres problèmes que la Banque Centrale trouve en relation avec les risques de système financière ; |

Aya mabwiriza ngenderwaho agomba gukurikizwa ndetse n'igihe igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe imyishyuranire cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, gikozwe hifashishijwe ibindi bigo, n'ibindi nanone Banki Nkuru ishobora kubona ko ari ngombwa cyangwa byafasha cyangwa ko biri mu nyungu rusange.

Ibimenyesheje mu nyandiko ushinzwe imikoreshereze, ushinzwe ihwanyabwishyu, ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, Banki Nkuru ishobora guhindura ibwiriza iryo aryo ryose rigenderwaho cyangwa rikumira iyo ibona ko bikwiye.

Mbere yo gushyiraho ibwiriza rivugwa muri iyi

The conditions will apply if any function of the operator or the settlement agent or the payment service provider is outsourced; and such other matters as the Central Bank may consider necessary or expedient or in the interests of the public or a section of the public.

The Central Bank may, at any time, by notice in writing to a participant, an operator or a settlement agent or the payment service provider, vary any condition or restriction as the Central Bank may see fit.

The Central Bank shall, prior to issuing any

Les conditions demandera si toute fonction de l'opérateur ou de l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement est soustraite ; et telles autres matières que la Banque Centrale considère nécessaires ou expédient ou dans les intérêts publics ou la section du public

La Banque Centrale peut changer toute condition ou restriction lorsqu'elle trouve nécessaire à n'importe quel temps, en avisant par écrit le participant, un opérateur ou l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement,

Avant d'édicter une instruction visée par cet

ningo, Banki Nkuru igomba kubanza kumva uwo rigenewe.

Banki Nkuru, ibikoze mu ibwiriza ryanditseishobora gusaba mu gihe Banki Nkuru ibona ko gikwiye, ko ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ufite uruhare muri ubwo buryo cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana:

- a) areka cyangwa ahagarika ibikorwa ;
- b) akora ibyo bikorwa igihe Banki Nkuru ibona ko biri ngombwa kuko biri mu nyungu rusange; cyangwa
- c) gukora, guhindura cyangwa gukuraho amabwiriza agenga serivisi cyangwa uburyo bwo o kwishyurana.

Amabwiriza yose ashirwaho hubahirizwa iyi ngingo agomba kumenyeshwa umuntu ugenewe kandi agashyirwa mu bikorwa uherye ku itariki yatangarijweho. Amabwiriza akurikizwa n'uwu akenewe.

Mu gihe cyose bishoboka, nyuma yo gushyira mu bikorwa amabwiriza imirimo no gukora ibyo yasabwaga, uwo amabwiriza akenewe amenyeshya agomba kumenyeshya Banki Nkuru yashyize mu bikorwa ibyasabwaga n'amabwiriza.

written directive under this article, consult the person to whom it is directed.

The Central Bank may by a written directive specify that the operator of a system or a participant in such a system or payment service provider shall, within such time as the Central Bank considers necessary:

- a) cease or refrain from engaging in an act or course of conduct;
- b) perform such acts as in the opinion of the Central Bank are necessary in the public interest; or
- c) make, amend or repeal a system or payment service rules.

Every directive issued under this article shall be communicated to the person to whom it is directed and shall come into force from the date of its issue. A directive is binding on the person to whom it is directed.

As soon as it is practicable after implementing a direction and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Central Bank that the direction has been implemented and the action completed.

article, la Banque Centrale doit consulter la personne concernée.

La Banque Centrale doit spécifier par une directive écrite que l'opérateur du système ou le participant dans tel système ou le prestataire de service de paiement sera, dans ce temps considéré nécessaire par la Banque Centrale

- a) cesser ou s'arrêter de l'engagement dans un acte ou dans la période de fonctionnement
- b) exécuter telles actes que dans l'opinion de la Banque Centrale sont nécessaires pour l'intérêt public ; ou
- c) Faire, changer ou annuler un système ou les lois de service de paiement

Toute directive émise sous cette article sera communiquée à la personne concernée et sera entre en vigueur de la date de son émission. La directive est lie la personne concernée

Tant que c'est possible, après avoir exécuté l'instruction et complété les actions exigée par elle, la personne à laquelle l'instruction est adressée doit notifier la Banque Centrale qu'elle a exécuté l'instruction et ainsi que l'action complétée.

**Ingingo ya 4: Ububasha bwo kwemeza cyangwa gukuraho abakozi n'abayobozi bakuru**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwemeza umuyobozi mukuru n'abayobozi bw'ushinzwe imikoreshereze mbere yo kumwemerera gukora uburyo bwo kwishyurana cyangwa gutanga serivisi zo kwishyurana mu Rwanda.

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwanga igenwa ry'umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi w'ikigo gishinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana igendeye ku burambe buke cyangwa budakwiye, igihombo cye bwite, guhamwa n'icyaha cya magendu cyangwa ko atari inyangamugayo cyangwa se yafunzweigihe kirenze amezi atandatu.

Banki Nkuru ishobora gusaba kuvaho kw'umukozi mukuru cyangwa umuyobozi bagaragaweho kutubahiriza amategeko ari muri aya mabwiriza, kudashobora kwishyura umwenda wa banki, gufatwa mu cyaha cya forode cyangwa kutaba inyangamugayo cyangwa gufungwa igihe kirenga amezi atandatu. Banki Nkuru igomba kubimenyesha mu nyandiko ushinzwe imikoreshereze cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ikanemera kumva buri wese

**Article 4: Authority to Approve or Remove Officers and Directors**

The Central Bank has the authority to approve the chief executive officer and directors of an Operator prior to the granting of the license to operate a System or to provide a payment service in Rwanda.

The Central Bank has the authority to reject a proposal for a chief executive officer or director for a System's Operator or for payment service provider based on a determination of insufficient or inappropriate experience, personal bankruptcy, and conviction of an offense involving fraud or dishonesty or imprisonment of more than 6 months.

The Central Bank may request the removal of a chief executive or director where said person has without reasonable justification failed to uphold the rules contained in this regulation, experienced a personal bankruptcy, and has been convicted of an offense involving dishonesty or fraud or imprisonment of more than six months. The Central Bank must submit this in writing to the Operator or to the payment service provider and allow the individual to be heard.

**Article 4: Le pouvoir d'approuver ou licencier les officiers et les directeurs**

La Banque Centrale a l'autorité d'approuver le Chef Exécutif et les directeurs d'un opérateur, avant d'octroyer la licence de opérer le système ou fournir le service de paiement au Rwanda.

La Banque Centrale a l'autorité de rejeter une proposition du Chef exécutif en chef ou le directeur de l'opérateur du système ou du prestataire de service de paiement sur base de l'insuffisance ou l'expérience inappropriée, la cessation personnelle de paiement, et la conviction de l'infraction incluant la fraude ou de la malhonnêteté ou bien a été condamné d'une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois.

La Banque Centrale peut demander le licenciement du chef exécutif ou du directeur lorsque la dite personne, sans justification raisonnable, a failli d'observer les directives contenues dans ce règlement, elle a connue la cessation personnelle de paiement, et elle est condamné pour l'infraction incluant impliquant la malhonnêteté ou de la fraude ou bien a été condamné d'une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois. La Banque Centrale doit soumettre cette décision par écrit à l'opérateur ou au prestataire de service de paiement et permettre d'entendre le concerné.

**Ingingo ya 5 : Ububasha bwo bwo kugenzura**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura aho akorerwa n'ushinzwe imikoreshereze y' uburyo bwo kwishyurana cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana nka bumwe mu bubasha bw'ubugenzuzi bwayo kandi ikabikora buri gihe hakurikijwe gahunda yigenzura.. Ibi bikorwa byasabwe mu nyandiko cyangwa ntayo.

Muri icyo gihe, Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura no gufatira ibitabo ibyo aribyo byose, imitungo itimukanwa, ibikoresho, cyangwa ibindi bifatwa ko ari ngombwa hagamijwe gukurikiza amabwiriza ya Banki Nkuru

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kubaza mu magamboabakozi b'ikigo gishinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, abafite uruhare, ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana, harimo abatanga inyandiko zo kwishyurana, n'abatarebwa n'uburyo bwo kwishyurana bifashishijwe mu mikorere ya serivisi.

**Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kugera ku makuru**

Banki Nkuru ishobora gusaba ko ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana, ufite uruhare uwo ari we wese, ushinzwe imikoreshereze cyangwa muntu ukora mu mwanya w'abavuzwe haruguru cyangwa ikigo gishinzwe uburyo bw'ihwanyabwishyu, batanga amakuru yose

**Article 5: Authority to perform inspection**

The Central Bank shall have the power to inspect the premises of a payment or securities settlement system operator or a payment service provider as part of its oversight powers and on a periodic basis as part of an inspection regime. This may be performed with or without a written request.

At such time, the Central Bank has the power to inspect and retain any books, premises, equipment, or other items as deemed necessary for the purpose of ensuring its compliance with the Central Bank regulations.

The Central Bank has the power to interview the staff of payment systems operator, participants, payment services providers, including those of issuers of payment instruments, as well as any third parties to whom part of services have been outsourced.

**Article 6: Access to Information**

The Central Bank may request that payment services providers, any participant, operator or other person acting on behalf of the service provider or operator or settlement institution, to provide to the Central Bank within the period specified in a notice, all such information as may

**Article 5: Le pouvoir d'inspection**

La Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter les lieux où l'opérateur de système paiement ou de règlement de titres ou le prestataire de service de paiement comme fait partie de ses pouvoirs de surveillance d'une façon périodique. Ceci peut se faire avec ou pas de demande écrite.

A ce temps, la Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter et de retenir tous livres, biens, équipements, ou autres biens considérés comme nécessaires en vue d'assurer le respect aux règlements de la Banque Centrale

La Banque Centrale a le pouvoir d'interviewer le staff d'opérateur de systèmes de paiement, participants, les prestataires de services de paiement inclus des émetteurs d'instruments de paiement, ainsi que toute tierce personne à qui les services ont été sous-traités.

**Article 6: Accès à l'information**

La Banque Centrale peut demander aux prestataires de services de paiement, tout participant, opérateur ou autre personne travaillant à la place de prestataire ou d'opérateur ou d'institution de règlement, de donner à la Banque Centrale dans la période

akenewe na Banki Nkuru mu gihe cyatangajwe.

Banki Nkuru ishobora gutegura no gutangaza imbumbwe y'ibyegeeranyo ku makuru ateganywa muri aya mabwiriza hagamijwe kumenya ibijyanye n'ibarurishamibare, n'ibindi byegeeranyo bijyanye cyangwa bikomoka ku makuru yose ateganyijwe n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 7 : Uruhare rwa Banki Nkuru n'ububasha bwo kujyena uburyo bwo kwishyuran busanzweho**

Banki Nkuru, igihe ifite gihamya ko hari ho uburyo bwo kwishyurana bwo bw'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu, cyangwa ko hariho uburyo bw'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu by'inyandiko z'agaciro, ishobora gusaba umuntu ugize uburyo runaka cyangwa amasezerano runaka gutanga amakuru yisumbuyeho, ibyanditswe n'inyandiko zijyanye n'uburyo bwo kwishyurana cyangwa amasezerano byose bisabwa na Banki Nkuru, hagamijwe kwemeza ukubaho kw'uburyo bwo bwo kwishyurana hakurikijwe ibiganywa n'ayamabwirizwa

Umuntu wese usabwa gutanga amakuru ibyanditswe, inyandiko mu gika cya 1 agomba gukurikiza ibyo asabwa.

be required by the Central Bank.

The Central Bank may prepare and publish consolidated statements aggregating any information provided under this regulation for statistical purposes, or any other statements that relate to or are derived from any information provided under this Regulation.

**Article 7: Central Bank role and authority to determine actual existence of a System**

The Central Bank may, where it has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or clearing and/or settlement of securities, request a person who is a party to the system or arrangement to provide it with further information, records and documents relating to the system or arrangement as the Central Bank may require, in order to make a determination on the existence of a system covered by this regulation.

Every person who is required under paragraph 1 to provide information, records and documents shall comply with such requests.

spécifiée dans l'avis, toute information que la Banque Centrale peut demander.

La Banque Centrale peut préparer et publier des rapports consolidés contenant le total de toute information obtenue sous ce règlement pour les buts statistiques, ou d'autres rapports liés ou provenant de toute information prévue par ce règlement.

**Article 7: Le rôle de la Banque Centrale et le pouvoir de déterminer l'existence actuelle du système**

La Banque Centrale peut, lorsqu'elle a des preuves tangibles de croire que le système ou l'accord existe pour la compensation ou le règlement des obligations de paiement ou la compensation et/ou le règlement des titres, demander la personne qui fait partie du système ou d'accord de la donner les informations supplémentaires, les enregistrements et les documents en relation avec le système ou avec l'accord, en vue de faire une détermination sur l'existence du système prévu par ce règlement

Toute personne demandée sous ce paragraphe 1 de donner les informations, les enregistrements et les documents doit exécuter respecte telles demandes.

**Ingingo 8: Inshingano zo kubika ibanga ry'amakuru**

Abantu bose bemerewe kugenzura serivisi zo kwishyurana n'uburyo bwo kwishyurana bategetswe kubahiriza ibanga ry'akazi hagendewe ku bimenyetso nyabyo yabonye mu gihe cy'akazi ke. Igendeye ku makuru yabonye mu igenzura, Banki Nkuru ishobora guha undi muntu wese incamake y'amakuru, ku buryo umwironoro w'uburyo bwo kwishyurana cyangwa z'utanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'umuntu runaka batamenyekana. Amakuru yatanzwe mu igenzura ashobora gukoreshwa gusa n'abantu babifitiye ububasha mu kuzuza inshingano z'akazi kabo no mu ikurikiranwa mu mategeko ku cyemezo cyafashwe nana Banki Nkuru hashingiwe ku igenzura ry'uburyo bwo kwishyurana no/cyangwa itangwa rya serivisi zo kwishyurana cyangwa ikurikiranwa risa nk'iryo mu nkiko.

Iyo Banki Nkuru ivumbuye ibimenyetso mu gihe cy'igenzura byerekana ko hari ibyaha byakozwe ihita ibimenyeshya urwego rushinzwe gukurikirana ibyaha hagendewe kuri ibi bimenyetso.

**Ingingo ya 9: Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo**

Igihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ashaka kwifashisha ibindi bigo mu

**Article 8: Obligation of confidentiality of information**

Persons authorized to oversee payment services and systems shall be obligated to respect professional confidentiality regarding facts acquired during such functions. On the basis of information acquired by oversight activities, the Central Bank may provide information summaries to a third person, in which the specific payment systems or payment service provider and the specific person must not be identified. Information acquired during the oversight may only be used by authorized persons in the fulfillment of their job responsibilities and in legal proceedings regarding an action against a decision issued by the Central Bank as regards payment services and/or systems oversight or in a similar proceeding before a Court.

If the Central Bank discovers facts during its oversight indicating that criminal acts have been committed it shall notify the relevant entity regarding criminal proceedings of this fact without unreasonable delay.

**Article 9: Outsourcing of activities**

Where an operator intends to outsource operational functions of a system, it shall inform

**Article 8: Obligation de confidentialité de l'information**

Les personnes autorisées de superviser les services et les systèmes de paiement sont obligées de respecter le secret professionnel en rapport avec les faits acquis durant ces fonctions. Sur base des informations acquises lors de l'inspection, la Banque Centrale peut donner à une tierce personne les résumés d'information, dans lesquelles les systèmes ou les prestataires spécifiques de services de paiement et la personne spécifique ne doivent pas être identifiés. L'information acquise pendant l'inspection peut seulement être utilisée par des personnes autorisées en accomplissant leurs responsabilités de leur travail et en procédures légales en rapport avec l'action contre la décision prise par la Banque Centrale relative à l'inspection des services de paiement et/ou les systèmes sou dans la même procédure devant la Cour.

Si la Banque Centrale découvre les faits lors de l'inspection indiquant qu'il y a eu des actes criminels commis, elle avisera une entité compétente pour la procédure criminelle sans aucun retard.

**Article 9: Sous-traitance des activités**

Au cas où un opérateur a l'intention de sous-traiter les fonctions opérationnelles du



gukora ubwo buryo azabimenyesha Banki Nkuru hakurikijwe ingingo ya 11, igika cya 2

the Central Bank in conformity with Article 11, paragraph (2).

système, il informera la Banque Centrale conformément à l'article 11, paragraphe(2)

Kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo y'ingenzi ntibigomba gukorwa ku buryo byangiza mu buryo bw'ibikoresho ireme bw'ubujyenzuzi bwite ubw'ushinzwe imikoreshereze ndetse ngo bibangamire ubushobozi bwa Banki Nkuru bwo kugenzura ko ushinzwe imikoreshereze yuzuzza inshingano asabwa muri aya mabwiriza.

Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the operator's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the operator's compliance with all obligations laid down in this regulation.

Sous-traitance des fonctions opérationnelles importantes ne doit pas faite de telle manière d'endommager matériellement la qualité de contrôle interne d'opérateur et la capacité de la Banque Centrale de contrôler l'obéissance d'opérateur à toutes obligations prévues par ce règlement

Hitawe ku kigamijwe mu gika cya kabiri, imirimo ifatwa ko ari ingenzi iyo ukudashobora kuzuzza imikorere yayo byangiza ugukomeza kuzuzza inshingano z'uburyo bwo kwishyurana hakurikijwe ibisabwa ku girango habonwe uruhushya rwo gukora, cyangwa imirimo y'imari yayo, cyangwa ugukomeza imirimo yuburyo.

For the purposes of the second subparagraph, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance of a System with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.

Pour les buts du second sous paragraphe, la fonction opérationnelle sera considérée comme importante si le défaut ou l'échec dans sa performance pourra endommager matériellement la continuité d'obéissance du système suivant les conditions de sa licence, ou sa performance financière, ou la solidité ou la continuité de ses activités

Banki Nkuru igomba kwizezwa ko igihe ushinzwe imikoreshereze atanze imirimo y'ingenzi gukorwa hakurikizwa ibi bikurikira :

The Central Bank shall ensure that when an Operator outsources important operational functions, it complies with the following conditions:

La Banque Centrale assurera que lorsqu'un opérateur sous-traite les fonctions opérationnelles importantes, il suit les conditions suivantes :

- a) Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ntabwo bigomba guturuka ku gutanga inshingano z'ubuyobozi bukuru
- b) Umubano n'inshingano z'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana hagati ye n'abafite uruhare ntibigomba guhinduka
- c) Nta mabwiriza yajyendeweho mu gutanga

- a) the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;
- b) the relationship and obligations of the Operator towards the Participants shall not be altered;
- c) none of the other conditions subject to which

- a) La sous-traitance ne doit pas résulter de la délégation par la direction générale des responsabilités ;
- b) La relation et les obligations de l'opérateur envers les participants ne doivent pas changer
- c) Aucune d'autres conditions sous

icyemezo cyemerera gukora azakurwamo cyangwa ngo ahindurwe.

the license was granted shall be removed or modified.

lesquelles la licence a été octroyée ne sera enlevées ou modifiées.

**Ingingo ya 10 : Inshingano**

**Article 10: Liability**

**Article 10: Responsabilité**

Igihe uburyo bwo kwishyurana bukorerwa imirimo n'abandi, ushinzwe imikoreshereze afata ingamba zo kubahiriza ibisabwa n'aya mabwiriza.

When a system relies on third parties for the performance of operational functions, the Operator shall take reasonable steps to ensure that the requirements of this regulation are complied with.

Lorsque le système dépend aux parties tierces pour la performance des fonctions opérationnelles, l'Opérateur prend le devant pour assurer que les exigences de ce règlement sont respectées.

**Ingingo ya 11 : Inshingano zo gutanga raporo**

**Article 11: Reporting duties**

**Article 11: Les obligations de faire le rapport**

Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agomba guha Banki Nkuru raporo y'ibyakozwe byose n'uburyo bwo kwishyurana, mu gaciro no mu ngano bigakorwa buri kwezi.

The operator of a system is required to submit to the Central Bank a report on a monthly basis of the transactions processed by the system in terms of value and volume.

L'opérateur du système est doit donner à la Banque Centrale chaque mois le rapport basé sur les transactions mensuelles faites par le système en valeur et en volume.

Igihe bimwe mu bikorwa by'uburyo bwo kwishyurana bikorwa hifashishijwe abandi, ushinzwe imikoreshereze agomba kumenyeshya Banki Nkuru amakuru akurikira:

When parts of the activities of the system are outsourced, the operator shall communicate the following information to the Central Bank:

Lorsque les parties des activités du système sont sous-traitées, l'opérateur doit communiquer l'information suivante à la Banque Centrale :

- a) Ubusobanuro budafitse ku mirimo yakozwe hifashishijwe ibindi bigo,
- b) izina n'urwego rwifashishijwe ;
- c) amasezerano ashingwiweho uko kwifashisha abandi imirimo ;
- d) imyirondoro y'abayobozi n'abandi bantu bafite inshingano mu kuyobora imirimo ikorwa hifashishijwe na gihamya ko ari indakemwa ;

- a) a clear description of the activities outsourced,
- b) the name and corporate organization of the third party;
- c) the contractual arrangements under which the activities are outsourced,
- d) the identity of directors and persons responsible for the management of the outsourced activities within the third party and evidence that they are fit and proper persons;

- a) une description claire des activités sous-traitées,
- b) le nom et l'organisation de la partie tierce ;
- c) les contrats sous lesquelles les activités sont sous-traitées ;
- d) l'identité de directeurs et les personnes responsables de la gestion des activités sous-traitées par la partie tierce et preuve que ces personnes sont en bon état ;

e) uburyo bwo kugenzura bwashyizweho n'ushinzwe imikoreshereze mu kugira ubugenzuzi bwiza no kwirinda ibibazo ibyo aribyo byose kubera ukwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo nkiyo.

Impinduka zose cyangwa iterambere byatuma hiyongera ububasha cyangwa byahindura imiterere ya serivisi cyangwa imirimo byamenyeshjwe mbere bizamenyeshwa Banki Nkuru kugira ngo ibanze iyemeze.

**Ingingo ya 12 : Amafaranga y'ubugenzuzi**

Hatirengagijwe ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'amabwiriza n°002/2010 ya banki nkuru y'u Rwanda igenga abatanga serivisi zo kwishyurana, amafaranga y'u Rwanda 5, 000,000 agenewe ubugenzuzi yishyurwa bitarenze tariki 31 za Mutarama buri mwaka mbere y'uko uruhushya rwo gukora uburyo bwo kwishyurana rwongerwa.

**Ingingo ya 13 : Ibihano**

Ukora uburyo bwo kwishyurana bwose nta burenganzira yahawe na Banki Nkuru ahanwa hakurikijwe ibigenwa n'ingingo ya 24 y'itegeko no03/2010 ryo ku itariki 26/02/2010 rirebana n'uburyo bwo kwishyurana kandi ahita ahagarika imirimo yabwo.

e) the monitoring systems implemented by the Operator to ensure proper control and protection from any risk because of the outsourcing of such activity.

Any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of services or activities as originally notified shall be reported to the Central Bank and subject to prior approval of the Central Bank.

**Article 12: Oversight fees**

Without prejudice to the article 11 of regulation n° 002/2010 of the national bank of Rwanda governing payment services providers, an annual oversight fee of 5, 000, 000 Frw will be payable not later 31st of January of every year before that the license for systems be renewed.

**Article 13: Sanctions**

Whoever operating any system without a proper authorization of the Central Bank will be sanctioned in accordance with article 24 of the law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system and required to cease any relevant activities.

e) Les systèmes de contrôle mise en place par l'opérateur pour assurer le contrôle efficace et la protection contre tout risque en raison de la sous-traitance de telle activité.

Tous changements ou améliorations qui épantra l'étendue ou changer la nature de services ou d'activités qui sont notifiés originalement doivent faire l'objet de rapport à la Banque Centrale et sont sujets d'autorisation préalable par la Banque Centrale.

**Article 12: Frais de la surveillance**

Sans le préjudice à l'article 11 du règlement n° 002/2010 de la banque nationale du Rwanda régissant les prestataires des services de paiement, les frais annuel de contrôle de 5, 000,000 Frw seront payés avant le 31 Janvier de chaque année avant que la licence du système soit renouvelée

**Article 13: Sanctions**

Toute personne opérant tout système sans l'autorisation propre de la Banque Centrale sera sanctionné en accord avec l'article 24 de la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiement et doit cesser tout activité en relation avec le système.

**Ingingo ya 14: Imikoranire n'ubundi bugenzuzi**

Banki Nkuru ishobora gukorana n'izindi nzego nkuru z'ubujyenzuzi zo mu gihugu cyangwa hanze yacyo mu kugenzura uburyo bwo kwishyurana na serivisi byo kwishyurana. Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo guhanahana amakuru n'izo nzego nzego nkuru hamwe n'abantu babyemerewe n'itegeko kandi ikabamenyeshya ibitagenda neza byagaragaye mu gihe cy'igenzura

Izindi nzego nkuru z'ubugenzuzi n'abantu bavuzwe mu gika cya kabiri bashobora guhabwa ariko abo bafite inshingano zo kurinda ayo makuru no kubahiriza ibanga ry'akazi.

Amakuru yatanze agomba gukoreshwa ku mpamvu yihariye cyangwa icyo yasabiwe gusa. Amakuru yahawe ibindi bihugu agomba kuba gusa mu ncamake cyangwa muburyo buvunaguye. Nta byakozwe mu buryo burambuye bizashyirwa ahagaragara keretse abafite uruhare barebwa n'ayo makuru n'ushinzwe imikoreshereze babimenyeshye bakanabyemera.

Banki Nkuru ishoobra gusaba inzego nkuru

**Article 14: Cooperation with other authorities**

The Central Bank may co-operate with other oversight authorities both inside and outside the country for oversight of payment systems and payment services. The Central Bank shall have the right to exchange information with such authorities and persons authorised by the law and to notify them regarding deficiencies found during their oversight activities.

Other authorities and persons mentioned in paragraph 1 may only be provided with information under the condition that such authorities and persons have an obligation to protect the information and to respect confidentiality.

Information provided shall only be used for the specific purpose or for the proceeding for which this information was made available. Information supplied to another country should only be in summary or aggregate form. No transaction details should be disclosed unless the affected participants and operator have been notified and agreed.

The Central Bank may request all relevant

**Article 14: Coopération avec autres organes**

la Banque Centrale peut coopérer avec d'autres autorités de contrôle tant internes qu'externes du pays pour la surveillance des systèmes et les services de paiement. La Banque Centrale a le droit d'échanger les informations avec ces autorités et les personnes autorisées par la loi et de les notifier les déficiences constatées lors des activités de surveillance.

Les autres autorités et autres personnes mentionnées au paragraphe 1, peuvent seulement acquérir ces informations sous la condition que ces autorités et ces personnes protègent l'information et respectent la confidentialité

L'information donnée est seulement utilisée pour l'objectif spécifique ou pour le procédé par lequel l'information a été obtenue. Information offerte à l'autre pays sera seulement en résumé ou en forme minimisée. Pas de détails de transaction peut être révélés à moins que les participants concernés et l'opérateur sont informés et sont d'accord.

La Banque Centrale peut demander aux

z'ubugenzuzi zo mu bindi bihugu, amakuru yose akenewe mu igenzura ryayo, hagendewe ku masezerano y'ubufatanye cyangwa asa n'ayo.

information it might need for its oversight activities from oversight authorities of other countries, according to any cooperation agreement or the like.

autorités de contrôle d'autres pays toute information dont elle peut avoir besoin pour ses activités de contrôle, suivant l'accord de coopération ou tout autre texte similaire.

**UMUTWE IV : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 15: Repealing provisions**

**Article 15: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 16: Igihe ambwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 16: Commencement**

**Article 16: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/12/2010

Done at Kigali 27/12/2010

Fait à Kigali 27/12/2010

(sé)

**KANIMBA François**  
**Guverineri**

(sé)

**KANIMBA François**  
**Governor**

(sé)

**KANIMBA François**  
**Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IYOHEREREZANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA N'IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA

REGULATION N°07/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON ELECTRONIC FUND TRANSFERS AND ELECTRONIC MONEY TRANSACTIONS

REGLEMENT N °07/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX TRANSFERTS ELECTRONIQUES DE FONDS ET AUX TRANSACTIONS ELECTRONIQUES DE MONNAIE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije  
Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article One: Purpose  
Article 2: Definitions

Article premier: Objet  
Article 2: Définitions

UMUTWE WA II : UKWOHEREREZANYA KORANABUHANGA KW'AMAFARANGA

CHAPTER II: ELECTRONIC FUND TRANSFERS

CHAPITRE II: TRANSFERT ELECTRONIQUE DE FONDS

Ingingo ya 3 : Gushyira mu bikorwa

Article 3: Execution

Article 3: Exécution

Ingingo ya 4 : Kwakira inyandiko isaba kwishyura

Article 4: Receipt of payment orders

Article 4: Réception des ordres de paiement

Ingingo ya 5 : Ukudasubirwamo

Article 5: Irrevocability

Article 5: Irrévocabilité

Ingingo ya 6: Kunyuzwa inyandiko zisaba kwishyura mu iyoherezezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho

Article 6: Transmission of payment orders through electronic fund transfers or other communication system

Article 6: Transmission des ordres de paiement par transfert électronique de fonds ou autre système de communication

UMUTWE WA III : KOHEREREZANYA AMAFARANGA MU BURYO BUKOSHEJE KANDI BUTEMEWE

CHAPTER III: ERRONEOUS AND UNAUTHORISED FUND TRANSFERS

CHAPITRE III: TRANSFERTS DE FONDS ERRONÉS ET NON AUTORISÉS

<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Inyandiko zisaba kwishyura zikosheje	<b><u>Article 7:</u></b> Erroneous payment orders	<b><u>Article 7:</u></b> les ordres de paiement erronés
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> icyemezo cy'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga	<b><u>Article 8:</u></b> Authorization of electronic fund transfers	<b><u>Article 8:</u></b> Autorisation de transfert électronique de fonds
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Kumenyesha ibura, ubujura, n'ikorehwa ridatangiwe uruhushya	<b><u>Article 9:</u></b> Notification of loss, theft or unauthorized use	<b><u>Article 9:</u></b> Notification de perte, de vol ou d'utilisation non autorisée
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Uburyozwe mu gihe habayeho ugukora nabi k'uburyo bwo guhererekanya koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa ugukora nabi kw'ibikoresho	<b><u>Article 10:</u></b> Liability in cases of system or equipment malfunction	<b><u>Article 10:</u></b> Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou d'équipement
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Umutekano mu kubitsa ku iherezo ry'umuyoboro nkoranabuhanga	<b><u>Article 11:</u></b> Security of deposits at electronic terminal	<b><u>Article 11:</u></b> Sécurité des dépôts au terminal électronique
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inshingano zo kumenyesha amakosa	<b><u>Article 12:</u></b> Duty to notify errors	<b><u>Article 12:</u></b> Obligation de signaler les erreurs
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Inshingano z'umukiriya	<b><u>Article 13:</u></b> Duties of customer	<b><u>Article 13:</u></b> Obligations du client
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Gutinda kumenyesha	<b><u>Article 14:</u></b> Delay in notification	<b><u>Article 14:</u></b> Retard de notification
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Igihe umukiriya atirengera ingaruka	<b><u>Article 15:</u></b> Circumstances where customer is not liable	<b><u>Article 15:</u></b> Les circonstances où le client n'est pas responsable
<b><u>UMUTWE IV: AMABWIRIZA NGENDERWAHO</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: STANDARD TERMS AND CONDITIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: NORMES STANDARDS ET CONDITIONS</u></b>

<b><u>Ingingo ya 16 : Amabwiriza ngenderwaho</u></b>	<b><u>Article 16: Terms and Conditions</u></b>	<b><u>Article 16: Conditions d'utilisation</u></b>
<b>Ingingo ya 17 : Ukuboneka kw`ingingo ngenderwaho</b>	<b>Article 17: Availability of the terms and conditions</b>	<b>Article 17: Disponibilité des termes et conditions</b>
<b><u>Ingingo ya 18 : Impinduka ku mabwiriza ngenderwaho</u></b>	<b><u>Article 18: Changes in the terms and conditions</u></b>	<b><u>Article 18: Changements dans les termes et conditions</u></b>
<b>Ingingo ya 19 : Imenyasha ku zindi mpinduka</b>	<b>Article 19: Notification of other changes</b>	<b>Article 19: Notification des autres changements</b>
<b><u>UMUTWE WA V : IPEREREZA N`UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: INVESTIGATION AND RESOLUTION PROCEDURE</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: INVESTIGATION ET PROCEDURE DE RESOLUTION</u></b>
<b><u>Ingingo ya 20 : Ibibazo n`iperereza</u></b>	<b><u>Article 20: Complaints and Investigation</u></b>	<b><u>Article 20: Plaintes et enquêtes</u></b>
<b>Ingingo ya 21 : Konti yongereweho cyangwa yagabanyijweho mu buryo butari bwo</b>	<b>Article 21: Incorrectly credited or debited account</b>	<b>Article 21: compte crédité ou débité incorrectement</b>
<b><u>Ingingo ya 22 : Inshingano y`Ibigo zo gutanga amakuru</u></b>	<b>Article 22: Institution`obligation to provide information</b>	<b>Article 22: Obligation de l`Institution de fournir des informations</b>
<b><u>Ingingo ya 23 : Amakuru k`uburengazira bwo kujurira</u></b>	<b><u>Article 23: Information on the right to appeal</u></b>	<b><u>Article 23: Information sur le droit d`appel</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24 : Inyandikwa ry`ibibazo</u></b>	<b><u>Article 24: Records of complaint</u></b>	<b><u>Article 24: Enregistrements de la plainte</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25 : Ibimenyetso bigenewe ubugenzuzi</u></b>	<b><u>Article 25: Audit trails</u></b>	<b><u>Article 25: Les pistes d`audit</u></b>



**UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE**

**CHAPTER VI:  
PROVISIONS**

**MISCELLANEOUS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES**

**Ingingo ya 26:** Ibanga ry`akazi

**Article 26:** Privacy

**Article 26:** Confidentialité

**Ingingo ya 27 :** Ikurwaho ry`uburenganzira no kurengera umukiriya mu buryo bukomeye

**Article 27:** Waiver of rights and greater protection

**Article 27:** Exonération des droits et protection accrue

**Ingingo ya 28 :** Uburyo bwihariye cyangwa ugusonerwa

**Article 28:** Special regime or derogation

**Article 28:** Régime spécial ou dérogation

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 29:** Ivanwaho ry`ingingo zinyuranyije n`aya mabwiriza

**Article 29:** Repealing provisions

**Article 29:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 30:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 30:** Commencement

**Article 30:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IYOHEREREZANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA N'IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 n'iya 56 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Ishingiye ku Itegeko n° 18/2010 ryo kuwa 12/05/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga ;

**Banki Nkuru y'u Rwanda muri iyi nyandiko ikaba yitwa « Banki Nkuru » itegeitse :**

**REGULATION N°07/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON ELECTRONIC FUND TRANSFERS AND ELECTRONIC MONEY TRANSACTIONS**

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6and 56;

Pursuant to the Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payments System, especially in article 7;

Pursuant to Law n° 18/2010 of 12/05/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions;

**The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank" decrees:**

**REGLEMENT N °07/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX TRANSFERTS ELECTRONIQUES DE FONDS ET AUX TRANSACTIONS ELECTRONIQUES DE MONNAIE**

Vu la loi n ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6et 56;

Vu la loi n ° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiements, spécialement en son article 7;

Vu la loi n ° 18/2010 du 05/12/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques;

**La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée "la Banque Centrale" édicte:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza ashiraho iyubahirizwa n'uburenganzira hamwe cyangwa n'inshingano mu gutanga, mu kohererezanya amafaranga, mu buryo bwuzuye cyangwa bw'ibice, hakoreshejwe ikoranabihanga cyangwa izindi nzira koranabuhanga.

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo kurengera abantu bakoresha inyandiko zo kwishyurana n'ibigo bikoresha ibikoresho koranabuhanga mu ihererekanya ry'amafaranga.

Iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga n'iry'amafaranga koranabuhanga rikubiyemo irikoze hifashishijwe ibi bikurikira:

- a) Aho bagurishiriza
- b) Imashini koranabuhanga zo kubikuza (ATM),
- c) Televiziyo, interineti, n'ubundi buryo byo gutangaza;
- d) Ibikoresho bya telefoni, harimo na telefoni zigendanwa,
- e) Amakarita y'agaciro k'ibibitswe ho,

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose**

This regulation sets forth the rules governing the enforcement, as well as rights and/or obligations in the provision, of fund transfers executed, either totally or partially, by electronic or other automated means.

This Regulation shall establish rules to protect natural persons being the users of payment instruments and facilities employing electronic devices or facilities to execute money transactions.

Electronic funds transfers and electronic money transactions include those carried out through or by means of, or a combination of the following:

- a) Point-of-sale (POS) terminals;
- b) Automated teller machines (ATM);
- c) TV, internet and other communication channels;
- d) Telephonic instruments, including mobile phones;
- e) Stored value, credit and debit cards.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet**

Ce règlement établit les règles régissant l'exécution, ainsi que les droits et / ou obligations dans la disposition, des transferts de fonds exécutés, totalement ou partiellement, par voie électronique ou autre moyen automatisé.

Le présent règlement établit des règles pour protéger les personnes physiques étant les utilisateurs d'instruments de paiement et les établissements employant des appareils électroniques ou des installations d'exécuter des transactions d'argent.

Le transfert électronique de fonds et les transactions monétaires électroniques comprennent ceux effectués par l'intermédiaire ou au moyen de, ou une combinaison des éléments suivants:

- a) Guichet de Point de vente (TPV);
- b) Guichets automatiques (ATM);
- c) TV, Internet et autres canaux de communication;
- d) instruments téléphoniques, y compris les téléphones mobiles;
- e) cartes à valeur stockée, cartes de crédit et

amakarita y'umwenda n'amakarita yo kubitsa

cartes de débit.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri aya mabwiriza, usibye aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivantes signifient:

« **Konti** » : konti iyo ariyo yose ifunguwe mu kigo kibyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi kigenzurwa neza;

- « **Account** » any account maintained with an institution permitted to do so by the National Bank of Rwanda and duly supervised;

- « **Compte** » tout compte ouvert auprès d'une institution autorisée à le faire par la Banque Nationale du Rwanda et dûment contrôlée;

« **Uberewemo umwenda** » : umuntu ushyizwe ku nyandiko isaba kwishyurwa n'ikigo cy'umgenerwabikorwa.

- « **Beneficiary** »: the person named in a payment order who is to be paid by the beneficiary payment institution;

- « **Bénéficiaire** »: la personne désignée dans un ordre de paiement qui doit être payée par l'institution de paiement des bénéficiaires;

« **Ikigo cyishyura cy'Uberewemo umwenda** »: banki n'ibindi bigo bitanga serivisi zo kwishyurana bagaragara ku nyandiko isaba kwishyura kugira ngo bahe ubwishyu uberewemo umwenda :

« **Beneficiary payment institution** »: the bank or other payment service provider identified in a payment order which is to make payment to a beneficiary:

« **Institution de paiement des bénéficiaires** »: la banque ou un autre prestataire de services de paiement désignée dans un ordre de paiement pour effectuer le paiement à un bénéficiaire:

a) babushyira kuri konti y'uberewemo umwenda ; cyangwa

a) by crediting the account of the beneficiary; or

a) en créditant le compte du bénéficiaire, ou

b) mu bundi buryo, igihe inyandiko isaba kwishyura idateganya konti yishyurirwaho ;

b) in any other manner, where the payment order does not provide for crediting an account;

b) de toute autre manière, lorsque l'ordre de paiement ne prévoit pas de crédit d'un compte;

« **Ikarita** » : ikarita iyo ariyo yose, harimo izikoreshwa ku byuma koranabuhanga mu kubikuza

« **Card** »: any card, including an ATM, POS, debit, credit or stored value card, used by a

« **Carte** »: toute carte, y compris un débit ATM, POS, de crédit ou carte à valeur stockée, utilisée

ATM, POS, ayo kwishyuriraho, ay`umwenda, n`ay`ibyabitswe, akoreshwa n`umukiriya ukora iyoherezanya koranabuhanga ry`amafaranga cyangwa ihererekanya ry`amafaranga koranabuhanga;

« **Umukiriya** » : umuntu ukoresha ibyuma cyangwa uburyo koranabuhanga mu ihererekanya koranabuhanga ry`amafaranga hamwe cyangwa iyoherezanya ry`amafaranga koranabuhanga.

« **Kwemera mu buryo koranabuhanga** » amajwi, ikimenyetso cyangwa uburyo :

(a) bujyanye n`ikoranabuhanga (i) ibifite ubushobizi bw`ikoranabuhanga bw`amashanyarazi, bw`imibare, ubunyura mu mwuka, n`ibidakoresha imigozi, harimo na none telefoni zigendanwa, telekopi na interineti kandi (ii) bushobora gusa kugerwaho hakoreshejwe ijambory`ibanga, kandi

(b) bishingiye k`ubwumvikane mu mategeko cyangwa k`uruhushya, bigakorwa cyangwa bikemezwa n`umuntu ushaka kugengwa n`ubwo bwumvikane cyangwa n`urwo ruhushya.

« **Uburyo koranabuhanga bwo kwohererezanya amafaranga** » :

uburyo bwo kohererezanya hakoreshwa itumanaho rikoresha umuyoboro urusinga, ahagenewe kwishyurana, cyangwa ubundi buryo bw`itumanaho bw`ahagenewe kwishyurana, cyangwa ihuriro

customer to effect an electronic fund transfer or execute an electronic money transaction;

“**Customer**”: a natural person using an electronic device or facility to execute money transactions and/or electronic fund transfers;

“**Electronic consent**”: any sound, symbol, or process which is:

(a) related to technology (i) having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities, including (but not limited to) mobile telephony, facsimile and internet and (ii) which may only be accessed through a security access code, and

(b) logically associated with a legally binding agreement or authorization and executed or adopted by a person with the intent to be bound by such agreement or authorization;

“**Electronic fund transfers system**”: a wire transfer network, automated clearing house, or other communication system of a clearing house or other association of banks through which a payment order by a bank or other payment service provider may be transmitted to the institution to

par un client d'effectuer un transfert électronique de fonds ou d'exécuter une transaction de monnaie électronique;

«**Client**» une personne physique utilisant un outil électronique d'exécuter des transactions d'argent électronique et / ou les transferts électroniques de fonds;

«**Consentement électronique**»: un son, un symbole ou un processus qui est:

(a) liés à la technologie (i) ayant des capacités électriques, numériques, magnétiques, sans fil, optiques, électromagnétiques, ou similaires, y compris (mais sans s'y limiter) la téléphonie mobile, de télécopie et Internet et (ii) qui ne peuvent être accessibles par un code d'accès de sécurité, et

(b) liée logiquement à un accord juridiquement contraignant ou d'une autorisation et exécuté ou adopté par une personne avec l'intention d'être lié par un tel accord ou l'autorisation;

« **Système électronique de Transfert de fonds** »: un réseau de transfert de fil, chambre de compensation automatisée, ou autre système de communication d'une chambre de compensation ou autre association de banques à travers lequel un ordre de paiement par une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut être

<p>ry'amabanki aho inyandiko isaba kwishyura inyuzwa na banki cyangwa undi utanga servisi zo kwishyurana byohererejwe ikigo cyagenwe.</p>	<p>which the order is addressed;</p>	<p>transmis à l'institution l'ordre est adressé;</p>
<p>« <b>amafaranga koranabuhanga</b> » ni agaciro k'amafaranga gafatwa n'umwenda k'uyayatanze kakaba :</p>	<p>'<b>electronic money</b>' means monetary value as represented by a claim on the issuer which is:</p>	<p>«<b>Monnaie électronique</b>» désigne une valeur monétaire représentant une créance sur l'émetteur qui est:</p>
<p>i. kabitswe ku gikoresho koranabuhanga ;</p> <p>ii. yaratanzwe hamaze kwakirwa amafaranga atari muni y'agaciro y'agaciro k'amafaranga yatanzwe ;</p> <p>iii. yemerwa nk'uburyo bwo kwishyura bikoze n'abandi batari uwayatanze</p>	<p>i. stored on an electronic device;</p> <p>ii. issued on receipt of funds of an amount not less in value than the monetary value issued;</p> <p>iii. accepted as means of payment by undertakings other than the issuer.</p>	<p>i. stockée sur un support électronique;</p> <p>ii. émise contre la remise de fonds dont la valeur du montant n'est pas moins que la valeur monétaire émise;</p> <p>iii. acceptée comme moyen de paiement par des entreprises autres que l'émetteur.</p>
<p>« <b>Iyoherezanya ry'amafaranga</b> » : uruhererekane imirimo yo koherezanya, uherye k'uwohereje inyandiko isaba kwishyura, hagamijwe kwishyura uberewemo umwenda. Iri jjambo rikubiyemo inyandiko yose itanzwe na banki ya nyir'ukwishyuracyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, cyangwa undi muhuza ushobora kubahiriza inyandiko isaba kwishyura y'uyohereje.</p>	<p>“<b>Fund transfer</b>”: the series of transactions, beginning with the originator's payment order, made for the purpose of making payment to the beneficiary of the order. The term includes any payment order issued by the originator's bank or payment service provider, or an intermediary intended to carry out the originator's payment order.</p>	<p>“<b>Transfert de fonds</b>»: la série d'opérations, à commencer par ordre de paiement du donneur d'ordre, faite dans le but d'effectuer le paiement au bénéficiaire de l'ordre. Le terme inclut tout ordre de paiement émis par la banque du donneur ou du prestataire de services de paiement, ou d'un intermédiaire destiné à réaliser ordre de paiement du donneur d'ordre.</p>
<p>« <b>Ihererekanya ry'amafaranga</b> » : kubitsa cyangwa kubikuzwa amafaranga cyangwa ukundi kwohererezanya amafaranga butajyanye no kwishyurana ;</p>	<p>- “<b>Money transaction</b>”: the deposit or withdrawal of cash or any other transfer of money not representing a payment;</p>	<p>- “<b>Transaction de monnaie</b>”: le dépôt ou le retrait d'espèces ou de tout autre transfert d'argent ne représente pas un paiement;</p>
<p>« <b>Utangiza uburyo bwo kwishyurana</b> » uwohereza bwa mbere inyandiko isaba kwishyura mu kwohererezanya amafaranga ;</p>	<p>- “<b>Originator</b>” the sender of the first payment order in a fund transfer;</p>	<p>- Le terme «<b>expéditeur</b>» : l'expéditeur du premier ordre de paiement dans un transfert de fonds;</p>
<p>« <b>inyandiko isaba kwishyura</b> » : amabwiriza yo</p>	<p>- “<b>Payment order</b>”: a payment instruction by a</p>	<p>- “<b>Ordre de paiement</b>”: une instruction de</p>

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

kwishyura akozwe n'uyohereje ku kigo kiyakira, byoherejwe mu mu mvugo, mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko, hagamijwe kwishyura cyangwa gutuma indi banki cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana ku bishyura uberewemo umwenda, amafaranga azwi cyangwa yagenwa niba :

(a) amabwiriza adateganya uburyo ngenderwaho ku kwishyura uberewemo umwenda uretse igihe cyo kwishyurana

(b) ikigo kiyakira kigomba gusubizwa amafaranga hakurwa amafaranga kuri konti, cyangwa bitaba ibyo kikakira ubwishyu buturutse k'uwohereza ; na

(c) amabwiriza yoherezwa ku kigo cyakira cyangwa k'umuhagarariye bikozwe n'uyohereza, n'uburyo bwo kwoherezanya amafaranga cyangwa n'uburyo bw'itumanaho kugira ngo byoherezwe urwego rwo kwakira.

« **Ikigo cyakira** » bisobanura banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana aho amabwiriza y'uwohereza byoherezwe n'urwego rutangiza uburyo bwo kwishyurana ;

« **Ijambo ry'ibanga ryo kurinda** » : numero iranga umuntu (PIN), ijambo ry'ibanga, umubare w'ibanga, n'ibindi byifashishwa n'umukiriya ku kugera kuri konti ye hagamijwe gutangiza uburyo busaba kwishyura cyangwa ihererekanya

sender to a receiving institution, transmitted orally, electronically, or in writing, to pay, or to cause another bank or payment service provider to pay, a fixed or determinable amount of money to a beneficiary if:

(a) the instruction does not state a condition of payment to the beneficiary other than time of payment;

(b) the receiving institution is to be reimbursed by debiting an account of, or otherwise receiving payment from, the sender; and

(c) the instruction is transmitted by the sender directly to the receiving institution or to an agent, fund transfers system or communication system for transmittal to the receiving institution.

- « **Receiving institution** » the bank or other payment service provider to which the sender's instruction is addressed;

- « **Security Access Code** » : a personal identification number (PIN), password, code or any other device providing a means of certified access to a customer's account for the purposes of, among other things, initiating a payment order

paiement par un expéditeur à un établissement de réception, transmis oralement, électroniquement ou par écrit, de payer, ou à causer une autre banque ou fournisseur de services de paiement de payer, un montant fixe ou déterminable d'argent à un bénéficiaire si:

(a) l'instruction ne précise pas une condition de paiement au bénéficiaire autre que le temps de paiement;

(b) l'établissement d'accueil doit être remboursé par en débitant le compte, ou en recevant des paiements de la part de l'expéditeur; et

(c) l'instruction est transmise par l'émetteur directement à l'établissement d'accueil ou à un agent, par un système de transferts de fonds ou un système de communication pour la transmission à l'établissement d'accueil.

- « **Institution de réception** » la banque ou un autre prestataire de services de paiement à laquelle l'instruction de l'expéditeur est adressée;

- « **Code d'Acces de Sécurité** » un numéro d'identification personnel (NIP), mot de passe, code ou tout autre dispositif fournissant un moyen d'accès certifiés pour tenir compte d'un client aux fins de, entre autres, lancer un ordre de paiement

ry`amafaranga

or an electronic money transaction;

ou une transaction de monnaie électronique ;

« **Uburyo bwo kwirinda** » : uburyo bushyirwaho mu bwumvikane hagati y`umukiriya n`ikigo cyakira hagamijwe :

- "**Security procedure**": a procedure established by agreement of a customer and a receiving institution for the purpose of

- "**Procédure de sécurité**": une procédure établie par accord entre un client et un établissement d'accueil dans le but de

(a) kugenzura ko uburyo busaba kwishyura cyangwa ubutumwa buhindura cyangwa bukuraho inyandiko isaba kwishyura ari iby`umukiriya cyangwa

a) verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or

a) vérifier que l'ordre de paiement ou que la communication de modifier ou de révoquer un ordre de paiement est celle du client, ou

(b) gushakisha amakosa aba mu kwohereza cyangwa mu bigize inyandiko isabakwishyura cyangwa ubutumwa.

b) detecting error in the transmission or the content of the payment order or communication.

b) la détection d'erreur dans la transmission ou le contenu de l'ordre de paiement ou de communication.

Uburyo bwo kwirinda bushobora gusaba ikoreshwa ry'imibare cyangwa indi mibare y'ibanga, hagaragazwa amagambo cyangwa imibare, irindanyandiko, uburyo bwo kwibutsa cyangwa ibikoresho by`ubwirinzi bisa n`ibi. Kugereranya umukono mu buryo bwo kwishyurana cyangwa uburyo bwo gutangaza hamwe n`icyemeza mukono w`umukiriya ntibiri mu buryo bwo kwirinda.

A security procedure may require the use of algorithms or other codes, identifying words or numbers, encryption, call-back procedures, or similar security devices. Comparison of a signature on a payment order or communication with an authorized specimen signature of the customer is not by itself a security procedure.

Une procédure de sécurité peut exiger l'utilisation d'algorithmes ou d'autres codes, l'identification des mots ou des chiffres, le cryptage, les procédures de rappel, ou de dispositifs de sécurité similaires. La comparaison d'une signature sur un ordre de paiement ou de communication avec un spécimen de la signature autorisée du client n'est pas en soi une procédure de sécurité.

« **Uwohereza** » : umuntu wese uha amabwiriza ikigo cyakira.

- "**Sender**": the person giving the instruction to the receiving institution.

- "**Expéditeur**" :la personne qui donne les instructions pour l'établissement d'accueil.



**UMUTWE WA II : UKWOHEREREZANYA  
KORANABUHANGA KW'AMAFARANGA**

**CHAPTER II: ELECTRONIC FUND  
TRANSFERS**

**CHAPITRE II: TRANSFERT  
ELECTRONIQUE DE FONDS**

**Ingingo ya 3 : Gushyira mu bikorwa**

**Article 3: Execution**

**Article 3: Exécution**

Ikigo cyakira kigomba gushyira mu bikorwa inyandiko isaba kwishyura ako kanya kikimara kuyakira kereka bivugurujwe n'uyohereje; nanone, nta narimwe ikigo cyakiriye inyandiko isaba kwishyura gitegetswe kwishyura igihe amafaranga ari muri konti igomba guyakurwamo adahagije.

A receiving institution shall execute a payment order immediately upon receipt unless otherwise instructed by the sender; provided, however, in no event shall the receiving institution be obliged to execute the payment order if there are insufficient funds in the account from which the funds are to be transmitted.

Un établissement de réception est tenu d'exécuter un ordre de paiement dès réception, sauf instructions contraires de l'expéditeur, à condition, toutefois, qu'en aucun cas ledit établissement ne soit tenu d'exécuter l'ordre de paiement si les fonds sont insuffisants dans le compte à partir duquel les fonds doivent être transmis.

Ikigo cy'uberewemo umwenda gishyira amafaranga kuri konti ye guhera igihe kiboneyeho inyandiko isaba kwishyura kandi rukabimenyeshya uberewemo umwenda.

The beneficiary institution shall credit the beneficiary's account immediately upon receipt of a payment order and notify the beneficiary.

L'institution bénéficiaire doit créditer le compte du bénéficiaire dès la réception d'un ordre de paiement et aviser le bénéficiaire.

Iyohereza ry'ubwishyu ku uberewemo umwenda ntibigomba kurenga amasaha 72 uherye igihe ikigo cyakira kiyakiriye. Bitari ibyo, ikigo cyatinze cyaba icyacyira cyangwa icy'uberewemo umwenda cyiryoza ubwo bukererwe

The payment transfer to the beneficiary's account shall not exceed 72 hours following the time of receipt by receiving institution. Otherwise, the defaulting institution, either receiving or beneficiary, will be liable of delay.

Les transferts de paiements pour le compte du bénéficiaire ne doit pas dépasser 72 heures suivant le moment de la réception par l'établissement d'accueil. Dans le cas contraire, l'institution défaillante, que ce soit d'accueil ou du bénéficiaire, sera responsable de retard.

**Ingingo ya 4 : Kwakira inyandiko isaba kwishyura**

**Article 4: Receipt of payment orders**

**Article 4: Réception des ordres de paiement**

Igihe cyo kwakira ni igihe inyandiko isaba kwishyura yakiriwe ikigo cyakira

The point in time of receipt is the time when the payment order is received by the receiving institution.

Le moment de la réception est le moment où l'ordre de paiement est reçu par l'établissement d'accueil.

Ikigo cyakira gishobora gushyiraho igihe cyo guhagarika akazi mu muni w'akazi wo kwakira inyandiko isaba kwishyura. Ibihe bitandukanye byo guhagarika akazi bishobora no gukorwa ku nyandiko zisaba kwishyura. Ibihe byo guhagarika akazi kureba n'abohereza batandukanye cyangwa ku byiciro by'inyandiko isaba kwishyura.

A receiving institution may fix a cut-off time or times on a business day for the receipt and processing of payment orders. Different cut-off times may apply to payment orders, or to different categories of payment orders. A cut-off time may apply to senders generally or different cut-off times may apply to different senders or categories of payment orders.

Un établissement d'accueil peut fixer un temps de coupure ou de temps sur un jour ouvrable pour la réception et le traitement des ordres de paiement. Différents coupures de temps peuvent s'appliquer à des ordres de paiement, ou à différentes catégories d'ordres de paiement. Une coupure de temps peut s'appliquer aux expéditeurs en général ou de différentes coupures de temps peuvent s'appliquer aux différents expéditeurs ou les catégories d'ordres de paiement.

Niba inyandiko isaba kwishyura yakiriwe nyuma y'umunsi wo kwakira cyangwa nyuma y'umunsi ntarengwa, urwego rushinzwe kwakira rushobora gusaba gusaba ko uburyo bwo kwishyura yabuhabwa umunsi w'ibikorwa ukurikira

If a payment order is received after the close of a business day or after the appropriate cut-off time, the receiving institution may treat the payment order as received at the opening of the next business day.

Si un ordre de paiement est reçu après la clôture d'un jour ouvrable ou après le temps limite, l'établissement d'accueil peut traiter l'ordre de paiement comme reçu à l'ouverture de la prochaine journée ouvrable.

**Ingingo ya 5 : Ukudasubirwamo**

Inyandiko zisaba kwishyura zoherejwe n'ushinzwe kohereza mu izina rye ntizikuka kandintisubirwamo. Uwohereza ntashobora guhindura inyandiko isaba kwishyura igihe iyo nyandiko yajyeze ku kigo kiyakira, keretse biteganyijwe ukundi mu masezerano.

**Article 5: Irrevocability**

The payment orders sent by the sender or on his behalf are final and irrevocable. The sender shall not revoke a payment order once it has been received by the receiving institution, unless otherwise provided by agreement.

**Article 5: Irrévocabilité**

Les ordres de paiement transmis par l'expéditeur ou en son nom est définitive et irrévocable. L'expéditeur ne doit pas révoquer un ordre de paiement une fois qu'il a été reçu par l'établissement d'accueil, sauf disposition contraire prévue par les conventions.

Amategeko agenga inyandiko zisaba kwishyura ninayo agengaa ubutumwa busaba guhindura cyangwa gukuraho inyandiko isaba kwishyura

Rules applicable to payment orders shall equally apply to communications cancelling or amending a payment order.

Règles applicables aux ordres de paiement demande également aux communications d'annuler ou de modifier un ordre de paiement.

**Ingingo ya 6: Kunyuzwa inyangirika zisaba kwishyura mu iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho**

Niba inyangirika isaba kwishyura yahawe ikigo gishinzwe kwakira binyuze mu buryo bw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho bw'abandibugenewe ikigo,ubu buryo bufatwa nk'umukozi w'uwoherazahagamijwe kohereza inyangirika isaba kwishyura ku kigo kibishinzwe.Iyo habayeho ukunyuranya hagati y'ibigize inyangirika isaba kwishyura yoherejwe n' uburyo koranabuhanga bwohereza amafaranga n'ibigize inyangirika isaba kwishyura zoherejwe n'uburyo bwo kwishyurana ku kigo gishinzwe kwishyurana, kereka biteganyijwe ukundi n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana, inyangirika isaba kwishyura yatanze e n'uwohereza niyo iba yoherejwe n'uburyo koranabuhanga bwo koherezanya amafaranga.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ntabwo bigomba gukuriraho umukiriya wa byo inshingano iyo ari yo yose hashingiwe gusa ko agize igice cy'uburyo busangiwe bw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, kandi ikindi gice cy'ubu buryo kikaba cyananiwe kuzuzwa inshingano zacyo zijyemw n'aya mabwiriza.

**Article 6: Transmission of payment orders through electronic fund transfers or other communication system**

If a payment order addressed to a receiving institution is transmitted to an electronic fund transfers system or other third-party communication system for transmittal to the institution, the system is deemed to be an agent of the sender for the purpose of transmitting the payment order to the institution. If there is a discrepancy between the terms of the payment order transmitted to the system and the terms of the payment order transmitted by the system to the institution, the terms of the payment order of the sender are those transmitted by the system, unless otherwise provided by the rules of the system.

A bank or other payment service provider shall not avoid any obligation to its customer by reason only of the fact that it is a party to a shared electronic fund transfers system, and that another party to the system had failed to fulfill its obligations under this regulation.

**Article 6: Transmission des ordres de paiement par transfert électronique de fonds ou autre système de communication**

Si un ordre de paiement adressée à une institution de réception est transmis à un système de transferts de fonds électroniques ou tout autre système de communications de tiers pour la transmission à l'institution, le système est réputé être un agent de l'expéditeur dans le but de transmettre l'ordre de paiement l'institution. S'il ya une divergence entre les termes de l'ordre de paiement transmis au système et ceux de l'ordre de paiement transmis par le système à l'institution, les termes de l'ordre de paiement de l'expéditeur sont ceux transmis par le système, sauf disposition contraire par les règles du système.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement ne doit pas éviter toute obligation à son client en raison du seul fait qu'elle est partie à un système de fonds commun de transferts électroniques, et qu'une autre partie du système a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu du présent règlement .

**UMUTWE WA III: KOHEREREZANYA AMAFARANGA MU BURYO BUKOSHEJE KANDI BUTEMEWE**

**CHAPTER III: ERRONEOUS AND UNAUTHORISED FUND TRANSFERS**

**CHAPITRE III: TRANSFERTS DE FONDS ERRONÉS ET NON AUTORISÉS**

**Ingingo ya 7: Inyandiko zisaba kwishyura zikosheje**

Iyo inyandiko isaba kwishyura yoherejwe hakurikijwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwirinda mu gushakisha amakosa n'inyandiko isaba kwishyura

- a) mu buryo bukoshije yishyuye uberewemo umwenda kandi atariwe uwohereza yashakaga,
- b) bu buryo bukoshije yishyuye amafaranga arenze ayo uwohereza yateganyaga kohereza, cyangwa
- c) yoherejwe inshuro ebyiri mu bu buryo bukoshije inyandiko isaba kwishyura yari yoherejwe n'ushinzwe kohereza mbere, amabwiriza akurikira arubahirizwa :
  - i. Iyo uwohereza yerekanye ko uwohereza cyangwa undi ukora mu mwanya we yubahirije imikoreshereze y'uburyo bwo kwirinda kandi ikosa rikaba ryari kuboneka iyo ikigo cyakira narwo cyayubahirije, uwohereza ntategetswe kwishyura

**Article 7: Erroneous payment orders**

If a payment order was transmitted pursuant to a security procedure for the detection of error and the payment order

- a) erroneously instructed payment to a beneficiary not intended by the sender,
- b) erroneously instructed payment in an amount greater than the amount intended by the sender, or
- c) erroneously transmitted duplicate of a payment order previously sent by the sender the following rules apply:
  - i. If the sender proves that the sender or a person acting on behalf of the sender complied with the security procedure and that the error would have been detected if the receiving institution had also complied, the sender is not obliged to pay

**Article 7: les ordres de paiement erronée**

Si un ordre de paiement a été transmise conformément à une procédure de sécurité pour la détection d'erreur et de l'ordre de paiement

- a) par erreur a payé le bénéficiaire qui n'est pas intentionné par l'expéditeur,
- b) le paiement erronement instruit dont le montant est supérieur au montant prévu par l'expéditeur, ou
- c) par erreur a erronement transmis un ordre de paiement déjà envoyé par l'expéditeur, les règles suivantes s'appliquent:
  - i. Si l'expéditeur prouve que l'expéditeur ou une personne agissant au nom de l'expéditeur a respecté la procédure de sécurité et que l'erreur aurait été détectée si l'établissement d'accueil a également respecté, l'expéditeur n'est pas tenu de

inyandiko nkuko biteganyijwe muri (ii) na (iii) by'aka gace k'igika

the order to the extent stated in (ii) and (iii) of this subparagraph.

payer l'ordre de la mesure prévue dans (ii) et (iii) du présent sous paragraphe.

ii. iyo ukohererezanya amafaranga kwakozwe hakoreshejwe inyandiko isaba kwishyura ikosheje ivugwa muri (b) na (c) by'aka gace k'i gika, uwohereza ntategetswe kwishyura inyandiko. Ikigo gishinzwe kwakira kigomba kwaka uberewemo umwenda amafaranga yamuhawe hakurikijwe ibiteganywan'itegeko rigenga ubutumwa koranabuhanga, imikono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga, mu ingingo ya 19 ;

ii. If the funds transfer is completed on the basis of an erroneous payment order described in (b) or (c) of this subsection, the sender is not obliged to pay the order and the receiving institution is entitled to recover from the beneficiary any amount or the excess amount paid to the beneficiary to the extent allowed by the Law governing to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions, article 19 ;

ii. Si le transfert de fonds est réalisée sur la base d'un ordre de paiement erronée décrit dans (b) ou (c) du présent paragraphe, l'expéditeur n'est pas tenu de payer l'ordre et l'établissement d'accueil est en droit de récupérer auprès du bénéficiaire tout montant payé au bénéficiaire dans la mesure permise par la loi régissant les messages électroniques, les signatures électroniques et les transactions électroniques, l'article 19 ;

Iyo uwohereza inyandiko isaba kwishyura ikosheje ivugwa mu gaca cya 1 adategetswe kwishyura inyandiko yose cyangwa igicecyayo kandi uwohereza akakira imenyeshwa ahawe n'ikigo gishinzwe kwakira ko inyandiko isaba kwishyura yakiriwe n'icyo kigo cyangwa ko konti y'uwohereza yakuweho amafaranga bikurikije inyandiko isaba kwishyura, ushinzwe kohereza afite inshingano zo kugenzurana ubushishozi kugira ngo avumbure aho ikosa riri, ashingiye ku makuru afite, hubahirijwe inyandiko isaba kwishyura, abimenyeshwa ikigo, ashingiye ku bimenyetso bifatika kandi bikozwe mu gihe gikwiye, ni ukuvuga kitarenga iminsi 90, uhereye igihe uwohereza yakiriye imenyeshwa. Niba banki cyangwa ikindi kigo cyakira bagaragaje ko uwohereza yananiwe kuzuza izi nshingano, ushinzwe kohereza yirengera igihombo ikigo

If the sender of an erroneous payment order described in paragraph 1 is not obliged to pay all or part of the order, and the sender receives notification from the receiving institution that the order was accepted by the institution or that the sender's account was debited with respect to the order, the sender has a duty to exercise ordinary care, on the basis of information available to the sender, to discover the error with respect to the order and to advise the institution of the relevant facts within a reasonable time, not exceeding ninety days, after the institution's notification was received by the sender. If the bank or other receiving institution proves that the sender failed to perform that duty, the sender is liable to the institution for the loss the institution proves it incurred as a result of the failure, but the liability of the sender may not exceed the amount of the

Si l'expéditeur d'un ordre de paiement erronée décrites au paragraphe 1 n'est pas obligé de payer tout ou partie de l'ordre, et l'expéditeur reçoit une notification de l'établissement d'accueil que la commande a été acceptée par l'institution ou que le compte de l'expéditeur a été débité selon l'ordre, l'expéditeur a le devoir de diligence ordinaire, sur base des informations disponibles à l'expéditeur, de découvrir l'erreur à l'égard de l'ordre et de communiquer l'établissement des faits pertinents dans un délai raisonnable, ne dépassant pas 90 jours, depuis que la notification de l'institution a été reçue par l'expéditeur. Si la banque ou l'autre institution d'accueil prouve que l'expéditeur a omis de remplir cette obligation, l'expéditeur est responsable envers l'institution pour la perte par l'institution, occasionnée par cet échec. Mais la responsabilité de l'expéditeur ne

cyerekanye cyatewe n'uko yananiwe kuzuza inshingano ze, ariko ukwirengera k'ushinzwe kohereza ntabwo bugomba kurenza amafaranga ari mu nyandiko isaba yoherejwe n'ushinzwe kohereza.

**Ingingo ya 8; icyemezo cy'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga**

Ukohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga bifatwa ko byemewe iyo gusa utangiza uburyo bwo kwishyura yemeje ko hakorwairyo yoherezanya.

Ukwemeza ko hakorwairyoherereza koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa urusobe rw'iyoherezanya bitangwa mu buryo bwumvikanyweho n'ibice bibiri

Mu gihe ukwo kwemeza kutabaye ukwohererezanya kw'amafaranga ntabwo kwemewe.

Iyo banki cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana n'abakiriya babo bemeranyijwe ko umwimererew'inyandiko zisaba kwishyura zatanze kuri banki cyangwa ku kigo gitanga serivisi zo kwishyurana mu izina ry'umukiriya ushinze kohereza ugomba kugenzurwa hashingiye ku buryo bwo kwirinda, inyandiko isaba kwishyura yakiriwe n'ikigo cyakira ifite agaciro nk'ak'iy'umukiriya, yaba yatangiwe uruhushya cyangwa rudahari , niba

sender's order.

**Article 8: Authorization of electronic fund transfers**

An electronic fund transfer is considered to be authorized only if the originator has given consent to execute such transfer.

Consent to execute an electronic fund transfer or a series of transfers shall be given in the form agreed between the parties.

In the absence of such consent, a fund transfer shall be considered to be unauthorized.

If a bank or other payment service provider and its customer have agreed that the authenticity of payment orders issued to the bank or the payment service provider in the name of the customer as sender will be verified pursuant to a security procedure, a payment order received by the receiving institution is effective as the order of the customer, whether or not authorized, if

peut pas dépasser le montant de l'ordre de l'expéditeur.

**Article 8: Autorisation de transfert électronique de fonds**

Un transfert électronique de fonds n'est considéré comme autorisé que si le donneur a donné son consentement pour exécuter un tel transfert.

Consentement à l'exécution d'un transfert électronique de fonds ou une série de transferts doit être donné dans la forme convenue entre les parties.

En l'absence d'un tel consentement, un transfert de fonds doit être considérée comme non autorisée.

Si une banque ou un autre prestataire de services de paiement et son client ont convenu que l'authenticité des ordres de paiement émis à la banque ou le fournisseur de services de paiement au nom du client en tant qu'expéditeur seront vérifiés conformément à une procédure de sécurité, un ordre de paiement reçu par l'établissement d'accueil est efficace que la commande du client, que ce soit ou non autorisé, le cas

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>a. Uburyo bwo kwirinda ari uburyo buboneye mu bucuruzi mu kwirinda inyandiko zisaba kwishyura zitemewe,</p>   | <p>a. the security procedure is a commercially reasonable method of providing security against unauthorized payment orders, and</p>   | <p>a. la procédure de sécurité est une méthode commercialement raisonnable d'assurer la sécurité contre les ordres de paiement non autorisée, et</p>   |
| <p>b. no kuba ikigo kerekana ko cyemeye inyandiko isaba kwishyura nta buriganya kandi gikurikiza uburyo bwo kwirinda n'ubundi bwumvikane bwanditse cyangwa amabwiriza y'umukiriya abuza ukwemera inyandiko zisaba kwishyura zatanzwe mu izina ry'umukiriya. Ikigo ntabwo gisabwa gukurikiza amabwiriza adakurikiza ubwumvikane bwanditse cyagiranye n'umukiriya cyangwa imenyeshwa ry'ibitakiriwe ku gihe bikaba biha ikigo uburyo bwo kuyikoraho mbere y'uko inyandiko isaba kwishyura yakirwa.</p> | <p>b. the institution proves that it accepted the payment order in good faith and in compliance with the security procedure and any written agreement or instruction of the customer restricting acceptance of payment orders issued in the name of the customer. The institution is not required to follow an instruction that violates a written agreement with the customer or notice of which is not received at a time and in a manner affording the institution a reasonable opportunity to act on it before the payment order is received.</p> | <p>b. l'institution démontre qu'elle a accepté l'ordre de paiement de bonne foi et en conformité avec la procédure de sécurité et de toute convention écrite ou d'une instruction du client restreindre l'acceptation des ordres de paiement émis au nom du client. L'institution n'est pas tenue de suivre une instruction qui viole une convention écrite avec le client ou l'avis de ce qui n'est pas parvenue à un moment et d'une manière donnant à l'établissement une opportunité raisonnable d'agir sur ce dossier avant l'ordre de paiement est reçu.</p> |
| <p>Uburyo bwo kwirinda bufatwa ko buboneye mu ubucuruzi iyo</p>  | <p>A security procedure is deemed to be commercially reasonable if</p>  | <p>Une procédure de sécurité est réputé pour être commercialement raisonnable si</p>   |
| <p>a) uburyo bwo kwirinda bwahiswemo n'umukiriya nyuma y'aho ubwo ikigo cyatanze bwanzwe n'umukiriya nibwo buryo bwo kwirinda bwemewe mu buryo bw'ubucuruzi kuri uwo mukiriya,</p>   | <p>a) the security procedure which was chosen by the customer after the institution offered and the customer refused, is a security procedure that was commercially reasonable for that customer, and</p>   | <p>a) la procédure de sécurité qui a été choisi par le client après que le client refuse celle que l'institution a offert, est une procédure de sécurité qui est commercialement raisonnables pour ce client, et</p>   |

b) n'iyoye umukiriya yemeye mu nyandiko kugengwan'inyandiko yose isaba kwishyura, yaba itangiwe uruhushya cyangwaari ntarwo, itangwa mu izina rye, kandi yemewe n'ikigo cyakira hakurikijwe ibijyanye n'uburyo bwo kwirinda bwahiswemo n'umukiriya

b) the customer expressly agreed in writing to be bound by any payment order, whether or not authorized, issued in its name, and accepted by the institution in compliance with the security procedure chosen by the customer.

b) le client expressément consenti par écrit à être lié par toute ordre de paiement, que ce soit ou non autorisé, émis en son nom, et accepté par l'institution en conformité avec la procédure de sécurité choisi par le client.

**Ingingo ya 9: Kumenyesha ibura, ubujura, n'ikoreshwa ridatangiwe uruhushya**

**Article 9: Notification of loss, theft or unauthorized use**

**Article 9: Notification de perte, vol ou utilisation non autorisée**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana biha umukiriya uburyo buboneye kandi bwiza k bwo kumenyesha ibura iryo ari ryo ryose, ubujura, ukunyereza, cyangwa gukoresha ikarita mu buryo butemewe cyangwa kwica umubare w'ibanga wo kwirinda

A bank or other payment service provider shall provide an effective and convenient means by which a customer can notify any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of a security access code.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement fournit un moyen efficace et pratique par laquelle un client peut notifier toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou la violation d'un code d'accès de sécurité.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bigomba gutanga uburyo bwo bwemeza iyakirwa ry'imenesha harimo imenyekanisha rikozwe kuri telefoni, n'umukiriya ku ibura, ukunyereza, ubujura cyangwa ikoreshwa ritemewe by'ikarita cyangwa kwangiza umubare w'ibanga wo kwirinda.

A bank or other payment services provider shall provide procedures for acknowledging receipt of notifications, including telephone notification, by a customer for any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of access code security.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement doit prévoir des procédures pour accuser réception des notifications, y compris la notification par téléphone, par un client pour toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou violation de la sécurité code d'accès.

Ukumenyesha kwakira si ngombwa ko bikorwa mu nyandiko, igihe cyose ikigo gifite uburyo bushoboza umukiriya kugenzura niba yakoze imenyeshya n'igihe iryo menyeshya ryakorewe.

The acknowledgment need not be in writing provided the institution has a means by which a customer can verify that he had made a notification and when such notification was made.

L'accusé de réception n'est pas à être fourni par écrit pourvu que l'institution dispose d'un moyen par lequel un client peut vérifier ce qu'il avait fait une notification et quand cette notification a été faite.



**Ingingo ya 10: Uburyozwe mu gihe habayeho ugukora nabi k'uburyo bwo guhererekanya koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa ugukora nabi kw'ibikoresho**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana byirengera ingaruka ku mukiriya

a) ku gihombo cyatewe n'ukutagenda neza k'uburyo bwo kwoherereza koranabuhanga kw'amafaranga cyangwa kw'ibikoresho hagamijwe gukora ihererekanya ryakiriwe kandi ryemewe n'icyuma koranabuhanga bijyanye n'amabwiriza y'umukiriya; cyangwa

b) Habayeho amakosa mu kubara cyangwa mu ibaruramari ryakozwe n'ikigo

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bizamenyesha vuba umukiriya ku hifashishijwe :

a) Imenyesha ku cyuma koranabuhanga cyo kubikuza (ATM), POS, cyangwa ibindi byuma koranabuhanga ;

b) Imenyesha ku mashami yayo; cyangwa

**Article 10: Liability in cases of system or equipment malfunction**

A bank or other payment service provider shall be liable to its customer

a) for a loss caused by the failure of an electronic fund transfer system or equipment to complete a transaction received and accepted by a terminal, in accordance with the customer's instruction; or

b) for computing or book keeping error made by the institution.

A bank or other payment service provider shall inform a customer immediately through:

a) notice at ATM, POS or other electronic terminals;

b) notice at its branches; or

**Article 10: Responsabilité en cas de dysfonctionnement du système ou l'équipement**

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement doit être responsable envers son client

a) pour une perte causée par la défaillance d'un système de transfert électronique de fonds ou de l'équipement pour effectuer une transaction recue et acceptée par un terminal, conformément aux instructions du client; ou

b) de l'erreur de calcul ou de comptabilité de l'institution.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement informe immédiatement par un client:

a) un avis à l'ATM, POS ou d'autres terminaux électroniques;

b) un avis à ses branches, ou

c) ubundi buryo bufatwa ko ari bwiza,

Igihe bizwi ko uburyo cyangwa ibikoresho bikoresha mu kohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga bidafite ubushobozi bwo gukora cyangwa bikora nabi.

Igihe umukiriya yagombye kuba azi ko uburyo cyangwa ibikoresho bidafite ubushobozi bwo gukora cyangwa bidakora neza, inshingano z'ikigo zigarukira ku gukosora amakosa muri konti y'umukiriya nogusubiza ubwishyu bwose umukiliya yatanze kugira ngo akorerwe koherereza amafaranga.

N'ubwo hari ibiteganywa mu gika (3) banki cyangwa ibindi bigo bitanga serivisi zo kwishyurana ntabwo bizirengera ingaruka ku mukiriya iyo ukudashobora gukorera umukiliya ukohererezanya koranabuhanga kw'amafaranga byatewe cyangwa byaturutse k'ugushaka kw'Imana cyangwa izindi mpamvu adafiteho ububasha, mu gihe cyose ikigo cyakoranye ubushishozi n'ubwitonzi buhagije.

**Ingingo ya 11: Umutekano mu kubitsa ku bikoresha koranabuhanga**

Umutekano w'amafaranga abikijwe yakiriwe ku byuma koranabuhanga ucungwa n'ikigo cyakira uko kubitsa uherye igihe kubitsa birangiriye, hakagenzurwa umubare w'amafaranga yabikijwe.

c) any other mode it deems suitable,

if it is aware that the system or equipment to carry out electronic fund transfer is not available for use or where there is a malfunction.

Where the customer should have been aware that the system or equipment was not available for use or malfunctioning, the institution's responsibilities are limited to the correction of any error in the customer's account, and the refund of any charges or fees imposed on the customer for that transaction.

Notwithstanding what established in subsection (3), a bank or other payment service provider shall not be liable to its customer if the failure to carry out an electronic fund transfer was caused by or resulted from an act of God or other circumstances beyond its control, provided the institution had exercised reasonable care and diligence.

**Article 11: Security of deposits at electronic terminal**

The security of a deposit received at an electronic terminal shall be the responsibility of the institution receiving the deposit, from the time the transaction is completed, subject to verification of

c) tout autre mode qu'il juge convenable,

si elle est consciente que le système ou l'équipement pour effectuer le transfert électronique de fonds n'est pas disponible pour l'usage ou lorsqu'il ya un dysfonctionnement.

Lorsque le client aurait dû savoir que le système ou l'équipement n'était pas disponible pour l'usage ou le mauvais fonctionnement, les responsabilités de l'institution sont limitées à la correction de toute erreur dans le compte du client, et le remboursement des frais ou les taxes imposées sur le client pour cette transaction.

Nonobstat ce que prévue au paragraphe (3), une banque ou un autre fournisseur de services de paiement ne sera pas responsable à son client si le défaut de procéder à un transfert électronique de fonds a été causé par ou résulte d'un acte de Dieu ou d'autres circonstances indépendantes de sa volonté, pourvu que l'institution avait exercé une diligence raisonnable et de diligence.

**Article 11: Sécurité des dépôts au terminal électronique**

La sécurité d'un dépôt reçu à un terminal électronique doit être la responsabilité de l'institution qui reçoit le dépôt, à partir du moment où l'opération est terminée, sous réserve de vérification de la somme déposée.

amount deposited.

Iyo habonetse ikinyuranyo hagati y`ayanditswe nk`ayabikijwe mu buryo bw`icyuma koranabuhanga n`ayanditswe nk`ayakiriwe, ikigo kigomba kumenyesha umukiriya ikinyuranyo umunsi ukurikira kandi cyikavuga amafaranga yashyizwe kuri konti y`umukiriya

Where there is a discrepancy between the amount recorded as having been deposited at an electronic terminal and the amount recorded as having been received, the institution shall notify the customer of the difference on the next working day and shall advise the actual amount which has been credited to the customer's account.

Lorsqu'il existe un écart entre le montant enregistré comme ayant été déposé dans un terminal électronique et le montant enregistré comme ayant été reçu, l'institution doit informer le client de la différence le jour ouvrable suivant et en disant le montant réel qui a été crédité pour le compte du client.

**Ingingo ya 12: Inshingano zo kumenyesha amakosa**

Umukiriya agomba kumenyesha banki ye cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana amakosa ari mu imenyeshya ry'uko konti ihagaze cyangwa ihererekanya ritatangiwe uruhushya rijyanye n`ikarita ye cyangwa imibare y`ibanga mu kurinda.

**Article 12: Duty to notify errors**

A customer shall notify his bank or other payment service provider of any error in his statement of account or possible unauthorized transaction in relation to his card or security access code.

**Article 12: Obligation de signaler les erreurs**

Un client doit informer sa banque ou d'un autre fournisseur de services de paiement de toute erreur dans son relevé de compte ou possible transaction non autorisée en rapport à sa carte ou de code d'accès de sécurité.

Imenyeshya rizakorwa mu nyandiko mu gihe cy`iminsi 30 uherye k`umunsi w`imenyeshya ry'uko konti ihagaze. Hakurikijwe ikigamijwe n`iyi ngingo, umukiriya agomba :

The notification shall be made in writing within 30 days from the date of the statement of account. For the purpose of this article, the customer must:

La notification doit être faite par écrit dans les 30 jours à compter de la date de l'état de compte. Aux fins du présent article, le client doit:

- a) Gutanga izina na nimero za konti;
- b) Gusobanura impamvu yumva ko hari amakosa, akavuga amafaranga yari ariho n`itariki y`amakosa cyangwa uguhererekanya koranabuhanga kw`amafaranga kutemewe ;

- a) Give name and account number;
- b) Explain why he or she believes there is an error, and specify the current amount and date of error or unauthorized electronic fund transfer;

- a) Donner le nom et numéro de compte;
- b) Expliquer pourquoi il ou elle croit qu'il s'agit d'une erreur, et préciser le montant et la date actuelle de l'erreur ou non autorisée transfert électronique de fonds;

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

c) Asabwa kohereza ibisobanuro birambuye ku makosa mu nyandiko mu minsi 10 y`akazi.	c) May be required to send details of error in writing within 10 business days.	c) peut être nécessaire d'envoyer les détails de l'erreur par écrit dans les 10 jours ouvrables.
Igihe hari ikirego cy`umukiliya ku uguhererezanya koranabuhanga ry`amafaranga kutemewe, ni ikigo gifite inshingano zo kugaragaza ibimenyetso by`uko iryo yoherezanya koranabuhanga ry`amafaranga ryari rifitiwe uruhushya.	Where there is a complaint of an unauthorized electronic fund transfer by a customer, the burden of proof is on the institution to show that the electronic fund transfer was authorized.	Lorsqu'il y a une plainte d'un transfert électronique de fonds non autorisée par un client, le fardeau de la preuve que le transfert électronique de fonds était autorisé incombe à l'institution.
Inshingano zo kugaragaza ibimenyetso zivugwa mu gika cya 3 zizaba zubahirijwe igihe ikigo kizerekana ko :	The burden of proof in paragraph 3 shall be satisfied if the institution proves that:	Le fardeau de la preuve au paragraphe 3 seront satisfaites si l'institution apporte la preuve que:
a) imibare y`ibanga yo kurinda, ikarita cyangwa ikindi gikoresho koranabuhanga bikoreshwa mu gutanga uruhushya, byakoraga ku buryo bwuzuye kuri uwo munsu, kandi	a) the security access code, card or other electronic device permitting electronic consent was fully functional on that day; and	a) le code d'accès de sécurité, une carte ou tout autre dispositif électronique permettant consentement électronique a été entièrement fonctionnel ce jour-là, et
b) abayobozi cyangwa abakozi bashyizweho n`ikigo batagira uburiganya cyangwa batari indangare mu gukora iyoherezanya koranabuhanga ry`amafaranga	b) the officers of or agents appointed by the institution were not fraudulent or negligent in carrying out the electronic fund transfer.	b) les officiers ou agents désignés par l'institution n'ont pas été frauduleux ou négligents lors de l'exécution du transfert électronique de fonds.
Hakurikije ibigamijwe n`iyi ngingo, amakosa mu imenyeshya ry`uko konti ihagaze hakubiyemo:	For the purposes of this article, error in statement of account includes:	Aux fins du présent article, erreur dans un relevé de compte comprend:
a) iyoherezanya koranabuhanga ry`amafaranga rikosheje kuri konti y`umukiriya cyangwa biva kuri konti ye	a) an incorrect electronic fund transfer to or from the customer's account; or	a) un transfert de fonds électroniques incorrectes au ou du compte du client; ou
b) kongeraho cyangwa kudashyiraho	b) an addition or omission in the periodic	b) une adjonction ou une omission dans la

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga bigira ingaruka kuri konti y'umukiriya mu imenyekanisha ry'uko konti ihagaze rya buri gihe

statement of an electronic fund transfer affecting the customer's account.

déclaration périodique d'un transfert électronique de fonds affectant le compte du client.

**Ingingo ya 13 : Inshingano z'umukiriya**

**Article 13: Duties of customer**

**Article 13: Obligations du client**

Umukiriya ntagomba

A customer shall not

Un client ne doit pas

- a) kugaragariza umuntu uwo ari wese ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imibare y'ibanga yo kurinda y'ikarita ye cyangwa ikindi gikoresho koranabuhanga gikoreshwa mw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga cyangwa uruhushya koranabuhanga cyangwa ;
- b) kudashobora kubika neza imibare y'ibanga yo kwirinda cyangwa amabanga y'ibikoresho koranabuhanga.

- a) directly or indirectly disclose to any person the security access code of his card or any electronic device used to effect an electronic fund transfer or give electronic consent; or
- b) fail to take reasonable care to keep the security access code or other electronic device secret.

- a) directement ou indirectement divulguer à toute personne le code d'accès de sécurité de sa carte ou de tout dispositif électronique utilisé pour effectuer un transfert électronique de fonds ou de donner son consentement électronique;
- b) ne parviennent pas à prendre un soin raisonnable de conserver le code d'accès de sécurité ou d'autres secrets dispositif électronique.

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ntiyirengera ingaruka iyo bigaragaye ko umukiriya yananiwe kuzuzwa inshingano zavuzwe mu gika cya 1

A bank or other payment service provider is discharged from any liability if it is proven that the customer has breached the duty imposed by paragraph 1.

Une banque ou un autre fournisseur de services de paiement est déchargé de toute responsabilité s'il est prouvé que le client a manqué à l'obligation imposée par le paragraphe 1.

Umukiriya ntiyirengera igihombo kizaturuka ku ihererekanya ritemewe rikozwe nyuma y'uko amenyesha banki ko ikarita ye yabuze,

A customer shall not be liable for losses resulting from an unauthorized transaction occurring after he has notified the bank that his card has been

Un client ne doit pas être responsable des pertes résultant d'une transaction non autorisée survenant après qu'il a avisé la banque que sa

yakoreshejwe nabi, cyangwa yibwe cyangwa ko imibare y'ibanga yo kurinda cyangwa ibindi bikoresho koranabuhanga bitanga uruhushya koranabuhanga byakoreshejwe n'abatabyemerewe

lost, misused or stolen, or that the security access code or other electronic device to permit electronic consent has been breached.

carte a été perdue, mal utilisé ou volé, ou que le code d'accès de sécurité ou d'autres dispositifs électroniques de permettre consentement électronique a été violée.

**Ingingo ya 14 : Gutinda kumenyesha**

**Article 14: Delay in notification**

**Article 14: Le retard de notification**

Iyo umukiriya yagize uruhare mu gihombo gituruka mu ihererekanya ritemewe bitewe no gutinda kumenyesha ibura, inyerezwa, cyangwa ubujura bw'ikarita cyangwa undi wese wamenya imibare y'ibanga yo kwirinda y'ikarita, umukiriya yirengera igihombo cyabaye uretse iyo

Where the customer has contributed to a loss resulting from an unauthorized transaction by delaying notification of lost, misused or theft of the card, or someone else knowing the security access code of the card, the customer is liable for the actual loss which occurred, except for

Lorsque le client a contribué à une perte résultant d'une transaction non autorisée en retardant la notification de la perte, détournement ou de vol de la carte, ou quelqu'un d'autre connaissant le code d'accès de sécurité de la carte, le client est responsable pour la perte réelle qui a eu lieu, à l'exception pour

a) igice cy'igihombo cyabaye umunsi umwe urenga ku gihe ntarengwa ku ihererekanya rya buri munsi rikorerwa ku ikarita cyangwa kuri konti; cyangwa

a) that portion of the loss incurred on any one day which exceeds the daily transaction limit applicable to the card or account; or

a) la partie de la perte subie sur une journée qui dépasse la limite de transactions quotidiennes applicables à la carte ou du compte;

b) Igice cy'igihombo cyabaye kikaba kirenga amafaranga ari konti ye

b) that portion of the total loss incurred which exceeds the amount of funds standing in the customer's account.

b) la partie de la perte totale encourue qui excède le montant des fonds se trouvant sur le compte du client.

**Ingingo ya 15 : Igihe umukiriya atirengera ingaruka**

**Article 15: Circumstances where customer is not liable**

**Article 15: Les circonstances où le client n'est pas responsable**

Umukiriya ntazirengera igihombo niba :

A customer shall not be liable for loss:

Un client ne doit pas être responsable de la perte:

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Kitamuhama cyangwa atarakigizemo uruhare ;  | a) not attributable to or not contributed by the customer;                              | a) ne sont pas imputables ou non fournis par le client;                                  |
| b) Byaratewe n`uburiganya cyangwa uburangare kw`abayoboziabakozi cyangwa abakozi bashyizweho.                            | b) caused by the fraudulent or negligent conduct of officers of or agents appointed by. | b) causé par la conduite frauduleuse ou négligente des officiers ou agents désignés par. |
| i. N`ikigo   | i. the institution,   | i. l'institution,  |
| ii. Ibigo by`ubucuruzi cyangwa ibindi bigo bikora imirimo y`imiyoboro koranabuhangacyangwa                               | ii. companies and other institutions involved in networking arrangements, or            | ii. les entreprises et autres institutions impliquées dans le networking, ou             |
| iii. Abacuruzi bafite isano n`ikoreshwa ry`ikarita cyangwa ubundi buryo bw`itumanaho                                     | iii. merchants who are linked to the card or other communication system;                | iii. les marchands qui sont liés à la carte ou autre système de communication;           |
| c) Baha umukiriya ibintu hakoreshejwe ikarita itari y`impimbano cyangwa y`inyiganano, ikosheje, yarengaje igihe cyangwa, | c) rebating to a card that is forged, faulty, expired or                                | c) offrant des remises pour une carte qui est fausse, erronée, expirée ou                |
| d) bikaba mbere y`uko umukiriya yakira ikarita ye cyangwa imibare y`ibanga yo kuyirinda.                                 | d) occurring before the customer has received his card or security access code.         | d) se produisent avant que le client ait reçu sa carte ou le code d'accès de sécurité.   |

Iyo habayeho ukutumvikana kujiyanye n`ikarita y`umukiriya, bifatwa ko umukiriya atabonye ikarita ye, keretse ikigo kigaragaje ibinyuranye n`ibi.

Where any dispute arises in relation to a customer's card, it is to be presumed that the customer did not receive the card, unless the institution can prove otherwise.

En cas de litige lié la carte d'un client, il est présumé que le client n'a pas reçu la carte, à moins que l'institution prouve le contraire.

**UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA  
NGENDERWAHO**

**CHAPTER IV: STANDARD TERMS AND  
CONDITIONS**

**CHAPITRE IV: NORMES STANDARDS ET  
CONDITIONS**

**Ingingo ya 16 : Amabwiriza ngenderwaho**

**Article 16: Terms and Conditions**

**Article 16: Conditions d'utilisation**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi bitanga uburyo ubwo aribwo bwose bw'iyoherezanya koranabuhanga bigomba kugira amabwiriza ngenderwaho ajyanye no gukora iryo yoherezanya koranabuhanga akaba kandi agomba kumenyeshwa Banki Nkuru.

A bank or other payment service provider providing any type of electronic fund transfer shall have standard terms and conditions in relation to the carrying out of such electronic fund transfers which must be communicated to the Central Bank.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement fournissant tout type de transfert électronique de fonds doit avoir des termes et conditions standard en ce qui concerne l'exécution de ces transferts de fonds électroniques qui doivent être communiqués à la Banque centrale.

Amabwiriza aigomba kuba yanditswe mu Kinyarwanda, no muri rumwe muri izi ndimi Igifaransa cyangwa icyongereza, mu buryo bugaragara neza, busomeka bwumvikana kandi bworoshye gukoreshwa.

The standard terms and conditions shall be in writing in in Kinyarwanda and either one of French or English, in clear, readily understandable and user friendly manner.

Les termes et conditions standard doivent être écrit en kinyarwanda, et en l'une de ces langues: français ou anglais, de manière claire, lisible compréhensible et facile à utiliser.

ikigo kigomba kumenyeshya umukiriya amabwiriza ngenderwaho mbere cyangwa mu gihe iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga riri kuba.

The standard terms and conditions shall be disclosed by an institution to a customer before or at the time the electronic fund transfer is carried out.

Les termes et conditions standard sont communiqués par une institution à un client avant ou au moment où le transfert électronique de fonds est effectué.

Amabwiriza ngenderwaho mu gukora

The standard terms and conditions to carry out an

Les termes et conditions standard d'effectuer un transfert électronique de fonds doit inclure:



*Official Gazette n°special 30/12/2010*

iyoherezanya koranabuhanga harimo:

- a) ibyo umukiriya yakwirenza mu iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ritemewe n'inshingano zo kumenyesha ikigo ako kanya ibura, inyerezwa, iyibwa cyangwa gukoresha bitemewe imibare y'ibanga cyangwa ikarita ;
- b) Nimero za telefoni na aderesi z'urwego rw'ikigo rushinzwe iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga akaba arirwo rwohererezwa imenyeshwa mu gihe umukiriya azi ko iyoherezanya koranabuhanga ritemewe ryabaye cyangwa rishobora gukorwa ;
- c) uburenganzira bw'umukiriya bwo guhagarika iyishyurwa ry'amafaranga mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe n'amabwiriza ngenderwaho n'uburyo bwo gukora icyo gikorwa cyo guhagarika inyandiko isaba kwishyura ;
- d) amakuru ajyanye no gutanga ikirego, iperereza n'uburyo go gukemura impaka ; n'
- e) Uburenganzira bw'umukiriya bwo guhabwa inyandiko zijyanye n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga.

electronic fund transfer shall include:

- a) the customer's liability for any unauthorized electronic fund transfer and duty to report to the institution promptly any loss, misuse, theft or unauthorized use of, access code or a card;
- b) the telephone number and address of the department in charge of electronic fund transfers of the institution to be notified in the event the customer believes that an unauthorized electronic fund transfer has been or may be affected;
- c) the customer's right to stop payment of a preauthorized electronic fund transfer and the conditions and procedures to initiate such stop payment order;
- d) information relating to lodgment of complaints, investigation and resolution procedures; and
- e) the customer's right to receive relevant documents in relation to electronic fund transfers.

- a) la responsabilité du client pour tout transfert électronique de fonds non autorisés et le devoir de faire rapport à l'institution sans délai toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée de, code d'accès ou une carte;
- b) le numéro de téléphone et l'adresse du département en charge des transferts électroniques de fonds de l'institution à être notifié dans les cas où le client estime qu'un transfert de fonds électronique non autorisée a été ou pourrait être effectué;
- c) le droit du client d'interrompre le versement d'un transfert électronique de fonds préautorisés et les conditions et les procédures à engager une telle arrêt de paiement;
- d) les renseignements relatifs à dépôt de plaintes, les enquêtes et les procédures de règlement, et
- e) le droit du client à recevoir les documents pertinents en ce qui concerne les transferts de fonds électroniques.

Amabwiriza y'umukiriya yo guhagarika kwishyura

The instruction of a customer to stop payment of

L'instruction d'un client d'interrompre le

iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe byavuzwe mu gika cya (4) (c) yubahirizwa ako kanya keretse umukiriya na banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bumvikanye ukundi nk'uko itariki cyangwa isaha byagenwa mbere.

a preauthorized electronic funds transfer as mentioned under subsection (4)(c) shall operate immediately unless agreed otherwise by the customer and bank whereby a date or time is predetermined.

versement d'un fonds de transfert électronique préautorisé que celles mentionnées au paragraphe (4) (c) doit fonctionner immédiatement, sauf accord contraire par le client et la banque par laquelle une date ou une heure est prédéterminée.

Hitawe ku kigamijwe n'iyi ngingo, « iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryemewe mbere y'igihe » bisobanura ubwumvikane hagati y'umukiriya n'ikigo gifite ububasha hatangwa uruhushya rwo

For the purposes of this Article, "preauthorized electronic fund transfer" means any prior arrangement or agreement between a customer and an institution to authorize it to

Aux fins du présent article, «préautorisés transfert électronique de fonds» s'entend de tout arrangement ou accord préalable entre un client et une institution de l'autoriser à

a) Kwishyura undi muntuamafaranga ari kuri konti y'umukiriya cyangwa

a) make payments to a third party out of the funds standing in the account of the customer; or

a) effectuer des paiements à un une tierce personne, des fonds figurant dans le compte du client; ou

b) kwohereza amafaranga ava kuri konti y'umukiriya ayanwa kuri konti yindi y'umukiriya ziri mu kigo kimwe cyangwa mu kindi kigo

b) transfer funds from one account of the customer to another account of the customer maintained within the institution or another institution.

b) le transfert de fonds d'un compte du client à un autre compte du client maintenu à l'intérieur de l'institution ou d'une autre institution.

**Ingingo ya 17: Ukuboneka kw'amabwiriza ngenderwaho**

**Article 17: Availability of the terms and conditions**

**Article 17: Disponibilité des termes et conditions**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gishyira ahagaragara inyangiko z'amabwiriza ngenderwaho mu Kinyarwanda no muri rumwe muri izi ndimi Igifaransa cyangwa icyongereza ku mashami yayo atanga serivisi z'iyoherezanya koranabuhanga.

A bank or other payment services provider shall make available copies of the standard terms and conditions in Kinyarwanda and either one of French or English at its branches that provide electronic fund transfer services.

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement met à la disposition des copies des termes et conditions standard en kinyarwanda et l'une de ces langues soit en français ou anglais à ses branches qui offrent des services de transfert électronique de fonds.

**Ingingo ya 18 : Impinduka ku mabwiriza ngenderwaho**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana bishobora guhindura amabwiriza ngenderwaho mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga ajoyanyeho no

- a) Gushyiraho cyangwa kongera amafaranga yo kwishyura ibikorwa binyuranye
- b) ukongera ibyo umukiriya yakwirengera ku bihombo; cyangwa
- c) Gushyiraho ihererekanya ntarengwa ku ikoreshwa ry'ikarita

Igihe izo mpinduka zikorwa zigomba kumenyeshwa Banki Nkuru y'u Rwanda, kandi banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana igomba kubanza kubimenyesha umukiriya mu nyandiko

**Ingingo ya 19 : Imenyeshya ku zindi mpinduka**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gishobora kumenyesha umukiriya ku mpinduka izo ari zo arizo zose zijyanye n'ingingo ngenderwaho binyuze mu :

- a) Imenyeshya rya buri gihe rijyanye n'uko

**Article 18: Changes in the terms and conditions**

A bank or other payment service provider may vary or modify the standard terms and conditions of an electronic fund transfer in relation to

- a) imposing or increasing charges;
- b) increasing the customer's liability for losses; or
- c) adjusting the transaction limits on the use of a card,

provided such changes are communicated to the National Bank of Rwanda, and the bank or other payment service provider gives prior written notice to the customer.

**Article 19: Notification of other changes**

A bank or other payment services provider may notify the customer of any other changes in the standard terms and conditions through:

- a) notice in the periodic statement of

**Article 18: Changements dans les termes et conditions**

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement peuvent varier ou modifier les clauses et conditions d'un transfert électronique de fonds en rapport à

- a) d'imposer ou d'augmenter les frais;
- b) d'augmenter la responsabilité du client pour les pertes ou
- c) en ajustant les limites de transaction sur l'utilisation d'une carte,

pourvu que les modifications sont communiquées à la Banque Nationale du Rwanda, et que la banque ou un autre prestataire de services de paiement donne un avis écrit préalable au client.

**Article 19: Notification des autres changements**

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut aviser le client de tout autre changement dans les termes et conditions standard par le biais:

- a) un avis dans le relevé périodique de

konti ihagaze;

account;

compte;

b) imenyeshya ku cyuma koranabuhanga cyo kubikuzwa (ATM), POS cyangwa ikindi cyuma koranabuhanga

b) notice at ATM, POS or other electronic terminals;

b) un avis à l'ATM, POS ou d'autres terminaux électroniques;

c) imenyeshya ku mashami yayo ;cyangwa

c) notice at its branches; or

c) un avis à ses branches, ou

d) ubundi buryo bwose bufatwa ko bukwiye

d) any other mode it deems suitable.

d) tout autre mode qu'il juge convenable.

Igihe imenyeshya ryatanzwe bijyanye n'igika cya mbere (b), (c) cyangwa (d) kandi umukiriya atahise abimenyeshya, ikigo kigomba guhita kimenyeshya umukiriya mu buryo bwanditse.

Where notification is given under paragraph 1,(b), (c) or (d) and the customer is not notified directly, subsequent written advice shall be provided to the customer by the institution.

Lorsqu'un avis est donné conformément au paragraphe 1, (b), (c) ou (d) et que le client n'est pas informé directement, par conséquent l'institution doit fournir un avis écrit au client

Hatirengagijwe ibivugwa mu gika cya 1, kumenyeshya mbere ntibikenewe gutangwa igihe impinduka no guhita basubizaho cyangwa bitewe no kubungabunga umutekano w' ihererekanya koranabuhanga ry' amafaranga, w'uburyo bw' iyoherezanya koranabuhanga ry' amafaranga, cyangwa kuri konti y'umukiriya.

Notwithstanding paragraph 1, advance notice need not be given when changes are necessitated by an immediate need to restore or maintain the security of an electronic fund transfer, an electronic fund transfer system or an individual account.

nonobstat le paragraphe 1, une notification préalable ne doit pas être donnée lorsque des modifications sont rendues nécessaires par un besoin immédiat pour rétablir ou maintenir la sécurité d'un transfert électronique de fonds, un système de transfert électronique de fonds ou un compte individuel.

**UMUTWE WA V : IPEREREZA N'UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA**

**CHAPTER V: INVESTIGATION AND RESOLUTION PROCEDURE**

**CHAPITRE V: INVESTIGATION ET PROCEDURE DE RESOLUTION**

**Ingingo ya 20 : Ibibazo n'iperereza**

**Article 20: Complaints and Investigation**

**Article 20: Plaintes et enquêtes**

Banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana

A bank or other payment service provider shall:

Une banque ou un autre prestataire de services de paiement va:

a) ishyiraho uburyo bwo kuyijezaho ibibazo

a) establish formalized procedures for the

a) établir des procédures formalisées pour

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

by`abakiriya bavugwa n`aya mabwiriza ;	lodgment of complaints by customers of matters covered by this Regulation;	le dépôt de plaintes des clients relatives aux domaines couverts par le présent règlement;
b) Ishyiraho uburyo bukwiye bwo gukora iperereza no gucyemura ikibazo cyose cyatanzwe n`umukiriya, kandi ;	b) establish appropriate procedures for the investigation and resolution of any complaint by a customer; and	b) établir des procédures appropriées pour l'investigation et la résolution de toute plainte d'un client, et
c) izamenyesha mu mabwiriza ngenderwaho uburyo n`imitangire y`imitangire y`ikibazo.	c) set out in standard terms and conditions the means and procedures to lodge a complaint.	c) énoncées dans les clauses et conditions des moyens et des procédures pour déposer une plainte.
Umukiriya asabwa guha ikigo amakuru yose ajyanye n`ikibazo cye uretse ijamba rye ry`ibanga.	A customer is required to disclose to the institution all relevant information relating to the complaint except his access code.	Un client est tenu de déclarer à l'établissement toutes les informations pertinentes relatives à la plainte, sauf son code d'accès.
Ikigo kigomba guhita gikemura vuba ibyo bibazo bijyanye no gusaba kurenganurwa.	The institution shall, as far as possible, settle all complaints immediately.	L'institution doit, autant que possible, de régler toutes les plaintes immédiatement.
Icyemezo cy`ikigo kijyanye n`ubwo busabe bwo kurenganurwa kigomba gushingira ku bimenyetso byose byatanzwe kandi ntibishingire ku myanzuro idafite gihamya.	The institution's decision in relation to a complaint is to be made on the basis of all relevant established facts and not on the basis of inferences unsupported by evidence.	décision de l'institution par rapport à une plainte doit être faite sur la base de tous les faits pertinents établis et non sur la base des conclusions non étayées par des preuves.
Ikigo kigomba kwemeza iyakira ry`ubusabe bwo kurenganurwa mu minsi 5 uherye ku itariki ubwo busabe bwatangiwe, kandi kikaba gifite iminsi 15 ntarengwa yo gukemura ibyo bibazo.	An institution shall acknowledge receipt of the complaint within 5 days from the date the complaint is lodged, and have maximum of 15 working days to resolve it.	Une institution doit accuser de réception de la plainte dans les 5 jours suivant la date à laquelle la plainte est déposée, et avoir un maximum de 15 jours ouvrables pour le résoudre.
Ikigo kigomba guhita kimenyesha umukiriya ibyavuye mw`iperereza, n`impamvu zagendewehe	An institution shall promptly advise the customer of the outcome of the investigation, together with	L'établissement doit aviser le client sans délai de l'issue de l'enquête, ainsi que les raisons ayant

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

mu gukora iperereza

reasons for the outcome upon completion of its investigation.

occasionné le resultat de son enquête.

Iyo ugukemura ibibazo bidakozwe mu gihe cyavuzwe, ikigo kigomba kubijyeza kuri Banki Nkuru hamwe n'ibisobanuro

If a resolution can't be provided within the said time frame, the institution must report it to the Central Bank with an explanation.

Si une résolution ne peut être fournie dans le délai indiqué, l'institution doit faire rapport à la Banque Centrale avec une explication.

**Ingingo ya 21 : Konti yongereweho cyangwa yagabanyijweho mu buryo butari bwo**

**Article 21: Incorrectly credited or debited account**

**Article 21: compte crédité ou débité incorrectement**

Igihe ibivuye mu iperereza ry'ubusabe bwo kurenganurwa habonetse ko konti y'umukiriya yongereweho cyangwa yagabanyijweho amafaranga mu buryo butari bwo, ikigo

Where as a result of the investigation of a complaint, an institution discovers that the customer's account has been incorrectly credited or debited, , shall

Lorsque, par suite de l'enquête d'une plainte, une institution découvre que le compte du client a été incorrectement crédités ou débités, il va dans le cas échéant,

- a) gisubiranya konti y'umukiriya harimo inyungu n'amafaranga yishyurwa ku bikorwa runaka yakorewe
- b) kumenyesha umukiriya mu nyandiko ibyakemuwe kuri konti ye

- a) make adjustment to the customer's account including interest or charges; and
- b) notify the customer in writing of the adjustments made to his account.

- a) effectuer les réglages pour le compte du client y compris les intérêts ou redevances;
- b) informera le client par écrit des ajustements apportés à son compte.

**Ingingo ya 22 : Ibigo bitanga amakuru**

**Article 22: Institution to provide information**

**Article 22: Institution de fournir des informations**

Igihe ikigo kizi ko umukiriya yirengera igihombo gituruka kw'ibura iryo ariryo ryose, inyerezwa, iyibwa cyangwa ugukoreshwa bitemewe kw'ikarita cyangwa kwica imibare y'ibanga yo kurinda

Where an institution is of the view that the customer is liable for loss arising from any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of access code security:

Lorsqu'un établissement est d'avis que le client est responsable de la perte découlant de toute perte, détournement, vol ou utilisation non autorisée d'une carte ou violation de la sécurité code d'accès:

- a) ikigo giha umukiriya inyandiko cyangwa

- a) the institution is to make available to the

- a) l'institution est de mettre à la disposition du

ibindi byemeza ibyavuye mu iperereza, harimo avanywe ku ikusanyirizo ku makuru y'iherekanya ;

customer, copies of any documents or other evidence relevant to the outcome of its investigation, including information from the log of transactions; and

client, des copies de tous documents ou autres éléments de preuve pertinents à l'issue de son enquête, y compris les informations du journal des transactions et

b) ikigo kigomba kwifashisha ikusanyirizo ku birebana n'uburyo bw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga herekanwa niba hari uburyo, urusobe cyangwa igikoresho bitakoraga neza igihe iherekana ryakorwaga, kikamenyesha kandi umukiriya ibivuye mu kirego cye.

b) the institution is also to refer to the systems log to establish whether there was any system or equipment malfunction at the time of the transactions, and advise the customer in writing of the outcome of its inquiry.

b) l'institution doit également se référer au journal des systèmes afin d'établir s'il existe un système ou mauvais fonctionnement du matériel au moment des transactions, et en aviser le client par écrit des résultats de son enquête.

Ikigo ntigisabwa gutanga amakuru ayo ariyo yose ajyanye mu buryo butaziguye cyangwa afite ingaruka ku mutekano w'ikigo cyangwa ku buryo bw'imikorereyacyo y'uburyo bwo iyoherezanya korana buhanga ry'amafaranga.

The institution will not be required to furnish any information that has a direct relation to or impacts the security of the institution or its system.

L'institution ne sera pas tenu de fournir toute information qui a une relation directe ou impacts de la sécurité de l'établissement ou de son système.

**Ingingo ya 23 : Amakuru ku burenganzira bwo kujurira**

**Article 23: Information on the right to appeal**

**Article 23: Information sur le droit d'appel**

Ibirebana no gutanga ikirego bigomba kugira amakuru arebana :

The complaint procedure shall contain information rebating to:

La procédure d'intenter une plainte doit contenir des informations sur:

a) uburenganzira bw'umukiriya ku kujuririra ubuyobozi bukuru bwa banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana, igisubizo yahawe ku kirego cye ;;

a) the right of a customer to appeal against the outcome of his complaint to the senior management of the bank or other payment service provider; and

a) le droit d'un client de faire appel contre le résultat de sa plainte à la haute direction de la banque ou d'un autre prestataire de services de paiement; et

b) N'uburenganzira bw'umukiriya bwo kumenyesha ikiregocye Banki Nkuru y'u

b) the right of a customer to refer the complaint to the National Bank of Rwanda,

b) le droit d'un client de renvoyer la plainte à la Banque Nationale du Rwanda, ou tout

Rwanda cyangwa urundi rwego rubyemererwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, iyo atanyuzwe n'ibyavuye mu busabe bwe

or any other body authorized by the National Bank of Rwanda, if he is not satisfied with the outcome of his complaint.

autre organisme agréé par la Banque Nationale du Rwanda, s'il n'est pas satisfait du résultat de sa plainte.

Ikigo kigomba guha umukiriya amakuru yose yavuzwe mu gika cya 1

The institution shall make known or make available the information in paragraph (1) to a customer.

L'institution doit faire connaître ou rendre disponible l'information à l'alinéa 1 à un client.

**Ingingo ya 24 : Iyandikwa ry'ibibazo**

**Article 24: Records of complaint**

**Article 24: Enregistrements de la plainte**

Ikigo kigomba kubika inyandiko z'ibirego n'iz'ibisubizo byabyokuburyo ibijyanye nabyo byose, inshuro n'uko byakemuwe byahabwa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa urundi rwego rubyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda mu gihe bikenewe

An institution shall keep a record of complaints and their resolutions, so that aggregate data on the type, frequency and resolution of such complaints can be made available to the National Bank of Rwanda or any other body authorized by it as and when required.

L'établissement doit tenir un registre des plaintes et leurs résolutions, de sorte que les données agrégées sur le type, la fréquence et la résolution de ces plaintes peuvent être mis à la disposition de la Banque Nationale du Rwanda ou de tout autre organisme agréé par elle en tant que de besoin.

**Ingingo ya 25 : Ibimenyetso bigenewe ubugenzuzi**

**Article 25: Audit trails**

**Article 25: Les pistes d'audit**

Ikigo kigomba kureba niba iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryacyo ritanga inyandiko zihagije kugirango haboneke kandi hagenzurwe iherekanya, hanarebwe aho amakosa yaturutse, agaragazwe kandi akosorwe

An institution shall ensure that their electronic fund transfers generate sufficient records to enable a transaction to be traced checked and where any error has occurred, to be identified and corrected.

L'institution doit veiller à ce que leur transferts électroniques de fonds genere suffisamment de documents pour permettre une opération d'être retrouvée vérifiée et où toute erreur s'est produite, à être identifiée et corrigée.

**UMUTWE WA VI : INGINGO ZINYURANYE**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES**

**Ingingo ya 26: Ibanga**

**Article 26: Privacy**

**Article 26: Confidentialité**



*Official Gazette n°special 30/12/2010*

Ikigo kigomba kureba ko amakuru yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga y'umukiriya atabwirwa uwo ariwe wese keretse bitangiwe uburenganzira n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Nta wundi muntu utari umuyobozi cyangwa umukozi washyizweho n'ikigo gifite konti cyangwa umukiriya, ufite uburenganzira bwo kugera ku makuru arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya abinyujije ku cyuma koranabuhanga.

Nta cyuma koranabuhanga kigomba kugira ubushobozi bwo gutanga amakuru ayo ariyo yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya uretse :

- a) iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga ryarakozwe n'umuyobozi ubyemerewe cyangwa umukozi washyizweho n'ikigo; cyangwa
- b) Ubusabe bw'amakuru bwarabanjirijwe n'ukwinjizwa mu cyuma koranabuhanga kw'imibare y'ibanga cyangwa ikarita y'umukiriya idakosheje.

Ikigo ntikizatanga amakuru ayo ariyo yose arebana n'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga, ibikorwa cyangwa konti y'umukiriya keretse amakuru atanzwe :

- a) Hashingiwe ku inshingano zigenwa

An institution shall ensure that all information relating to an electronic fund transfer of its customer shall not be disclosed unless permitted by the National Bank of Rwanda regulations.

No person other than, an officer of or agent appointed by the institution that maintains the account, or the customer, may have access through an electronic terminal to information relating to electronic fund transfer, the affairs or an account of the customer.

No electronic terminal shall be capable of providing any information relating to an electronic fund transfer, the affairs or an account of a customer unless:

- a) the electronic fund transfer is operated by, an authorized officer of, or agent appointed by, the institution; or
- b) the request for information is preceded by the entry of the correct customer's access code or card.

An institution shall not provide any information relating to an electronic fund transfer, the affairs or an account of a customer unless the information is provided:

- a) pursuant to a legal duty or responsibility; or

L'établissement doit veiller à ce que toutes les informations relatives à un transfert électronique de fonds de ses clients ne doivent pas être divulgués, sauf si autorisé par les règlements la Banque nationale du Rwanda.

Aucune personne autre que, officier ou agent nommé par l'institution qui tient le compte, ou le client, peut avoir accès par le biais d'un terminal électronique à l'information relative au transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte du client.

Aucun terminal électronique ne doit être capable de fournir toute information relative à un transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte d'un client, sauf si:

- a) le transfert électronique de fonds est géré par un agent autorisé de, ou un agent nommé par l'institution, ou
- b) la demande d'information est précédée par l'entrée du code d'accès du client ou de la carte correcte.

Une institution ne doit pas fournir toutes les informations relatives à un transfert électronique de fonds, les affaires ou un compte d'un client, sauf si l'information est fournie:

- a) conformément à une obligation légale ou

n'amategeko cyangwa

b) mu bwumvikane bw'umukiriya.

Amabwiriza agenga ikoreshwa rya konti ya buri wese azakurikizwa kw'iyoherezanya koranabuhanga ry'amafaranga mu bijyanye no guha amakuru undi atagenewe.

**Ingingo ya 27: Ikurwaho ry'uburenganzira no kurengera umukiriya mu buryo bukomeye**

Nta masezerano yanditse hagati y'umukiriya na banki cyangwa ikindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana ashobora kugira ibintu bikuraho uburenganzira cyangwa bihungabanya ibyashyizweho n'aya mabwiriza

Nta kintu na kimwe muri aya mabwiriza kizabuza ubwumvikane bwose buha umukiriya uburenganzira burambuye, gukemurirwa ibibazocyangwa ukumurengera kurushaho kurenga ibiri muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 28: Uburyo bwihariye cyangwa gusonerwa**

Hagendewe ku mahame n'amabwiriza agenga ugutanga serivisi zo kwishyurana, Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushyiriraho inzego zimwe za serivisi zo kwishyurana cyangwa inyandiko zo kwishyurana uburyo bwihariye cyangwa ukudakuriza, hagendewe ku miterere, ku kiguzi cyangwa ku kamaro k'ingamba zo kurengera ababikoresha.

b) with the consent of a customer.

The rules governing the operation of individual accounts will be applicable to electronic fund transfers in relation to disclosure of information to third parties.

**Article 27: Waiver of rights and greater protection**

No agreement in writing between a customer and a bank or other payment service provider may contain any provision that constitutes a waiver of any right conferred or cause of action created by this Regulation.

Nothing in this Regulation shall prohibit any agreement, which grants a customer more extensive rights, or remedies or greater protection than those contained in this Regulation.

**Article 28: Special regime or derogation**

According to the principles and rules of the Regulation on the provision of payment services, the National Bank of Rwanda may issue special regimes or derogation for specific categories of payment services or instruments in relation to their structure, costs and efficiency of measures to protect the user.

responsabilité, ou

b) avec le consentement d'un client.

Les règles régissant le fonctionnement des comptes individuels seront applicables aux transferts électroniques de fonds en ce qui concerne la divulgation d'information aux tiers.

**Article 27: Exonération des droits et une plus grande protection**

Pas d'accord par écrit entre un client et une banque ou un autre prestataire de services de paiement peut contenir toute disposition qui constitue une renonciation à un droit conféré ou cause d'action créée par le présent règlement.

Rien dans le présent règlement doit interdire toute entente, qui accorde un client des droits plus étendus, ou recours ou une plus grande protection que celles contenues dans le présent règlement.

**Article 28: Régime spécial ou dérogation**

Selon les principes et les règles du règlement sur la fourniture de services de paiement, la Banque Nationale du Rwanda peut mettre en place des régimes spéciaux ou une dérogation pour certaines catégories de services de paiement ou des instruments en fonction de leur structure, des coûts et l'efficacité des mesures visant à protéger l'utilisateur.

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

**Article 29: Repealing provisions**

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

**Article 29: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 30: Igihe amabwiririza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 30: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 30: Entrée en vigueur**

Le règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/12/2010

Done at Kigali, on 27/12/2010

Fait à Kigali, le 27/12/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**KANIMBA François  
Guverineri**

**KANIMBA François  
Governor**

**KANIMBA François  
Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA UBURYO ABAGIRA URUHARE MU BURYO BUBIKA INYANDIKO Z'AGACIRO BEMERERWA GUKORA N'INGAMBA ZO KURENGERA BA NYIR' INYANDIKO Z'AGACIRO

REGULATION N° 08/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON THE LICENSING REQUIREMENTS FOR PARTICIPANTS IN CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND THE PROTECTION OF SECURITIES HOLDERS

REGLEMENT N°08/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA PORTANT LES CONDITIONS D'AGREMENT DE PARTICIPANTS AU DEPOSITAIRE CENTRAL DES TITRES ET LA PROTECTION DES DETENTEURS DE TITRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'UFITE URUHARE

CHAPTER II: AUTHORIZATION FOR TAKING UP THE ACTIVITIES OF PARTICIPANT

CHAPITRE II: ACCES AU STATUT DE PARTICIPANT

Ingingo ya 3: Kwemerwa

Article 3: Licensing

Article 3: Agrément

Ingingo ya 4: Ibisabwa kwemererwa

Article 4: Licensing requirements

Article 4: Conditions d'agrément

Ingingo ya 5: Ibisabwa birebana n'abakozi

Article 5: Human resources requirements

Article 5: Conditions relatives aux ressources humaines

Ingingo ya 6: Ibisabwa byerekeye ikoranabuhanga ry'itumanaho

Article 6: Information technology requirements

Article 6: Les conditions concernant la technologie de l'information

Ingingo ya 7: Ibisabwa birebana n'icungamutungo

Article 7: Accounting procedures requirements

Article 7: Conditions relatives aux procédures comptables

<b><u>Ingingo ya 8</u> : Ibindi bisabwa</b>	<b><u>Article 8</u>: Further requirements</b>	<b><u>Article 8</u>: Les conditions supplémentaires</b>
<b><u>Ingingo ya 9</u> : Ibisabwa ugira uruhare w'umunyamahanga</b>	<b><u>Article 9</u>: Requirements for foreign participant</b>	<b><u>Article 9</u> : Les conditions relatives aux participants étrangers</b>
<b><u>Ingingo ya 10</u> : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kwemerera cyangwa kwangira ugira uruhare w'umunyamahanga</b>	<b><u>Article 10</u>:The prerogative of Central Bank to authorize or not a foreign participant</b>	<b><u>Article 10</u>: La prérogative de la Banque Centrale d'agréeer ou non le participant étranger</b>
<b><u>Ingingo ya 11</u> : Itangazwa ry'abagira uruhare</b>	<b><u>Article 11</u>: The publication of participants</b>	<b><u>Article 11</u> : La publication des participants</b>
<b><u>UMUTWE WA III</u> : GUKORA IMIRIMO Y'UGIRA URUHARE</b>	<b><u>CHAPTER III</u>: CARRYING OUT THE PARTICIPANT'S ACTIVITIES</b>	<b><u>CHAPTER III</u> : EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE PARTICIPANT</b>
<b><u>Ingingo ya 12</u> : Ihame rusange</b>	<b><u>Article 12</u>: General principle</b>	<b><u>Article 12</u> : Principe général</b>
<b><u>Ingingo ya 13</u> : Imicungire y'abakozi</b>	<b><u>Article 13</u> : Human resources management</b>	<b><u>Article 13</u>: Gestion des ressources humaines</b>
<b><u>Ingingo ya 14</u> : Imicungire y'ikoranabuhanga</b>	<b><u>Article 14</u> : Information system resources management</b>	<b><u>Article 14</u> : Gestion des moyens informatiques</b>
<b><u>Ingingo ya 15</u> : Imiyoborere n'icungamari</b>	<b><u>Article 15</u> :Administrative and accounting procedures</b>	<b><u>Article 15</u> : Procédures comptables et administratives</b>
<b><u>Ingingo ya 16</u> : Izina rya konti y'inyandiko z'agaciro</b>	<b><u>Article 16</u>: The terminology of the securities accounts</b>	<b><u>Article 16</u> : La nomenclature des comptes-titres</b>
<b><u>Ingingo ya 17</u> : Umubare usabwa w'inyandiko z'agaciro ziri kuri konti</b>	<b><u>Article 17</u>: Liquidity requirements</b>	<b><u>Article 17</u>: Les conditions de liquidité</b>
<b><u>Ingingo ya 18</u> : Ibirebana no kwandika imirimo y'iherekana</b>	<b><u>Article 18</u>: Transactions recording</b>	<b><u>Article 18</u> : Les conditions d'enregistrement des opérations</b>
<b><u>Ingingo ya 19</u> : Kugenzura amakuru y'icungamari</b>	<b><u>Article 19</u>: The verification of accounting data</b>	<b><u>Article 19</u>: La vérification des données comptables</b>

<b><u>Ingingo ya 20</u> : Amabwiriza agenga kwemeza ihererekana</b>	<b><u>Article 20:</u> The confirmation of transactions procedures</b>	<b><u>Article 20:</u> Les procédures pour la confirmation des transactions</b>
<b><u>Ingingo ya 21</u> : Imenyasha ku mukiliya ryemeza ihererekana</b>	<b><u>Article 21:</u> The confirmation of the transaction to the client</b>	<b><u>Article 21:</u> La confirmation de la transaction par le client</b>
<b><u>Ingingo ya 22</u> : Igihe cyo kwemeza ihererekana</b>	<b><u>Article 22:</u> Time for the confirmation of the transaction</b>	<b><u>Article 22:</u> Le moment de la confirmation des transactions</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Igenzura rikozwe n’ugira uruhare</b>	<b><u>Article 23:</u> Control by participant</b>	<b><u>Article 23:</u> Le Contrôle par le participant</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Igenzura ry’ihererekana</b>	<b><u>Article 24:</u> Transaction control</b>	<b><u>Article 24:</u>Le contrôle des transactions</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Igenzura ry’ibiri kuri konti</b>	<b><u>Article 25:</u> The position control</b>	<b><u>Article 25:</u> Le contrôle des positions</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Imenyeshamakuru ku nyandiko z’agaciro zibitswe</b>	<b><u>Article 26:</u> The statements of securities</b>	<b><u>Article 26:</u> Les relevés des Titres détenus</b>
<b><u>Ingingo ya 27</u> : Gukumira igongana ry’inyungu</b>	<b><u>Article 27:</u> Prevention of conflicts of interest</b>	<b><u>Article 27:</u> Prévention des conflits d'intérêts</b>
<b><u>Ingingo ya 28</u> : Kwifashisha abandi mu gukora imirimo</b>	<b><u>Article 28:</u> Outsourcing</b>	<b><u>Article 28:</u> Recours à l'externalisation</b>
<b><u>Ingingo ya 29</u> : Kumenyasha</b>	<b><u>Article 29:</u> Reporting</b>	<b><u>Article 29:</u> Reporting</b>
<b><u>Ingingo ya 30</u> : Guhitamo ububiko bw’ubunyamahanga</b>	<b><u>Article 30:</u> Selection of a foreign depository</b>	<b><u>Article 30:</u> Sélection d'un dépositaire étranger</b>
<b><u>Ingingo ya 31</u> : Ibisabwa ubundi bubiko</b>	<b><u>Article 31:</u> Third Party Intermediaries conditions</b>	<b><u>Article 31:</u> Les conditions relatives aux intermédiaires tiers</b>
<b><u>Ingingo ya 32</u> : Gutandukanya inyandiko</b>	<b><u>Article 32:</u> The segregation of securities by</b>	<b><u>Article 32:</u> La séparation des titres par un</b>

<b>z’agaciro bikozwe n’ubundi bubiko</b>	<b>Third Party Intermediary</b>	<b>intermédiaire tiers</b>
<b><u>Ingingo ya 33</u> : Ubundi bubiko bugengwa n’amategeko yihariye</b>	<b><u>Article 33</u>: Third Party Intermediary with specific regulation</b>	<b><u>Article 33</u>: L’intermédiaire tiers soumis à une réglementation spécifique</b>
<b><u>Ingingo ya 34</u> : Ubundi bubiko butagengwa n’amategeko yihariye</b>	<b><u>Article 34</u>: Third Party Intermediary with no specific regulation</b>	<b><u>Article 34</u>: L’intermédiaire tiers soumis à aucune réglementation spécifique</b>
<b><u>UMUTWE WA VI</u> : AMABWIRIZA YO KURENGERA BA NYIR’INYANDIKO Z’AGACIRO</b>	<b><u>CHAPTER IV</u>: PROTECTION MEASURES FOR SECURITIES HOLDERS</b>	<b><u>CHAPITRE IV</u>: MESURES PROTECTRICES DES DETENEURS DE TITRES</b>
<b><u>Ingingo ya 35</u> : Kwemererwa gukoresha inyandiko z’agaciro z’umukiriya</b>	<b><u>Article 35</u>: The authorization to use or to appropriate the client’s securities</b>	<b><u>Article 35</u>: L’autorisation d’user ou de s’approprier les titres du client</b>
<b><u>Ingingo ya 36</u> : Igenwa ry’intumwa idasanzwe</b>	<b><u>Article 36</u>: The designation of an <i>ad hoc</i> agent</b>	<b><u>Article 36</u>: La désignation d’un mandataire <i>ad hoc</i></b>
<b><u>Ingingo ya 37</u> : Ikurikirana ry’inyandiko z’agaciro zifitiwe uruhushya rwo kuzikoresha</b>	<b><u>Article 37</u>: The action for recovery of securities authorized to be used in case of default by a Participant</b>	<b><u>Article 37</u>: L’action en revendication des titres dont l’usage est autorisée par le client</b>
<b><u>UMUTWE WA V</u> : INGINGO ZISOZA</b>	<b><u>CHAPITRE V</u> : FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE V</u> : DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 38</u> : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 38</u>: Repealing provisions</b>	<b><u>Article 38</u>: Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 39</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 39</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 39</u>: Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA UBURYO ABAGIRA URUHARE MU BURYO BUBIKA INYANDIKO Z'AGACIRO BEMERERWA GUKORA N'INGAMBA ZO KURENGERA BA NYIR'INYANDIKO Z'AGACIRO**

**REGULATION N° 08/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON THE LICENSING REQUIREMENTS FOR PARTICIPANTS IN CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND THE PROTECTION OF SECURITIES HOLDERS**

**REGLEMENT N°08/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA PORTANT LES CONDITIONS D'AGREMENT DE PARTICIPANTS AU DEPOSITAIRE CENTRAL DES TITRES ET LA PROTECTION DES DETENEURS DE TITRES**

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 56 n'ya 57 ;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 56 and 57;

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement ses articles 6, 56 et 57 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 9 n'ya 10;

Persuant to the Law no 26/2010 of 28/05/2010 governing holding and circulation of securities especially in Articles 8, 9 and 10;

Vu la Loi N° 26/2010 du 28/05/2010 relative a la détention et a la circulation des titres spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

**Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza yitwa "Banki Nkuru", itegetse:**

**The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank", decrees:**

**La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article one : Purpose**

**Article premier : Objet**

Aya mabwiriza agamije by'umwihariko gushyiraho ibisabwa kugira ngo umuntu ashobore kwemererwa gukora imirimo y'ufite uruhare muri CSD ndetse n'amabwiriza

This regulation is intended in particular to specify the conditions for access to and pursuit of activities related to the status of a Participant in the CSD and the protective measures of Securities

Le présent règlement a notamment pour objet de déterminer les conditions d'exercice des activités liées au statut de Participant au CSD, ainsi que les mesures protectrices des



arengera banyir'inyandiko z'agaciro.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, usibye aho yumvikana ukundi bitewe n'uburyo akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura :

« **Itegeko** » : Itegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa;

"**Ubundi bubiko**" : ubundi bubiko butari CSD, ufite uruhare muri CSD yemerewe kubitsa inyandiko z'agaciro z'abakiliya ;

"**Abakiliya b'umwuga**" :

a) Leta y'u Rwanda, ibigo byo mu gihugu cyangwa mu mahanga, ibigo bya Leta bicunga umwenda wa Leta, za Banki Nkuru, Inzego mpuzamahanga nka Banki y'Isi, Ikigega mpuzamahanga cy'imari n'indi miryango mpuzamahanga isa nabyo ;

b) Umukiliya uri mu rwego rw'amabanki n'ibigo by'ubwishingizi,

c) abakiliya batavuzwe mu duce a) na b) basabye gufatwa nk'abakiliya b'umwuga, igihe cyose yabisabye mu nyandiko kandi yasobanuriwe ko yitesheje amahirwe yo kumurengera.

Andi magambo akoreshejwe muri aya mabwiriza kandi yasobanurwe mu Itegeko agomba

Holder.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

"**Law**": the Law governing holding and circulation of securities ;

"**Third Party Intermediary**": an intermediary other than the CSD with which a Participant is authorized to deposit clients' Securities;

"**Professional Clients**" :

a) The State of Rwanda, national or foreign authorities, public bodies that manage public debt, central banks, international and supranational institutions such as the World Bank, IMF and other similar international organizations;

b) a client with the status financial institution of bank, insurance company,

c) clients other than those mentioned in points a) and b) who have requested to be treated as Professional Clients, provided that the request came from the clients in writing and that they have been duly informed of the protection scheme they may be deprived of.

Other terms used in this Regulation that have been defined in the Law shall have the meaning under

Détenteurs de Titres.

**Article 2 : Définitions des termes**

Aux fins du présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivantes signifient :

"**la Loi**" : la Loi relative à la détention et à la circulation de titres ;

« **Intermédiaire tiers** » : un intermédiaire autre que le CSD auprès duquel un Participant est autorisé à déposer des Titres de clients ;

« **Clients professionnels** » :

a) L'Etat rwandais, les offices nationales ou étrangères, les organismes publics qui gèrent la dette publique, les banques centrales, les institutions internationales et supranationales comme la Banque mondiale, le FMI et les autres organisations internationales similaires ;

b) un client ayant la qualité de banque, d'entreprise d'assurances,

c) les clients autres que ceux visés aux points a) et b) ayant demandé à être traités comme des Clients professionnels, à la condition que la demande émane du client par écrit et qu'il soit dûment informé du régime de protection dont il risque de se priver.

Les autres mots utilisés dans le présent règlement et qui ont été définis dans la Loi

kumvikana nk'uko yasobanuwe muri iryo Tegeko. this Law.

doivent être entendus dans le sens défini par cette Loi.

**UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'UFITE URUHARE**

**CHAPTER II: AUTHORIZATION FOR TAKING UP THE ACTIVITIES OF PARTICIPANT**

**CHAPITRE II: ACCES AU STATUT DE PARTICIPANT**

**Ingingo ya 3: Kwemerwa**

**Article 3: Licensing**

**Article 3: Agrément**

Hatirengagijwe ibiteganywa n'itegeko, abemerewe na Banki Nkuru ni bo bonyine bashobora kugira uruhare muri CSD nkuko bisobanurwa n'itegeko.

Without prejudice to provisions under the law, only a company authorized to do so by the Central Bank may act as a Participant within the meaning of the Law.

Sans préjudice des dispositions prévues par la loi, peuvent seuls agir en qualité de Participant au sens de la Loi, les établissements agréés en cette qualité par la Banque Centrale.

Ikigo cy'ubucuruzi kigengwa n'amategeko y'u Rwanda, cyifuza gukora imirimo yo kubika inyandiko z'agaciro mu izina ry'abandi asabwa, mbere yo kuyitangira, kubyemererwa na Banki Nkuru, hatitawe ahandi akorera iyo mirimo.

A company governed by Rwandan law intending to carry out the activity of holding Book-Entry Securities on behalf of third parties in Rwanda is required, before starting operations, to be duly authorized by the Central Bank, irrespective of any other place where it may carry out its activities.

Les sociétés de droit rwandais qui désirent exercer l'activité de détention de titres-scripturaux pour compte d'autrui au Rwanda sont tenus, avant de commencer leurs activités, de se faire agréer auprès de la Banque Centrale, quels que soient les autres lieux d'exercice de leurs activités.

Inyandiko isaba iherekezwa na gahunda y'ibikorwa ikurikiza ibisabwa na Banki Nkuru, igaragaza ubwoko n'ingano by'ibkorwa biteganyijwe ndetse n'imiterere y'imiyoborere y'ikigo.

Requests for authorization shall be accompanied by a program of operations complying with the conditions laid down by the Central Bank and setting out *inter alia* the type and the volume of the business proposed, the structure of the institution's organization, and any close links it has with other persons.

La demande d'agrément est accompagnée d'un programme d'activités répondant aux conditions fixées par la Banque centrale et dans lequel sont notamment indiqués le genre et le volume des opérations envisagées ainsi que la structure de l'organisation de l'établissement.

Banki Nkuru yemerera abuzuje ibisabwa biri mu ngingo ya 3, ya 4, ya 5, ya 6, ya 7 n'ya 8.

The Central Bank shall grant authorization to the institutions meeting the conditions laid down in articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8.

La Banque centrale agréée les établissements répondant aux conditions fixées aux articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8.

Banki Nkuru itanga umwanzuro wayo ku

The Central Bank will give its decision on the

La Banque centrale statue sur la demande dans

nyandiko isaba mu gihe kitarenze amezi atatu kuva habayeho kwakira inyandiko isaba kandi ibisabwa byose byuzujwe

application for authorization within three months of presentation of the required information, after receipt of the application.

les trois mois de l'introduction d'un dossier complet et, de la réception de la demande.

Icyemezo cyo kwemerera gitangwa ku basabye mu gihe kitarenze iminsi icumi n'itanu.

Decisions on authorization will be communicated to the applicants within fifteen days.

Les décisions en matière d'agrément sont notifiées aux demandeurs dans les quinze jours

Hagamijwe imicungire nta makemwa kandi yizewe, mu gihe Banki Nkuru itanga kwemererwa, ishobora gushyiraho amabwiriza agenga imwe mu mirimo yasabwe gukorwa.

When granting authorization, the Central Bank may, in the interest of sound and prudent management, impose certain conditions on carrying out some of the activities proposed.

La Banque centrale peut, en vue d'une gestion saine et prudente, assortir l'agrément de conditions relatives à l'exercice de certaines des activités projetées.

**Ingingo ya 4 : Ibisabwa kwemererwa**

**Article 4: Licensing requirements**

**Article 4: Conditions d'agrément**

Uwemererwa agomba kuba yuzuje ibi bikurikira :

Authorization may only be granted if the institution making the request meets the following conditions:

L'agrément ne peut être délivré que si l'établissement qui en fait la demande satisfait aux conditions suivantes :

1° Kuba yemewe nka Banki cyangwa akora nk'umuhuza ku isoko ry'imigabane rigengwa n'amategeko y'u Rwanda

1° having the status of Bank or intermediaries of the capital market governed by Rwandan law, and

1° avoir la qualité de Banque ou de Société de bourse de droit rwandais, et

2° Kuba yuzuje ibindi nkuko biteganywa n'aya mabwiriza.

2° fulfilling the other requirements provided under this regulation.

2° satisfaire aux autres conditions prévues dans le présent règlement.

Ugira uruhare agomba kuba afite uburyo bw'umutungo n'ubw'imikurikiranire bihagije bimufasha kubika inyandiko z'agaciro abikorera abandi.

The Participant must have the resources and procedures which are necessary to carry out the activity of holding Book-entry Securities on behalf of third parties.

Le Participant doit disposer des moyens et procédures nécessaires à l'exercice de l'activité de détention de Titres scripturaux pour compte d'autrui.

Ibi bisabwa byerekeye uburyo bw'itumanaho, uburyo bwo gucunga umutungo imari, abakozi, uburyo bwo kurengera abaguzi n'uburyo bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'amategeko no

These requirements relate to matters such as human resources, information systems, accounting, customer protection and the compliance and internal control system.

Ces moyens et procédures concernent notamment les ressources humaines, l'informatique, la comptabilité, les dispositifs de protection des clients et le dispositif de

kugenzura ikigo cye.

conformité et de contrôle interne.

**Ingingo ya 5 : Ibisabwa birebana n'abakozi**

**Article 5 : Human resources requirements**

**Article 5 : Conditions relatives aux ressources humaines**

Kubirebana n'abakozi, ugira uruhare agaragaza inzego z'imirimo n'imyanya yayo. Hagaragazwa kuburyo butatuye, ubumenyi n'ubushobozi bisabwa kugira ngo huzuzwe iyo myanya n'inzego by'imirimo. Ugira uruhare agaragaza igishushanyo gisobanura ibice by'inzego z'imirimo. Anatanga kandi inyandiko isobanura akazi kagenewe buri rwego rugaragara ku gishushanyo.

In particular, as regards human resources, the Participant draws up a description of various functions and positions needed. This description outlines the skills and qualifications needed to fulfill these positions and functions. A detailed organization chart of the Participant's departments shall also be drawn up. It shall be accompanied by a document describing the role and responsibilities allocated to each of the units identified on the chart.

En particulier, en ce qui concerne les moyens humains, le Participant réalise une description des différentes fonctions et postes requis. Cette description précise les compétences et la qualification nécessaires pour remplir lesdits postes et fonctions. Un organigramme détaillé du Participant est également réalisé. Il est accompagné d'un document décrivant le rôle et les missions attribués à chacune des unités identifiées.

Ugira uruhare agomba kugaragaza ko abakozi bashinzwe gucunga uburyo bw'itumanaho n'ikoranabuhanga babifitiye ubumenyi hakurikijwe ibigenderwaho mu kugena iremery'umwuga w'ikoranabuhanga.

The Participants must demonstrate that staff assigned to manage the information system has the skills in accordance with the quality standards of the information technology (IT) profession.

Le Participants doit démontrer que les collaborateurs affectés à la gestion du système d'information ont une compétence conforme aux normes de qualité de la profession informatique.

**Ingingo ya 6 : Ibisabwa byerekeye ikoranabuhanga ry'itumanaho**

**Article 6: Information technology requirements**

**Article 6: Les conditions concernant la technologie de l'information**

Ku birebana ikoranabuhanga ry'itumanaho, ugira uruhare agomba kuba afite uburyo bwo gutunganya itumanaho riri ku rugero rwe, rishingiye ku birigize kandi hitawe ku ngano y'iherekana akora. Agomba kuba afite ibikoresho na porogramu za mudasobwa bishoboza gukora akazi ke kandi bikizeza n'umutekano.

Regarding the information system resources, the Participant must have an information processing system suited to its size, its specific characteristics and the volume of transactions that it processes. It must have the hardware and software needed to provide the requisite level of performance and security.

En ce qui concerne les moyens informatiques, le Participant doit disposer d'un système de traitement de l'information adapté à sa taille, à ses spécificités et au volume des opérations à traiter. Il doit disposer des matériels et des logiciels garantissant le niveau requis de performance et de sécurité.

Ugira uruhare akora urutonde rw'abantu bafite uruhushya rwo kugera ku urusobe rw'itumanaho kandi akizeza ko ubwo burenganzira bugenzurwa. Uburyo bwose bwo kugera ku rusobe rw'ikoranabuhanga bugomba kwandikwa ndetse n'impinduka igenda iba kuri buri buryo bwo kugera ku rusobe bukabikwa.

Imiterere rusange y'uburyo bwo gutunganya inkuru igenewe imirimo yo gucunga konti y'inyandiko z'agaciro igomba kwandikwa.

Urutonde rw'ibikoresho na programu za mudasobwa rugomba gukorwa kandi rukagendana n'igihe.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa birebana n'icungamutungo**

Ku birebana n'icunga mutungo, ufite uruhare agomba kugaragaza kuburyo busobanutse imicungire y'umutungo w'ikigo cye mu buryo bwanditse.

Imicungire y'umutungo w'ikigo ugomba kuba wujuje ibi bikurikira :

1° Hagamijwe kwemeza no gukurikirana uburenganzira bwa buri nyir'inyandiko z'agaciro, konti z'inyandiko z'agaciro zicungwa hakurikijwe amategeko y'icungamari ryanditswe kabiri hakurikijwe ihame ryo gushyira no kuvana agaciro kuri konti

2° uburinganire buhoraho hagati y'agaciro

The Participant establishes a list of the persons allowed access to its information systems and ensures that all such access is monitored. All instances of access to the Participant's information systems are logged, and a record is kept of the changes to data processing routines resulting from each access.

The general architecture of the information processing system used for securities-holding activities is documented.

A list of hardware and software used in the system is drawn up and kept up to date.

**Article 7: Accounting procedures requirements**

Regarding the accounting procedures, the Participant shall describe its accounting organization in an appropriate document. The accounting organization must meet the following requirements:

1° For the purpose of ascertaining and monitoring the rights of Securities Holders, securities accounts shall be kept according to the rules of double-entry bookkeeping, in accordance with the debit/credit principle;

2° permanent balance between credit and debit;

Le Participant doit en outre établir la liste des droits d'accès à ses systèmes informatiques et en assurer le suivi. Tous les accès aux systèmes informatiques du Participant doivent être tracés ainsi que les modifications de données ou de traitements en résultant.

L'architecture générale du système de traitement de l'information propre aux activités de tenue de compte-titres doit être documentée.

La liste des matériels et logiciels utilisés doit être établie et à même d'être tenue à jour.

**Article 7: Conditions relatives aux procédures comptables**

En ce qui concerne les procédures comptables, le Participant décrit son organisation comptable dans un document approprié. L'organisation comptable doit répondre aux exigences suivantes :

1° pour la constatation et le suivi des droits des Détenteurs de Titres, les comptes-titres sont tenus selon les règles de la comptabilité en partie double selon le principe débit/crédit;

2° l'équilibre permanent entre le débit et le

kashyizweho n'akavanyweho;

3° ibaruramari rikozwe buri muni ry'imirimo yose yakozwe, nta bukererwe;

4° Kwandika mu gihe kimwe igikorwa kibaye ku nyandiko z'agaciro hamwe n'iherekanamari ricyerekeye.

**Ingingo ya 8 : Ibindi bisabwa**

Hatirengagijwe ibiteganywa n'ingingo 3, 4, 5, 6 n'iya 7 z'aya mabwiriza, ibigo bitagenzurwa na Banki Nkuru bishaka gukora umurimo w'ugira uruhare, kugira ngo abone kwemererwa bigomba nanone guha Banki Nkuru :

- a. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda ;
- b. icyemezo cy'uko Umugenzuzi w'isoko ry'Imari n'imigabane yabemereye gukora imirimo y'abahuza ku isoko ry'imigabane.

Ibisabwa birebana n'igishoro ku bigo bigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n'ibigenzurwa n'Ubugenzuzi bw'isoko ry'imari n'imigabane ni ibiteganywa n'amategeko y'abo bagenzuzi.

Undi wese udateganyijwe mu gika kibanza, usaba gukora imirimo y'ugira uruhare, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y'amafaranga miliyoni ijana (100, 000,000 RWFs).

3° daily accounting of all transactions without delay;

4° the simultaneous recording of the transaction in Securities and related financial transactions.

**Article 8: Further requirements**

Without prejudice of the articles 3, 4, 5, 6 and 7 of this regulation, the institutions non Supervised by the Central Bank wishing to carry out the activities of participant shall further submit to the Central Bank for the obtainment of an authorization:

- a. Certificate of business registration in Rwanda;
- b. Evidence that capital market regulator has authorized the intermediaries of the capital markets to operate.

Capital requirements for institutions supervised by the Central Bank and those supervised by Capital market regulator shall be those established by relevant legislations.

Any other applicant not mentioned by the previous paragraph wishing to carry out participant's activities shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs.

crédit ;

3° la comptabilisation quotidienne de toutes les opérations, sans délai ;

4° l'enregistrement simultané de l'opération en Titres et de la transaction financière afférente.

**Article 8: Les conditions supplémentaires**

Sans porter préjudice aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de ce règlement, les institutions non supervisées par la Banque Centrale souhaitant exécuter les activités du participant doivent soumettre des informations additionnelles à la Banque Centrale pour l'acquisition d'une autorisation :

- a. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda ;
- b. La preuve pour les sociétés de bourses que le régulateur des marchés des capitaux les a agréées.

Les conditions relatives au capital pour les institutions supervisées par la Banque Centrale et celles supervisées par le régulateur des marchés des capitaux, sont celles prévues par les lois respectives.

Toute autre requérant qui n'est pas mentionné dans le paragraphe précédent, souhaitant effectuer les activités de participant doit disposer au moins d'un capital minimum libéré en espèces de

100, 000,000 Frw

**Ingingo ya 9 : Ibisabwa ugira uruhare w'umunyamahanga**

Inzego z'ububiko zigengwa n'amategeko y'ikindi gihugu ndetse zemerewe bikurikije amategeko y'icyo gihugu kubika inyandiko z'agaciro z'abandi, zishobora kwemererwa gukora nk'ugira uruhare hakurikijwe ibi bikurikira :

1° amategeko amugenga ateganya ibigenderwaho mu bugenzuzi bihuje n'ibitegenywe n'itegeko ndetse n'aya mabwiriza;

2° itegeko ry'ikindi gihugu rigenga ugira uruhare w'umunyamahanga, rigomba guha ububasha abakozi ba Banki Nkuru kugera ku butaka bw'icyo gihugu kugira ngo bahakorere ibikorwa by'ubugenzuzi.

3° Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo

**Ingingo ya 10 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kwemerera cyangwa kwangira ugira uruhare w'umunyamahanga**

Banki Nkuru ishobora kutemerera ugira uruhare ugengwa n'amategeko y'ikindi gihugu adatangira uburyo bungana bwo kugera ku isoko nk'ubuteganywe n'amategeko y'u Rwanda.

**Article 9: Requirements for foreign participant**

Securities depository under the laws of another State and authorized pursuant to the law of that State to hold book-entry Securities on behalf of third parties can be authorized to act as Participant under the following conditions:

1° that it be subject to legislation providing a supervisory regime whose level of requirements is identical to that provided by the Law and this Regulation;

2° the law of the foreign State governing the foreign Participant must allow access to the territory of this State by persons acting on behalf of the Central Bank for the exercise of their supervisory duties.

3° A License to operate in the home/base country, where applicable;

**Article 10: The prerogative of Central Bank to authorize or not a foreign participant**

The Central Bank may refuse to authorize a Participant governed by the law of a State which does not offer reciprocal market access under the same conditions to Participants governed by Rwandan law.

**Article 9 : Les conditions relatives aux participants étrangers**

Les dépositaires de titres relevant du droit d'un autre Etat et qui sont, en vertu de la législation de cet Etat, autorisés à détenir des titres-scripturaux pour compte d'autrui peuvent être agréés en qualité de Participant aux conditions suivantes :

1° être soumis à une législation prévoyant un régime de contrôle dont le niveau d'exigences est identique à celui prévu par la Loi et le présent règlement ;

2° la loi de l'Etat dont relève le Participant étranger doit permettre l'accès sur le territoire de cet Etat par les personnes agissant au nom de la Banque centrale aux fins de l'exercice de leur mission de contrôle.

3° Une licence nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant;

**Article 10: La prérogative de la Banque Centrale d'agréer ou non le participant étranger**

La Banque centrale peut refuser d'agréer un établissement relevant du droit d'un Etat qui n'accorde pas les mêmes possibilités d'accès à son marché aux Participants de droit rwandais.

Banki Nkuru ishobora kumvikana n'ubugenzuzi bwa Leta y'igihugu ugira uruhare akomokamo ku mategeko arebana n'inshingano n'ibibuzwa ugira uruhare mu Rwanda, ku kigamijwe n'uburyo byo ku mugenzura. Humvikanwa no ku bufatanye no ku guhanahana amakuru, bigakorwa mu buryo bungana kandi byemejwe na Minisitiri w'Imari.

Amasezerano ateganywa n'igika kibanza ntagomba kuvuguruzwa Itegeko n'amabwiriza aryubahiriza.

Ugira uruhare ugengwa n'amtegeko y'ikindi gihugu ushaka gufungura ishami rye mu Rwanda, ingingo 3, 4, 5, 6, 7 n'ya 8 azikurikiza uko ziri.

**Ingingo ya 11: Itangazwa ry'abagira uruhare**

Banki Nkuru itangaza urutonde rw' abagira uruhare bamaze kwemererwa nkuko biteganywa n'uyu mutwe. Urwo rutonde n'impinduka zirukorwaho bitangazwa kurubuga rwa Internet rwa Banki Nkuru.

The Central Bank may, on a reciprocal basis with the approval of the Minister of Finance, and by means of agreements concluded with the supervisory authorities of the Participant's home country, lay down rules relating to the obligations and prohibitions imposed on the Participant in Rwanda, the contents of and the procedures for supervision, and the procedures for co-operation and exchange of information with these authorities.

The agreements mentioned by the precedent paragraph shall not contradict the Law and its implementing regulations.

In case of opening a branch in Rwanda by a Participant governed by the laws of a foreign State, Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8 of this Regulation shall apply by analogy.

**Article 11: The publication of participants**

The Central Bank will draw up a list of the Participants which have been granted authorization pursuant to this Chapter. This list and any amendments which have been made to it will be published on the Central Bank's web site.

La Banque centrale peut, moyennant l'approbation du Ministre des Finances, convenir, sur base de la réciprocité, avec les autorités de contrôle de l'Etat d'origine du Participant, de règles relatives aux obligations et interdictions du Participant au Rwanda, à l'objet et aux modalités de sa surveillance ainsi qu'aux modalités de la collaboration et de l'échange d'informations avec ces autorités.

Les conventions citées dans le paragraph précédent ne peuvent pas déroger aux dispositions de la Loi et des règlements pris pour son exécution.

En cas d'ouverture d'une succursale au Rwanda par un Participant relevant du droit d'un d'Etat étranger, les articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 du présent règlement sont applicables par analogie à cette succursale.

**Article 11 : La publication des participants**

La Banque centrale établit une liste des Participants agréés en vertu du présent Chapitre. Cette liste et toutes les modifications qui y sont apportées sont publiées sur son site internet.



**UMUTWE WA III : GUKORA IMIRIMO Y'UGIRA URUHARE**

**Ingingo ya 12 : Ihame rusange**

Ugira uruhare yubahiriza buri gihe ibitegenywa n'ingingo kuva kuya 3 kugeza kuya 8.

**Ingingo ya 13 : Imicungire y'abakozi**

Hakorwa buri mwaka igenamigambi ryo guhugura abakozi. Rigomba kwibanda ku bikenewe no ku murimo nyirizina wo kubika inyandiko z'agaciro. Hashingiwe kuri iri genamigambi, ibikenerwa byose byo guhugura kugira ngo imirimo y'ugira uruhare igende neza birakorwa kandi bikagenzurwa buri gihe.

Ugira uruhare agomba kugira abakozi bashobora kugendana n'impinduka zerekeranye iterambere ry'isoko ry'imari, n'imiterere y'ikoranabuhanga ndetse n'ubwiyongere buhoraho cyangwa buhindagurika bw'ibikorwa.

**Ingingo ya 14 : Imicungire y'ikoranabuhanga**

Ugira uruhare agomba kumenya ko uburenganzira afite kuri porogaramu za mudasobwa hakubiyemo kuzishyira ku gihe kugira ngo hizezwe urugero rukwiye y'umutekano no kunoza ibikorwa.

**CHAPTER III: CARRYING OUT THE PARTICIPANT'S ACTIVITIES**

**Article 12: General principle**

The Participant must at all times be able to show that the requirements provided under Articles 3 to 8 are being met.

**Article 13 : Human resources management**

An annual training plan is established for staff. It must be suited to their training needs and to the specific function of holding Securities. Pursuant to this plan, all means of training required for proper conduct of the Participant's activities shall be implemented and evaluated on a regular basis.

The Participant shall acquire adequate human resources to respond to changes in the capital markets and the technological environment as well as to a permanent or temporary increase in the volume of business.

**Article 14 : Information system resources management**

The Participant shall make sure that the rights it has to its software include updates needed to ensure the required level of performance and safety of its operations.

**CHAPTER III : EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE PARTICIPANT**

**Article 12 : Principe général**

Les Participants doivent en permanence satisfaire aux conditions prévues aux articles 3 à 8.

**Article 13: Gestion des ressources humaines**

Un plan annuel de formation des membres du personnel du Participant est établi. Il est adapté à leurs besoins et à la fonction spécifique de détention de Titres scripturaux. L'ensemble des moyens de formation nécessaires au bon déroulement des activités du Participant est régulièrement évalué.

Le Participant se donne les moyens de répondre, en termes de ressources humaines, aux changements liés à l'évolution des marchés de capitaux, de l'environnement technologique, ainsi qu'à un accroissement durable ou conjoncturel de l'activité.

**Article 14 : Gestion des moyens informatiques**

Le Participant veille à ce que les droits dont il bénéficie sur les logiciels informatiques incluent leurs mises à jour en vue de garantir le niveau requis de performance et de sécurité de ses activités.

Ugira uruhare agomba kugenzura ireme ry'imitungaanirize y'inkuru ku buuryo buhoraho. igenzura ry'ireme rishingira ku biteganywa n'amasezerano ya servisi hagati y'utanga ikorana buhanga n'abarikoresha. Hakorwa ibimenyetso ngenderwaho mu gupima no kugenzura impanuka ziboneka mugutunganya inkuru.

Ugira uruhare yizeza umutekano w'imboneshwabwenge n'uw'ibigaragara bikorashwa mu buryo bwo guhererekanya inkuru no kuyitunganya. Ugira uruhare, by'umwihariko, yizeza umutekano w'ibigaragara by'ihuriro ryo gutunganya inkuru kandi agakora ingenzura rikomeye ku bubasha bwo kugera ku buryo bwo gutunganya inkuru.

Ugira uruhare akora gahunda yo kuziba icyuho n'imikorere ikwiye hagamijwe ko gutanga servisi ku buryo buhoraho.

**Ingingo ya 15 : Imiyoborere n'icungamari**

Imicungire y'inyandiko z'agaciro z'abakiriya zibitswe n'ugira uruhare ireba amakuru ku nyandiko z'agaciro, amakuru ku bakiliya n'amakuru arebana n'abandi bahuza.

Amakuru arebana n'inyandiko z'agaciro agomba kugaragaza umwirondoro n'ibiziranga

The Participant shall check the quality of information processing on a regular basis. Such quality assessment is based on the criteria specified in the contracts or service agreements between the users and the IT live-production unit. Indicators shall be developed to measure and monitor the frequency of information processing incidents.

Both physical and logical security is to be ensured for all information processing and data exchange systems. In particular, the Participant shall ensure that data centres are physically protected and that access to the information processing systems is rigorously monitored.

A back-up plan shall be drawn up and appropriate procedures put in place to ensure business continuity.

**Article 15 :Administrative and accounting procedures**

The administration of the Securities of the Participant's clients includes: data on Securities, client data and data relating to Third Party Intermediaries.

The data relating to Securities shall provide complete and unambiguous identification of the

Le Participant contrôle régulièrement la qualité des traitements informatiques. Cette évaluation se fonde sur les critères définis dans les contrats ou engagements de service passés entre les utilisateurs et la production informatique. Un suivi d'indicateurs mesurant la fréquence des incidents informatiques est mis au point.

Le Participant assure sécurité tant physique que logique de l'ensemble des systèmes de traitement et d'échange d'informations. Le Participant assure notamment la protection physique des centres de traitement et procède à des contrôles rigoureux d'accès aux systèmes de traitement.

Le Participant définit un plan de secours, pour assurer la continuité du service, et les procédures appropriées.

**Article 15 : Procédures comptables et administratives**

L'administration des Titres des clients du Participant comprend les éléments suivants : les données relatives aux Titres, les données relatives aux clients et les données relatives aux intermédiaires tiers.

Les données relatives aux Titres concernent l'identification univoque et complète des Titres

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

ku buryo bwuzuye kandi budashidikanywaho, hakubiyemo umwirondoro w'uwazitanze, ubwoko bw'inyandiko, ibizigize byihariye nk'imisoro n'uburenganzira bufitiye inyungu nyirazo bugizwe n'amahitamo.

Amakuru ku mukiliya arebana n'umwirondoro w'abakiliya nk'uko biteganywa n'itegeko ndetse n'amabwiriza, hakiyongeraho amakuru ya ngombwa arebana n'inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitswe n'ugira uruhare.

Aya makuru y'inyongera ashobora kurebana n'afite isano ryihariye mu mategeko nko kuba inyandiko z'agaciro zaratanze ho ingwate cyangwa zarabaye zifatirwe mu gihe gito cyangwa nanone uburenganzira ku mutungo bwa nyira konti y'inyandiko z'agaciro busangiwe.

Amakuru yerekeye undi muhuza agizwe n'umwirondoro we hakiyongeraho amakuru ya ngombwa arebana n'imicungire y'inyandiko z'agaciro z'abakiliya zifitwe n'ugira uruhare

**Ingingo ya 16: Izina rya konti y'inyandiko z'agaciro**

Amazina ya konti y'inyandiko z'agaciro n'amabwiriza ngenga imikorere yazo bishyirwaho na Banki Nkuru. Hitawe ku

Securities and their characteristics, including the identification of the issuer, the nature of the instrument, the specific features such as tax status and the prerogatives, including options, enjoyed by the owner.

The client data concern customer identification as provided by law and regulations, supplemented by the data necessary for the administration of the Securities of the Participants' clients.

These additional data may concern specific legal relationships such as the fact that the Securities are being given as collateral or are the subject of proceedings for sequestration or that the nature of the rights of the securities account holder consist of a division of ownership.

The data relating to Third Party Intermediaries consist of the identification of the Third Party Intermediaries supplemented by the data necessary for the administration of the Securities of the Participant's clients.

**Article 16: The terminology of the securities accounts**

The terminology of these accounts and the operating rules applicable to them are specified in a Central Bank instruction. For supervisory

et leurs caractéristiques dont notamment l'identification de l'émetteur, la nature de l'instrument, les caractéristiques spécifiques telles que le statut fiscal et les prérogatives, notamment les options, dont bénéficie le titulaire.

Les données relatives aux clients concernent l'identification des clients telle que prévue par la loi et les règlements, complétée par les données nécessaires pour l'administration des Titres des clients du Participant.

Ces données complémentaires peuvent ainsi consister dans des rapports juridiques spécifiques tels que la circonstance que les Titres sont donnés en garantie ou qu'ils font l'objet d'une procédure de saisie conservatoire ou encore que la nature des droits du titulaire du compte-titres consistent dans un démembrement du droit de propriété.

Les données relatives aux intermédiaires tiers concernent l'identification des intermédiaires tiers complétée avec les données nécessaires pour l'administration des Titres des clients du Participant.

**Article 16 : La nomenclature des comptes-titres**

La nomenclature des comptes-titres et leurs règles de fonctionnement sont fixées par instruction de la Banque centrale. Cette

mpamvu z'ubugenzuzi, uku kwita amazina bishyira mu byiciro ku buryo butandukanye inyandiko z'agaciro z'ibigega by'ishoramari by' abishyizehamwe, iz'abandi bakiliya ndetse n'iz'ugira uruhare.

**Ingingo ya 17: Umubare usabwa w'inyandiko z'agaciro ziri kuri konti**

Konti isanzwe y'inyandiko z'agaciro ntiba narimwe mu gihombo ku muni w'ihwanyabwishyu bw'inyandiko yose yagurishijwe. Ugira uruhare ashiraho amabwiriza yo :

1° gusobanukirwa ubucuruzi cyangwa amasezerano ayo ariyo yose yateza igihombo ku muni w'ihwanyabwishyu;

2° yo gukumira kubaho kw'icyo gihombo.

**Ingingo ya 18: Ibirebana no kwandika imirimo y'iherekana**

Imirimo y'iherekana irandikwa buri uko ugira uruhare ayimenye kandi ntarenze amasaha 24.

Buri myandukurire iba yanditswe :

1° Ku nyandiko-mpapuro cyangwa

2° cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga butangirika.

purposes, this terminology classifies Securities belonging to collective investment schemes, other clients and to the Participant itself into distinct categories.

**Article 17: Liquidity requirements**

An ordinary individual securities account shall not be in debit on the settlement date of any security sold therefrom. To fulfil this requirement, the Participant shall establish procedures to:

1° identify any trade or disposal that could lead to a debit balance on the securities account at the settlement date;

2° prevent the occurrence of such a debit balance.

**Article 18: Transactions recording**

Transactions shall be recorded on the books as soon as the Participant acknowledges of them and no later than within 24 hours.

Every book entry shall be documented either by

1° a written document, or by

2° unalterable electronic data.

nomenclature a notamment pour effet, à des fins de contrôle, de classer dans des catégories distinctes les Titres des organismes de placement collectif, ceux des autres clients et ceux appartenant au Participant.

**Article 17: Les conditions de liquidité**

Un compte individuel ordinaire de Titres ne peut pas être débiteur en date de règlement-livraison de tout Titre cédé. En vue de respecter cette obligation, le Participant établit les procédures :

1° permettant de faire ressortir toute négociation ou cession susceptible de rendre un solde de compte-titres débiteur en date de règlement-livraison ;

2° prévenant la survenance d'un tel solde débiteur.

**Article 18: Les conditions d'enregistrement des opérations**

Les opérations sont enregistrées en comptabilité dès que le Participant en a connaissance et au plus tard dans les 24 heures.

Toute écriture est justifiée :

1° soit par un document écrit,

2° soit par des données informatisées et non altérables.

**Ingingo ya 19: Kugenzura amakuru y'icungamari**

Uburyo bwo gucunga inyandiko z'agaciro bugomba kuba bukoze ku buryo bushoboza igenzura ukuri k'uburyo bwo kuzibara.

Uburyo bwo gucunga inyandiko z'agaciro kandi bugomba kuba bukoze ku buryo bushoboza igenzura ry'amakuru hakurikijwe amabwiriza akwiye.

Abagira uruhare bashyiraho amabwiriza akwiye kugira ngo habonwe ako kanya ihererekanwa ry'inyandiko z'agaciro ritakozwe mu gihe cyagenwe n'amategeko y'isoko cyangwa n'amategeko agengwa uburyo bw'ihwanyabwishyu.

Igihe kwakira inyandiko z'agaciro bitabayeho ku muni wari uteganyijwe, ugira uruhare asaba izo nyandiko uwagombaga kuzimuha vuba bishoboka.

**Ingingo ya 20: Amabwiriza agenga kwemeza ihererekana**

Ugira uruhare asaba CSD ndetse n'ubundi bubiko bwe kwemeza ako kanya, mu buryo bemeranye, buri harerekanya banditse. Uku kwemeza kugizwe nibura n'umwirondoro w'inyandiko y'agaciro ndetse n'ingano yayo.

**Article 19: The verification of accounting data**

The Securities accounting system shall be organized so as to enable verification of the accuracy of the processing procedures.

The Securities accounting system shall also be organized so as to enable verification of the data by means of appropriate procedures.

Participants shall establish adequate procedures to immediately detect the movements of Securities not completed within the time limits set by the market rules or the rules of payment and settlement systems.

Where an expected delivery of Securities is not received by the scheduled date, the Participant shall contact the counterparty as soon as possible to claim the Securities in question.

**Article 20: The confirmation of transactions procedures**

The Participant shall request the CSD and its Third Party Intermediaries to confirm immediately, in the manner on which they have agreed, every transaction they record. This confirmation shall include at least identification of

**Article 19: La vérification des données comptables**

Le système de comptabilité des Titres est organisé pour permettre le contrôle de l'exactitude des procédures de traitement.

Le système de comptabilité des Titres est également organisé pour permettre, par la mise en place de procédures appropriées, le contrôle des données.

Aux fins d'assurer une régularisation, les Participants mettent en place les procédures adéquates en vue de détecter immédiatement les mouvements de Titres non effectués dans les délais prévus par les règles des marchés ou des systèmes de règlement-livraison.

En cas de non réception de Titres attendus, pour compte propre ou pour compte d'un de ses clients, à une date prévue, le Participant intervient dans les meilleurs délais auprès de la contrepartie concernée pour lui réclamer les Titres en cause.

**Article 20: Les procédures pour la confirmation des transactions**

Le Participant doit demander au CSD et à ses intermédiaires tiers de confirmer immédiatement, selon les modalités dont ils conviennent, toute opération qu'ils enregistrent. Cette confirmation comprend au

the Securities and their quantity.

moins l'identification du Titre et sa quantité.

**Ingingo ya 21: Imenyeshya ku mukiliya ryemeza ihererekana**

Buri gikorwa ku nyandiko z'agaciro gikoze n'ugira uruhare bikorewe umukiliya utarabigize umwuga kigomba kwemezwa n'ugira uruhare ku mukiliya abishyize ku gikoresho kitangirika.

**Article 21: The confirmation of the transaction to the client**

Each operation on Securities performed by the Participant for a non-professional client shall be confirmed by the Participant to the client on a durable medium.

**Article 21: La confirmation de la transaction par le client**

Chaque opération effectuée par le Participant sur des Titres pour un client non professionnel est confirmée par le Participant au client sur un support durable.

**Ingingo ya 22: Igihe cyo kwemeza ihererekana**

Kwemeza ihererekana bikorwa mu gihe kitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira igihe ryakorewe cyangwa, igihe ugira uruhare yakiriye icyemezo cy'ubundi bubiko, bigakorwa mu gihe kitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira kwakira icyemezo cy'ubundi bubiko.

**Article 22: Time for the confirmation of the transaction**

The confirmation of the transaction shall take place no later than the first business day following its execution or, if the Participant receives a confirmation of a third party, no later than the first business day following receipt of the confirmation from the third party.

**Article 22: Le moment de la confirmation des transactions**

La confirmation de la transaction a lieu au plus tard le premier jour ouvrable après son exécution ou, si le Participant reçoit une confirmation d'un tiers, au plus tard le premier jour ouvrable après la confirmation de ce tiers.

Umukiliya kandi amenyeshwa ishami cyangwa umuntu yabaza mu gihe agize ikibazo kirebana n'icyemezo cyangwa amakosa ari mu cyemezo.

The client shall also be informed of the department or the person to whom it may apply in case of any questions about the confirmation or error in the confirmation.

Le client est, en outre, informé du service ou de la personne auquel ou à laquelle il peut s'adresser en cas de questions à propos de la confirmation ou d'erreurs dans la confirmation.

**Ingingo ya 23: Igenzura rikozwe n'ugira uruhare**

Ugira uruhare agomba kugenzura buri gihe ko konti n'amakuru bihuye n'ibifitwe na CSD ndetse n'abandi bahuza be. Iri genzura ryerekeye igenzura ry'ihererekana ndetse n'igenzura ry'inyandiko zihari

**Article 23: Control by participant**

The Participant shall periodically check that the accounts and data correspond to those of the CSD and its Third Party Intermediaries. This internal control includes both transaction control and position control.

**Article 23: Le Contrôle par le participant**

Le Participant vérifie régulièrement si ses comptes et données correspondent à ceux du CSD et de ses intermédiaires tiers. Ce contrôle interne concerne à la fois le contrôle des transactions et le contrôle des positions.

**Ingingo ya 24: Igenzura ry'iherekana**

Igenzura ry'iherekana rikorwa buri muni kandi rikibanda ku kugenzura ukungana kw'igiteranyo cy'ibyashyizwe kuri konti n'ukw'igiteranyo cy'ibyavanywe kuri konti harebwa iby'ingenzi bigize igikorwa bikubiyemo umwirondoro w'inyandiko y'agaciro, ingano yayo, agaciro

**Ingingo ya 25: Igenzura ry'ibiri kuri konti**

Igenzura ry'ibiri kuri konti rikorwa nibura buri kwezi; hagenzurwa ku nyandiko zose zitandukanye izisigaye zibitswe muri CSD n'izibitswe n'abandi bahuza ndetse n'inshingano zizerekeye z'abakiliya b'ababagira uruhare.

Kubera iyo mpamvu, uretse imenyeshamakuru kuri konti yakiriwe, ugira uruhare agomba guhora asaba CSD n'abandi bahuza be gutanga imenyeshamakuru rirambuye ku biri kuri konti, ari ibyo abitse kuri konti ye n'ibyo abikiye abakiriya be, bigakorwa mu buryo bumvikanye. Imenyeshamakuru rigaragaza ku buryo budashidikanywaho nibura inyandiko z'agaciro n'ingano zazo, agaciro mubare zifite, ndetse kuzanditswe ku isoko, hakagaragazwa agaciro kazo ku isoko.

Ibiri kuri konti bihuzwa hibandwa ku ngano no kugaciro mubare.

**Article 24: Transaction control**

Transaction control shall be performed daily and consists in verifying the equality between the total of all credit entries to accounts and the total of all debit entries in respect of all important features of the operation including the identification of the Security, its quantity, its nominal value and its tax status.

**Article 25: The position control**

The position control shall be done at least monthly; checking for all the different Securities the balance between Securities deposited with the CSD and with Third Party Intermediaries and the corresponding obligations vis-à-vis the Participant's clients.

To this end, besides the account statements received, the Participant shall regularly request the CSD and its Third Party Intermediaries to provide a detailed statement of its positions, both those they hold for the Participant's own account and those of its clients, in accordance with the manner on which they have agreed. The statement will identify unambiguously at least the Securities and their quantity, their nominal value and, for listed securities, the market value.

The positions shall be reconciled on the basis of the quantities and the nominal value.

**Article 24: Le contrôle des transactions**

Le contrôle des transactions s'effectue chaque jour et consiste dans la vérification de l'égalité entre le total des écritures passées au crédit des comptes et le total des écritures passées à leur débit en ce qui concerne toutes les caractéristiques importantes de l'opération dont notamment l'identification du Titre, sa quantité, sa valeur nominale et son statut fiscal.

**Article 25: Le contrôle des positions**

Le contrôle des positions s'effectue au moins chaque mois en vérifiant, pour tous les Titres différents, l'équilibre entre les Titres déposés auprès du CSD et d'intermédiaires tiers et les obligations correspondantes vis-à-vis des clients du Participant.

A cette fin, outre les extraits de compte reçus, le Participant demande régulièrement au CSD et à ses intermédiaires tiers de fournir un relevé détaillé de ses positions, tant celles qu'ils détiennent pour compte propre du Participant que celles de ses clients, et ce, selon les modalités dont ils conviennent. Ce relevé identifiera au moins de manière univoque les Titres ainsi que leur quantité, leur valeur nominale et, pour les titres cotés, la valeur de marché.

Les positions respectives sont réconciliées sur la base des quantités et de la valeur nominale.

**Ingingo ya 26: Imenyeshamakuru ku nyandiko z'agaciro zibitswe**

Ufite uruhare aha umukiliya we buri gihe, nibura buri kwezi, imenyeshamakuru rirambuye ry'i nyandiko z'agaciro amubikiye. Iri menyeshamakuru rishyirwa ku gikoresho kiramba rigahabwa umukiliya.

Imenyeshamakuru rigomba kugaragaza inyandiko z'agaciro ku buryo budashidikanywaho kandi rikerekana ingano zazo n'agaciro mubare kazo, izanditse ku iso ry'imari, hakagaragazwa agaciro kazo ku isoko. Imenyeshamakuru kandi rigaragaza uburyo inyandiko z'agaciro z'umukiliya zimaze gukoreshwa n'ugira uruhare ndetse n'igihembo gihawe umukiriya n'cyashingiweho hanwa icyo gihembo.

**Ingingo ya 27: Gukumira igongana ry'inyungu**

Abagira uruhare bashyiraho amabwiriza y'imiyoborere n'imiterere hagamijwe gukumira igongana ry'inyungu zishamikiye ku kubika inyandiko z'agaciro cyangwa indi mirimo, iba hagati y'ugira uruhare, abayobozi be, abakozi be, abamuhagararira ndetse n'undi ufutanye isano n'ikigo ku ruhande rumwe n'abakiliya ku rundi ruhande cyangwa hagati abakiliya ubwabo, kugira ngo inyungu z'aba baheruka zitabangamirwa.

**Article 26: The statements of securities**

The Participant shall provide the client regularly, but at least monthly, with a detailed statement of Securities held on its behalf. This statement is to be sent to the client on a durable medium.

The statement shall identify the Securities unambiguously and indicate their quantity and their nominal value and, for listed Securities, their market value. The statement shall also indicate cases in which clients' Securities have been used by the Participant and the remuneration paid to the client and the basis on which such remuneration is calculated.

**Article 27: Prevention of conflicts of interest**

Participants take organizational and administrative measures to prevent conflicts of interest relating to services provided in connection with the holding of Securities or other activities and arising between the Participant, its managers, employees and agents, and any linked company on the one hand, and its clients, on the other hand, or between its clients themselves, from damaging the latter's interests.

**Article 26: Les relevés des Titres détenus**

Le Participant fournit régulièrement, mais au moins mensuellement, au client un relevé détaillé des Titres détenus pour son compte. Ce relevé est transmis au client sur un support durable.

Le relevé identifie les Titres de manière univoque, indique leur quantité ainsi que leur valeur nominale et, pour les Titres faisant l'objet d'une cotation, leur valeur de marché. Le relevé indique également les cas dans lesquels les Titres de clients ont fait l'objet d'une utilisation par le Participant ainsi que la rémunération accordée au client et la base sur laquelle cette rémunération est calculée.

**Article 27: Prévention des conflits d'intérêts**

Les Participants prennent des mesures organisationnelles et administratives adéquates pour empêcher que des conflits d'intérêts portant sur des services fournis dans le cadre de la détention de Titres ou d'autres activités et survenant entre le Participant, ses dirigeants, ses salariés et ses mandataires, ou toute entreprise qui lui est liée, d'une part, et sa clientèle, d'autre part, ou entre ses clients eux-mêmes, ne portent atteinte aux intérêts de ces derniers.



**Ingingo ya 28 : Kwifashisha abandi mu gukora imirimo**

Iyo ugira uruhare ahaye undi muntu kumukorera imirimo ya ngombwa kugira ngo imirimo yo mu rwego rwo kubika inyandiko z'agaciro, ashiraho amabwiriza akwiye yo gukumira ibibazo birebana n'iyi mirimo.

Kwifashisha abandi mu mirimo bivuzwe mu gika kibanza ntibikorwa byangiza imiterere ikwiye yo kugenzura y'ugira uruhare ndetse cyangwa ibuze Banki Nkuru kugenzura niba ugira uruhare akurikiza ibyo asabwa n'amabwiriza n'amategeko.

**Ingingo ya 29 : Kumenyeshya**

Buri mezi ane, ugira uruhare yoherereza Banki Nkuru umubare w'inyandiko z'agaciro abikiye abakiliya be mu buryo bwagenwe na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 30 : Guhitamo ububiko bw'ubunyamahanga**

Abagira uruhare muri CSD bemerewe kubitsa inyandiko z'agaciro mu bundi bubiko butari CSD igihe gusa inyandiko z'agaciro ari ziri muri izi nzego :

1° inyandiko z'agaciro zatanze n'ikigo kigengwa n'amategeko y'ikindi gihugu cyangwa

**Article 28: Outsourcing**

When a Participant assigns to a third party the execution of operational functions necessary to ensuring the provision of services relating to the holding of Securities, it shall take appropriate measures to mitigate the associated operational risk.

Outsourcing referred to in subparagraph one may not be conducted in a manner that impairs the adequacy of the Participant's internal control procedures and or prevents the Central Bank from monitoring whether the Participant complies with its legal and regulatory obligations.

**Article 29: Reporting**

The Participant shall transmit quarterly to the Central Bank its balance of Securities held on behalf of its clients in accordance with the model determined by the Central Bank.

**Article 30: Selection of a foreign depository**

Participants are allowed to make a deposit of Securities with a depository other than the CSD only in the case of Securities belonging to the following categories:

1° Securities issued by a company governed by foreign law or issued by a foreign State. In this

**Article 28: Recours à l'externalisation**

Lorsqu'un Participant confie à un tiers l'exécution de tâches opérationnelles essentielles pour assurer la fourniture de ses services dans le cadre de la détention de Titres, il prend des mesures adéquates pour limiter le risque opérationnel y afférent.

L'externalisation visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peut s'effectuer d'une manière qui nuise au caractère adéquat des procédures de contrôle interne du Participant et ou qui empêche la Banque centrale de contrôler si le Participant respecte ses obligations légales et réglementaires.

**Article 29: Reporting**

Le Participant transmet trimestriellement à la Banque centrale sa balance des Titres détenus pour compte de ses clients, selon le modèle déterminé par la Banque centrale.

**Article 30: Sélection d'un dépositaire étranger**

Les Participants ne sont autorisés à effectuer un dépôt de Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD que pour les seuls Titres relevant des catégories suivantes :

1° les Titres émis par une société relevant d'un droit étranger ou par un Etat étranger. Dans ce

zatanzwe n'ikindi gihugu. Muri iki gihe, hatabangamiwe ibivugwa mu gika cya 2, kwemererwa kubitsa inyandiko z'agaciro ahandi hatari muri CSD, byemewe gusa ku bundi bubiko bubarizwa mu gihugu aho amategeko agenga abatanga inyandiko bagengwa n'amategeko y'ubucuruzi ;

2° Inyandiko z'agaciro zanditswe ku isoko ry'imigabane, hatitawe ku itegeko rigenga uwazitanze. Muri uru rwego, kwemererwa kubitsa inyandiko ku mu kiliya utari CSD byemewe gusa ku bundi bubiko bubarizwa mu gihugu ahari itegeko rigenga isoko ry'imari aho izo nyandiko z'agaciro zaciririkanyijwe.

**Ingingo ya 31 : Ibisabwa ubundi bubiko**

Ibyerekeye inzego z'inyandikoz'agaciro zivugwa mu ngingo ya 30, abagira uruhare bemerewe kubikira inyandiko z'agaciro abakiriya babo muri konti imwe cyangwa nyinshi z'ubundi bubiko, igihe cyose hakoranywe ubushishozi mu guhitamo kwemeza no kugenzura buri gihe ubwo bubiko bundi aho izo nyandiko z'abakiriya zibitse bishingiye ku masezerano n'amategeko agenga gutunga no kubika inyandiko z'agaciro.

Ugira uruhare agomba kwibanda by'umwihariko

case, without prejudice to point 2 hereafter, the authorization to deposit Securities with a depository other than the CSD applies only to Third Party Intermediaries located in the country whose law governs the issuer of the securities concerned, is under the law applicable to a company;

2° Securities, whatever the law governing the issuer, listed on a foreign capital market. In this case, the authorization to deposit Securities with a depository other than the CSD applies only to Third Party Intermediaries located in the country whose law governs the financial market on which the relevant securities are traded.

**Article 31: Third Party Intermediaries conditions**

For categories of Securities referred to in Article 30, the Participants are permitted to deposit their Securities on behalf of their clients in one or more accounts with Third Party Intermediaries, provided that they act with prudence, care and diligence with regard to the selection, appointment and periodic review of such Third Party Intermediaries and with regard to both legal and contractual provisions that govern the holding and safekeeping of these Securities.

In particular, the Participant must take into

cas, sans préjudice du point 2°, l'autorisation de déposer les Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD ne vaut que pour des intermédiaires tiers localisés dans le pays dont la législation régit l'émetteur des Titres concernés, est au titre de loi applicable aux sociétés commerciales ;

2° les Titres, quelle que soit la législation qui régit leur émetteur, cotés sur un marché des capitaux étrangers. Dans ce cas, l'autorisation de déposer les Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD ne vaut que pour des intermédiaires tiers localisés dans le pays dont la législation régit le marché financier sur lequel les Titres concernés sont négociés.

**Article 31: Les conditions relatives aux intermédiaires tiers**

Pour les catégories de Titres visés à l'article 30, les Participants sont autorisés à déposer les Titres qu'ils détiennent au nom de leurs clients sur un ou plusieurs comptes ouverts auprès d'intermédiaires tiers pour autant qu'ils agissent avec prudence, soin et diligence en ce qui concerne la sélection, la désignation et l'examen périodique de ces intermédiaires tiers auprès desquels sont déposés des Titres de leurs clients ainsi qu'en ce qui concerne les dispositions tant légales que contractuelles régissant la détention et la conservation de ces Titres.

En particulier, le Participant doit prendre en

ku bunararibonye n'ubudakemwa bw'ububiko bundi ndetse agashingira ku biteganywa n'amategeko, n'amabwiriza cyangwa se imigenzo igenga isoko yerekeye gutunga inyandiko z'agaciro, hakubiyemo agenga imiterere y'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti kandi ishobora kugira ndetse n'ingaruka ku burenganzira bw'abakiliya babo mu buryo buziguye.

**Ingingo ya 32: Gutandukanya inyandiko z'agaciro bikozwe n'ubundi bubiko**

Iyo ugira uruhare abitsa inyandiko abikiye abakiliya be mu bundi bubiko, agomba kwizeza ko icungamari ry'ubwo bubiko bundi rigaragaza ku buryo butandukanya inyandiko z'agaciro z'abakiliya b'ugira uruhare n'iz'uyu nguyu, ndetse hagatandukanywa n'iz'ugira uruhare n'ubundi bubiko. Izi konti zitandukanye aho inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitse zishobora kuba mu buryo bw'imbumbe cyangwa buri wese afite konti ye.

Iyo ugira uruhare ahitamo hagati y'ubundi bubiko bwinshi, yibanda ku bundi bubiko aho imiterere y'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ishobora gusubirana inyandiko z'agaciro kabone n'ubwo ikurikirana gihombo rifitanye isano n'ubwo bubiko ryaba ryatangiyeye.

account the expertise and the reputation of such Third Party Intermediaries and all laws, regulations or market practices related to holding of Securities, including those governing the nature of the rights deriving from book-entry Securities, which may affect even indirectly the rights of their clients.

**Article 32: The segregation of securities by Third Party Intermediary**

When the Participant deposits Clients' Securities with a Third Party Intermediary, the Participant shall ensure that the accounts of this Third Party Intermediary identify separately the Securities belonging to the clients of the Participant both from those of the Participant itself and those of the Third Party Intermediary. These separate accounts in which clients' Securities are deposited can be omnibus or individualized accounts.

When the Participant has a choice between several Third Party Intermediaries, it must favor the Third Party Intermediary with which the nature of the rights deriving from book-entry Securities allows for the recovery of the Securities notwithstanding the opening of an insolvency proceeding affecting this Third Party Intermediary.

compte l'expertise et la réputation dont jouissent ces intermédiaires tiers ainsi que toutes dispositions légales, réglementaires ou pratiques de marché relatives à la détention des Titres, notamment celles régissant la nature des droits découlant de l'inscription de Titres en compte, et susceptibles d'affecter, même indirectement, les droits de leurs clients.

**Article 32: La séparation des titres par un intermédiaire tiers**

Lorsqu'il procède au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers, le Participant veille à ce que la comptabilisation de cet intermédiaire tiers identifie séparément les Titres des clients du Participant à la fois de ceux du Participant et de ceux de l'intermédiaire tiers. Ces comptes distincts dans lesquels les Titres de clients sont déposés peuvent être des comptes clients globaux ou individualisés.

Lorsque le Participant a le choix entre plusieurs intermédiaires tiers, il doit privilégier l'intermédiaire tiers auprès duquel la nature des droits découlant de l'inscription de Titres en compte permet de recouvrer les Titres nonobstant l'ouverture d'une Procédure d'insolvabilité affectant cet intermédiaire tiers.

**Ingingo ya 33 : Ubundi bubiko bugengwa n'amategeko yihariye**

Ugira uruhare abitsa inyandiko z'agaciro z'abakiliya be mu bundi bubiko gusa iyo bugengwa n'amategeko yihariye kandi bukaba bushobora kugenzurwa kubirebana n'uburyo inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti zibikiwe abandi.

**Ingingo ya 34 : Ubundi bubiko butagengwa n'amategeko yihariye**

Nk'irengayobora ku biteganywa n'ingingo ya 33, ugira uruhare ashobora kubitsa inyandiko z'agaciro abikiye abakiliya be mu bundi bubiko bu bugetangwa n'amategeko yihariye cyangwa se butagenzurwa kubirebana n'uburyo inyandiko z'agaciro zibikiwe abandi iyo :

1° Imiterere y'inyandiko z'agaciro cyangwa se imirimo iyishamikiyeho bisaba kuzibika mu gihugu kitagira amategeko yihariye agenga kubika no gucunga inyandiko z'agaciro ; cyangwa

2° iyo inyandiko z'agaciro zibikiwe umukiliya wabigize umwuga kandi uyu mukiliya akaba ku buryo busobanutse yarasabye ko zibikwa mu bundi bubiko buri mu gihugu kitagira ayo mategeko yihariye.

**Article 33: Third Party Intermediary with specific regulation**

The Participant may not deposit Clients' Securities with a Third Party Intermediary unless that Third Party Intermediary is subject to a specific regulation and to a specific prudential supervision for the holding of Securities on behalf of third parties.

**Article 34: Third Party Intermediary with no specific regulation**

By way of exception to article 33, a participant may deposit clients' Securities with a third party intermediary which is not subject to regulation or to supervision regulating the holding Securities for third parties if:

1° the nature of the securities or of the services associated with those securities requires them to be deposited with a country that does not regulate the holding and safekeeping of Securities; or

2° where the securities are held on behalf of a professional client and that client has expressly requested to deposit them with an intermediary located in a country that does not provide such regulation.

**Article 33: L'intermédiaire tiers soumis à une réglementation spécifique**

Le Participant ne peut procéder au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers que si cet intermédiaire tiers relève d'une réglementation spécifique et fait l'objet d'un contrôle spécifique de nature prudentielle encadrant la détention de Titres pour compte de tiers.

**Article 34: L'intermédiaire tiers soumis à aucune réglementation spécifique**

Par dérogation à l'article 33, un Participant peut procéder au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers ne relevant pas d'une réglementation et d'un contrôle spécifiques encadrant la détention de Titres pour compte de tiers si :

1° la nature des Titres ou des services liés à ces Titres requiert leur dépôt dans un Etat ne connaissant pas une telle réglementation ; ou

2° si les Titres sont détenus au nom d'un client professionnel qui a expressément demandé de déposer ses Titres auprès d'un intermédiaire situé dans un Etat ne connaissant pas une telle réglementation.

**UMUTWE WA VI: AMABWIRIZA YO KURENGERA BA NYIR'INYANDIKO Z'AGACIRO**

**Ingingo ya 35: Kwemererwa gukoresha inyandiko z'agaciro z'umukiriya**

Kwemererwa guteganywa n'ingingo ya 10, igika cya 5 y'itegeko kugomba kuba kwanditse kandi gusobanutse.

Uko kwemererwa kwanditse, iyo gukozwe n'umukiriya utari uwabigize umwuga, kugomba kuba ariko konyine kuri mu nyandiko.

Inshingano yo kubanza kubona uruhushya rutanzwe n'umukiriya ruvugwa mu gika cya mbere ireba ikoresha ry'inyandiko z'agaciro ze zibitswe n'ugira uruhare cyangwa n'ubundi bubiko, ni ukuvugaga

1° Ikoreshwa iryo ariryo ryose ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'ugira uruhare, na

2° ikoreshwa iryo ariryo ryose ry'inyandiko z'agaciro zibikiwe abakiriya n'ugira uruhare muri CSD cyangwa mu bundi bubiko.

Ku biteganywa mu gika cya 2, 2°, iyo inyandiko z'agaciro zibikiwe abakiriya muri konti y'imbumbwe muri CSD cyangwa mu bundi bubiko hadakozwe itandukanywa mu bitabo bya CSD cyangwa by'ubundi bubiko, ugira uruhare ubikiye abakiriya ntashobora gukoresha

**CHAPTER IV: PROTECTION MEASURES FOR SECURITIES HOLDERS**

**Article 35: The authorization to use or to appropriate the client's securities**

The authorization required by the article 10, paragraph 5 of the Law must be written and explicit.

Such written authorization, if agreed by a non-professional, retail client, must be subject to a separate document having only this purpose.

The requirement to obtain previous authorization from the client referred to in paragraph 1 shall apply to the use of its securities deposited with the Participant or with its Intermediaries, that is to say,

1° for any use of Securities held in the books of Participant, and

2° for any use relating to Securities held by the Participant for the account of its clients with the CSD or a Third Party Intermediary.

In the case referred to in paragraph 2, 2°, where clients' Securities are deposited on a omnibus account with a Third Party Intermediary or with the CSD without any segregation being carried in the books of the Third Party Intermediary or the CSD, the client's Participant cannot use the

**CHAPITRE IV: MESURES PROTECTRICES DES DETENTEURS DE TITRES**

**Article 35: L'autorisation d'user ou de s'approprier les titres du client**

L'autorisation requise par l'Article 10, paragraphe 5 de la Loi doit être écrite et expresse.

Cette autorisation écrite, lorsqu'elle émane d'une personne n'ayant pas la qualité de client professionnel, doit faire l'objet d'un acte séparé ayant exclusivement cet objet.

L'obligation d'obtenir l'autorisation préalable du client visé au paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique à l'usage de ses Titres déposés auprès de son Participant ou auprès des intermédiaires de ce dernier, c'est-à-dire,

1° pour tout usage de Titres détenus dans les livres du Participant, et

2° pour tout usage concernant des Titres que détient, pour compte de clients, le Participant auprès du CSD ou d'un intermédiaire tiers.

Dans l'hypothèse visée au paragraphe 2, 2°, lorsque les Titres de clients sont déposés sur un compte global auprès d'un intermédiaire tiers ou du CSD, sans qu'une ségrégation ne soit effectuée dans les livres de cet intermédiaire tiers ou du CSD, le Participant du client ne

inyandiko z'agaciro ziri kuri konti y'imbumbe keretse buri mukiliya ufite inyandiko z'agaciro muri iyo konti y'imbumbe yatanze uruhushya ruteganywa mu gika cya mbere.

Ku biteganywa mu gika cya 2, 2°, iyo inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitswe muri konti zitandukanyijwe ku buryo bushoboza kuzimenya ku rwego rwa CSD cyangwa rw'ubundi bubiko, ugira uruhare ubikiye abakiliya agomba kuba uburyo bwo kugenzura bwizeza ko hakoreshwa gusa inyandiko z'agaciro z'abakiliya batanze uruhushya ruteganywa mu gika cya mbere.

Kugira ngo hashobore kubaho neza isaranganywa ry'igihombo gishobora kuboneka, ugira uruhare agenzura amakuru arebana n'abakiriya batanze uruhushya rwo gukoresha inyandiko z'agaciro ndetse n'umubare w'inyandiko z'agaciro z'abo bakiliya zakoreshejwe.

**Ingingo ya 36: Igenwa ry'intumwa idasanzwe**

Ikurikirana riteganywa n'ingingo ya 19,3 y'itegeko rigomba gukorerwa banyir'inyandiko z'agaciro bikozwe n'intumwa idasanzwe ishyiriweho ku bw'iyi mpamvu na Banki Nkuru. Iyi ntumwa ntishobora kuba umuntu umwe n'umuhombozi.

Iyi ntumwa ikorana hafi na banyir'inyandiko

Securities credited to such an omnibus account unless each client whose Securities are held together in an omnibus account has given prior express consent in accordance with paragraph 1.

In the case referred to in paragraph 2, 2°, when the clients' Securities are deposited in segregated accounts allowing their identification at the level of the Third Party Intermediary or at the level of the CSD, the client's Participant must have in place control systems and which ensure that only Securities belonging to clients who have given prior express consent in accordance with paragraph 1 are so used.

In order to enable the correct allocation of any loss, the Participant must ensure the monitoring of information about clients who have given their consent to the use of their Securities and the number of Securities used according to the clients concerned.

**Article 36: The designation of an *ad hoc* agent**

An action for recovery as referred to in Article 19.3 Article 19.3 of the Law shall be made on behalf of Securities Holders by an *ad hoc* agent designated for that purpose by the Central Bank. This agent cannot be the same person as the liquidator.

This agent shall perform the necessary steps with

peut utiliser les Titres portés audit compte global sans qu'une autorisation fournie conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> ne soit donnée par l'ensemble des clients dont les Titres sont ainsi inscrits audit compte global.

Dans l'hypothèse visée au paragraphe 2, 2°, lorsque les Titres de clients sont déposés sur des comptes ségrégués permettant leur identification auprès d'un intermédiaire tiers ou du CSD, le Participant du client doit avoir mis en place des systèmes de contrôle permettant de vérifier que seuls les Titres de clients ayant donné leur autorisation conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> seront utilisés.

De manière à permettre une répartition correcte des pertes éventuelles, le Participant doit veiller au suivi des informations concernant les clients ayant donné leur autorisation quant à l'usage de leurs Titres et le nombre de Titres utilisés selon les clients concernés.

**Article 36: La désignation d'un mandataire *ad hoc***

L'exercice de la revendication visée à l'Article 19.3 Article 19.3 de la Loi s'effectue, pour le compte des Détenteurs de titres, par un mandataire *ad hoc* désigné à cette fin par la Banque centrale. Ce mandataire ne peut être la même personne que le liquidateur.

Ce mandataire effectue les démarches

z'agaciro igakusanya ibyemezo mpesha byabo kugira ngo basubizwe inyandiko z'agaciro zabo byaba ari ukuzishyira kuri konti cyangwa se ubundi buryo, mw'izina ryabo ku w'undi ugira uruhare mu Rwanda cyangwa ku bundi bubiko mu mahanga.

Igihembo cye kigenwa na Banki Nkuru kandi kikavanwa mu byabonetse mu ikurikiranagihombo. Uburenganzira bwe ni nk'ubw'umuhombozi.

**Ingingo ya 37: Ikurikirana ry'inyandiko z'agaciro zifitiwe uruhushya rwo kuzikoresha**

Hagamijwe ikurikirana riteganywa n'ingingo ya 19 igika cya 3 y'itegeko, iyo banyir'inyandiko z'agaciro bahaye uruhushya ugira uruhare rwo kuzikoresha nkuko biteganywa n'ingingo ya 34, igihe cyose iryo koreshwa ryatangiwe uruhushya, mu gihe cy'ikurikirana gihombo, bahabwa gusa inyandiko z'agaciro zisigaye nyuma y'uko inyandiko z'agaciro z'ubwoko bumwe z'abandi zimaze gusubizwa.

**UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi

the Securities Holders and gathers from them instructions to return their Securities either by way of deposit on their behalf, into an account or otherwise, with other Participants in Rwanda or other depositories abroad.

His remuneration shall be determined by the Central Bank and shall be charged to the insolvency proceeding. He enjoys, to this end, the same ranking as the liquidator.

**Article 37: The action for recovery of securities authorized to be used in case of default by a Participant**

For the purpose of the action for recovery referred to in Article 19 paragraphe 3 of the Law, where securities holders have authorized the Participant pursuant to Article 34 to use their Securities, and provided that such use has occurred within this authorization, they shall, in case of an insolvency proceeding opened against the Participant, receive only the Securities that remain after all the Securities of the same type and issuance belonging to other Securities Holders have been recovered.

**CHAPITRE V : FINAL PROVISIONS**

**Article 38: Repealing provisions**

All prior regulatory provisions inconsistent with

nécessaires auprès des Détenteurs de Titres et récolte notamment de leur part les instructions aux fins de leur restituer leurs Titres que ce soit par voie de versement en compte, ou autrement, en leur nom auprès d'autres Participants au Rwanda ou d'autres dépositaires à l'étranger.

Sa rémunération est déterminée par la Banque centrale et est à charge de la procédure d'insolvabilité. Il bénéficie, à cette fin, du même rang que le liquidateur.

**Article 37: L'action en revendication des titres dont l'usage est autorisée par le client**

Pour l'exercice de la revendication visée à l'Article 19 paragraphe 3 de la Loi, lorsque des Détenteurs de Titres ont autorisé le Participant, conformément à l'article 34, à utiliser leurs Titres, et pour autant qu'un tel usage ait eu lieu dans les limites de cette autorisation, il ne leur sera attribué, en cas de procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre du Participant, que les Titres qui subsistent après que la totalité des Titres de la même catégorie appartenant aux autres Détenteurs de Titres leur aura été restituée.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 38: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires

*Official Gazette n°special 30/12/2010*

zinyuranyije nayo zivanyweho.

this Regulation are hereby repealed.

antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 39: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 39: Commencement**

**Article 39: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/ 12/ 2010

Done at Kigali, on 27/12/2010

Fait à Kigali, le 27/12/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**KANIMBA François  
Guverineri**

**KANIMBA François  
Governor**

**KANIMBA François  
Gouverneur**